

## Willy Devreese. Transcriptie van *Le Renard ou le Proces des Bestes*, Brussel, Panneels en De Vos, 1739 (Menke, III-12)

Vooraf:

Bij de transcriptie van *Le Renard ou le Proces des Bestes*, Brussel, Panneels en De Vos, 1739 (Menke, III-12) heb ik gebruik gemaakt van een kopie van het origineel die te vinden is op het internet via [http://books.google.be/books?id=cdcTAAAAQAAJ&dq=Le%20Renard%20ou%20le%20proc%C3%A8s%20des%20b%C3%AAtes%2C%20avec%20des%20r%C3%A9flexions%20morales&hl=nl&source=gbs\\_similarbooks](http://books.google.be/books?id=cdcTAAAAQAAJ&dq=Le%20Renard%20ou%20le%20proc%C3%A8s%20des%20b%C3%AAtes%2C%20avec%20des%20r%C3%A9flexions%20morales&hl=nl&source=gbs_similarbooks). Waarschijnlijk gaat het hier om een exemplaar uit de universiteitsbibliotheek van Gent. De transcriptie van Hz1700 is overgenomen uit: *De gedrukte Nederlandse Reynaertraditie*, bezorgd door Hans Rijns, Hilversum 2007.

*Le Renard ou le Proces des Bestes*, Brussel, 1739, wordt hier Hzf 1739 genoemd. (Zuid-Nederlands volksboek in het Frans).

De bladzijden zijn aangegeven zoals in *De gedrukte Nederlandse Reynaertraditie*: eerst de katern, met een kapitaal, dan het blad, met een cijfer, en dan met een kleine letter de kant van het blad: r = recto en v = verso. Omdat de eerste katern niet genummerd is, heb ik die aangegeven met -A.

De regels zijn per bladzijde genummerd.

Concorderende fragmenten zijn zoveel mogelijk naast elkaar weergegeven. Waar fragmenten daartoe naar voren of naar achteren zijn geplaatst wordt dat aangegeven in een voetnoot.

In de transcriptie van *Le Renard...* zijn cursiveringen en gebruik van kapitaal en klein kapitaal gehandhaafd. (Dat wil zeggen dat wat cursief is weergegeven geen oplossing is voor een eventuele afkorting.)

De ampersand (&) als samentrekking van de letters *e* en *t* en de *c met haakje* (*c'*) in de combinatie *ct*. werden gehandhaafd. (Die *c met haakje* komt waarschijnlijk ook voor in de naam van de auteur van de *Histoire plaisante de Reynier des Champs / Seigneur de Malperdu* van 1581 en 1625. Deze auteur wordt *Praëler* (Menke, II-8), *Praeter* (Buitenrust Hettema II, 1909, p. CXXXII), *Praeler* (Sabbe-Willems, 1924, p. XXVIII) of *Practer* (Funck, 1925, p. 385 f., Glorieux, 1969, p. 57-59 en Menke, III-10) genoemd. Een wat onduidelijk afgedrukte *c'* kan oorzaak zijn van deze verwarring.)

De lange *s* (*f*) is, voor het leesgemak, vervangen door een gewone *s*. In de originele tekst wordt de gewone *s* alleen gebruikt op het einde van een woord.

Custoden zijn niet overgenomen.

Vanaf blz. A1v staat boven de verhaalttekst *Le Renard ou le* op de linkerbladzijde (versozijde) en *Procès des Bêtes* op de rechterbladzijde (rectozijde). (Let op de spelling die moderner aandoet dan de spelling op de titelbladzijde.) Die koppen zijn hier niet overgenomen en ook niet meegerekend bij het tellen van de regels.

Hz 1700	Hzf 1739
	<p data-bbox="1128 264 1323 320"><b>[-A2r]</b>AVIS AU LECTEUR.<sup>48</sup></p> <p data-bbox="1128 357 2038 722"><b>IL</b> suffit de sçavoir qu'un Livre est en plusieurs Langues pour le croire de quelque utilité. Celui-ci s'est multiplié en bien des<sup>49</sup> façons. Il a été mis en Latin (a) par HARTMAN SCHOPPER sur l'Original Allemand, qui a pour titre <i>Der listige Reineke Fuchs</i><sup>50</sup>: En Anglois il est intitulé <i>Reynard the Fox</i>, &amp; en Flamand <i>Reynaert den Vos</i>. Ainsi voilà de témoignages en sa faveur. Il semble ne contenir qu'une Fable suivi ou un tissu de Fables: neanmoins ce n'est pas une pure fiction, mais une allusion à l'Histoire d'un Comte Austrasien, comme nous l'apprenons d'ECCARD, (b) qui fait descendre le mot <i>Renard</i> du nom de ce Comte, &amp; qui fondé en autorité dit ce qui suit. <sup>51</sup>Sur la fin du neuvième siecle il y avoit dans le Royaume d'Austrasie (c) un Comte appelé Reginard ou Reinard, (d) qui passoit pour un fin Politique. Il étoit Conseiller de Zwentebold son Roi, par qui il fut enfin exilé. S'étant retiré secretement dans un Château très-fort nommé <i>Durfos</i> qui lui appartenoit, il joua ce Prince</p> <p data-bbox="1128 759 1816 879">(a) <i>De admirabili fallaciâ &amp; astutiâ Vulpeculæ Reinikes</i> Francof. 1567. (b) In Præfatione <i>ad Leibnitii Collectanea Etymologica</i> Hanov. 1717. (c) Aujourd'hui la Lorraine. (d) Il prenoit le titre de Comte d'Ardennes.</p> <p data-bbox="1128 911 2038 1398"><b>[-A2v]</b> en differentes manieres, suscitant contre lui tantôt les François, tantôt le Roi de Germanie. (a) Les Peuples voisins suivant la coûtume de ce tems-là firent des chansons sur la finesse qu'ils remarquerent dans sa conduite. Le Comte même, si je ne me trompe fort, y fut appelé <i>Vulpecula</i>. (b) C'est ce qui a donné occasion depuis à l'Historiette du Renard, qui se lit &amp; qu'on estime encore aujourd'hui.<sup>52</sup> On doit rapporter à la même origine <i>le Roman du Regnard</i> composé en Vers par Jaquemars Gielée de Lille en Flandre l'an 1290, qui a été imité &amp; mis en Prose par Jean Tenessay, a été imprimé en caractères Gothiques à Paris en 1487. &amp; est intitulé <i>... le Livre de Maistre Regnard &amp; de Dame Hersant sa femme</i>. Mais quoique l'Auteur Allemand &amp; l'Auteur François ou Wallon ayent travaillé sur le même sujet, ils ont traité la matiere bien differemment. Le premier semble avoir écrit un conte fait à plaisir, &amp; l'autre avoir deguisé une histoire sous des noms empruntés d'animaux. Ces particularités capables d'interessier la curiosité, ont engagé a donner au Public la presente Traduction, quelque douteux que parût le succès d'une entreprise qui auroit dû être faite depuis longtems, s'il y avoit eu esperance d'y réussir; car il s'agit d'une production qui sous le Sceau Etranger est marquée au Coin de l'Antiquité.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>[A1v1]VOOR-REDEN.<sup>1</sup></p>	<p>Peut-être que quelques endroits paroîtront plutôt des échappées d'imagination que des traits de vrai-semblance: mais</p> <p>(a) Allemagne. (b) Mot latin qui signifie <i>Renard</i>.</p> <p><b>[-A3r]</b> les personnes qui ne s'attachent qu'au solide, voudront bien considerer qu'il y a quantité d'objets dont tout le merite consiste dans la superficie. [Vignet] <i>*Quando autem sæculo nono &amp; decimi initio astu &amp; callidis consiliis in Austrasiæ regno inclare sceret Reginardus sive Reinardus Comes, &amp; Regem suum Zuentibaldii, cujus Consiliarius, sed tandem ab ipso relegatus suit, variis artibus in arce suâ firmissimâ Durfos tutus latens delusisset, modo franco-Gallos<sup>53</sup>, modo Germaniæ Regem adversus ipsum concitando, hinc pro more istius ævi à populis vicinis calliditas ipsius carminibus vulgaribus celebrata, &amp; hominum memoriæ commendata, ipseque, ni me omnia fallunt, Reginardus Vulpecula vocatus fuisse videtur. Atque inde historiola tandem de Vulpeculâ Reinecken quæ adhuc vulgo æstimatur &amp; legitur, prodiit.</i></p> <p><b>[-A3v] PREFACE TRADUITE.<sup>54</sup></b></p> <p><b>QUoique ce Livre</b> ait un titre burlesque, on ne doit pas croire qu'il soit à mepriser. Si on le lit attentivement, on s'apercevra que tout y est écrit à dessein. On verra d'un côté sous les ordres d'un Souverain qui y paroît avec sa Cour &amp; avec son Peuple, que les entreprises échoïent souvent par la faute de ceux qui en ont la conduite: ce qui ne manque pas d'arriver, quand ils sont sujets à quelque vice qui donne prise sur eux. D'un autre côté l'on verra qu'il est d'un grand secours dans le commerce du monde de savoir se conformer au caractère des personnes avec qui on a affaire, puisque par ce moyen on est presque toujours seur de les amener à son but. On remarquera jusqu'à quel point les menteurs en imposent, &amp; combien il faut être en garde contre eux, la finesse de l'esprit fournissant des raisons aux plus coupables pour se disculper: car de même que les couleurs exposées en certains degrés de lumiere trompent la vûe, de même les raisonnemens fardés &amp; specieux peuvent surprendre le jugement; d'où il resulte que le bon droit est quelque fois en danger, s'il n'est soigneusement défendu contre les surprises. Mais il suffit d'être prevenu par quelques remarques. Celles qui restent à faire independamment des Reflexions qui accompagnent les chapitres, n'echapperont pas à la penetration. Les Animaux differens sont des Symboles<sup>55</sup> des differentes conditions des hommes. Le Lion &amp; les</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>EN wilt niet dencken</b> (goet-willichen Leser) al is't dat dit Boeck eenen slechten Tijtel heeft, dat daerom de Materie in haer selven te verworpen is. Maer leest met verstandt, ende merckt tot wat eynde alles [5] gheschreven is, ghy sulter groote leeringhen in vinden. In den eersten, hebt ghy daer in den staet van de Prince ende sijn Hof. Ten tweeden, den staet van den ghemeynen volcke. Ten derden, de maniere der Loghenaeren, hoe sy de menschen bedriegen met schoone woorden, midtsgaders hoe luttel gheloofs dat-men hun woorden geven sal. Ende ten laesten [10] worter ghehoort, dat de kloekheydt des gheests alle lasten verwint, ende te boven gaen: oock dat het den Prince oorbaerlijck is verstandighe lieden in sijn Hof te hebben, ende gheen gierighe ghemerckt dat hy niet en can prospereren sonder den raedt van Wijse ende ervaren lieden. Onder den naem van de Beesten (in dit Boeck genoemt) worden oock begrepen ende verstaen de [15] Conditien der menschen, in den eersten, den staet der Edelen, onder de welcke sommige personagien zyn Als Coninghen, Hertoghen, Graven ende diergelijcke. Dese worden geleken by den Leeuw ende andere stercke Dieren. D'ander zijn van kleynder ende leeger conditien, die ghelijckt de Auteur by den Vosse, Simme, Hondt, Kater ende diergelijcke Beesten. [20] Ten laesten sult ghy daer oock vinden den staet van de Arbeyders, de welcke gheleken worden by de arbeydende Dieren, als Peerden, Ossen, Ezels ende diergelijcke. Ende aenghesien men niet beter en kan gheleeren, ende de Jonckheynt onderrichten dan met genuchten, soo hebben wy desen Boeck te liever voor- [25] genomen in Druck te laeten uyt gaen. Hier mede blijft den Heere bevolen, ende hoort wat ons den schalcken VOS sal seggen.</p> <p><b>[A1vb27] DE PERSONAGIEN.</b><sup>2</sup></p> <p>Lion/ den Coninck.  Reynaert/ den Vos.  [30] Armelijne/ sijn Huys-vrouw.  Grimbaert/ den Dasse.  Bruyn/ den Beir.  Fierappel/ den Luypaert.  Isegrim/ den Wolf.  [35] Panthier/ de Losse.  Albedrijf/ de Meircatte.</p> <p><b>[A1vb1]</b> Bellijn/ den Ram.  Tyselijn/ de Rave.</p>	<p><i>Animaux qui ont la force en partage representent la Noblesse, c'est-à-dire, les Rois, les Princes, les Ducs [-A4r] &amp; semblables: Le Peuple est représenté par le Coq, le Blereau, le Singe, le Chien, le Chat &amp; autres. Enfin, chaque Animal ayant sa qualité propre, a aussi son rapport &amp; son application particuliere. Comme le meilleur moyen d'attirer l'attention de la Jeunesse que nous avons principalement en vûe, est de la recréer, nous nous proposons de l'instruire en la divertissant.</i></p> <p><b>[-A4v] NOMS ET SURNOMS</b><sup>56</sup></p> <p>Des Animaux qui paroissent le plus sur la Scene, par ordre Alphabetique.  Le Roi./ <i>Le Lion.</i>  La Reine./ <i>La Lionne.</i>  Agile./ <i>La Guenon.</i>  Beslin./ <i>Le Belier.</i>  Coppette./ <i>La Poule.</i>  Courtois./ <i>Le Chien.</i>  Croasson./ <i>Le Corbeau.</i>  Dominant./ <i>Le Blereau.</i>  Glouton./ <i>Le Loup.</i>  Gozille./ <i>Le Coq.</i>  Grosbrun./ <i>L'Ours.</i>  Hermine./ <i>Femelle du Renard.</i>  Minaudier./ <i>Le Singe.</i>  Moustache./ <i>Le Chat.</i>  Musillard./ <i>Le Lapin.</i>  Parfumé./ <i>Le Bouc.</i>  Pommelé./ <i>Le Leopard.</i>  Rouget./ <i>Le Lievre.</i>  Trigaudin./ <i>Le Renard.</i></p> <p><b>[A1r] LE RENARD, OU LE PROCEZ DES BESTES.</b><sup>57</sup>  <b>[afb. Hzf1739 A1r]</b>  <b>CHAPITRE I</b></p> <p><i>Les Animaux se rendent à la cour du Lion leur [5] Roi. Trigaudin, ou le Renard ainsi nommé, ne s'y trouve pas: il est accusé par le Loup.</i></p> <p><b>D</b><sup>58</sup><b>Ans le tems</b> que les Bêtes parloient, les Philosophes n'étoient point assez temeraires, pour les [10] traiter de pures machines. Loin de leur disputer le sentiment, ils ne leur refusoient pas même la raison. Dans ce tems-là<sup>59</sup> le Lion Roi des Animaux,</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Courtois/ den Hondt. Ruwaert /den Hase.<sup>3</sup> [5] Byteluys/ de Simmen dochter. Cantecleir/ den Haen. Tybaert/ den Kater. Lampreel/ 't Conijn. Koppe/ de Hinne.</p> <p>[A2r] HET I. CAPITTEL. Den Coninck Lion gebiedt alle Dieren t'sijnen Hove te komen, alwaer Reynaert wort van Isegrim eerst beschuldigh. [afb. Hz1700A2r] [A2ra] HET gheschiede in den tijdt als de Beesten spraecken/ ontrent den Mey/ als alle Bosschen schoon staen verciert [5] met alderleye bloemen/ schoone kruyden/ende de Voghelen songhen/ dat den Coninck van alle Dieren (den Leeuw) een groote Feeste houden wilde/ tot de welc- [10] ke hy dede roepen alle dieren van sijnen lande.</p> <p>Terstont zijn zy alle gekomen groot en kleyne/ uyt-ghenomen mijn Heer Reynaert den Vos/ want hy hem kende schuldigh tegen [15] alle Dieren/ de welcke hy veel quaets gedaen hadde. Alsoo dan een jeghelijck te Hoven ghekomen was/ soo hebben sy hun beklaeght van Reynaert/ uytgenomen den Das/ die [A2rb] naer sijn vermoghen Reynaert verschoonde</p> <p>Isegrim den Wolf met alle sijne vrienden ginck voor den Coninck/ [5] ende sprack Ghenadighen Coninck doet recht door uwe groote mogentheydt ende wilt u mijns ontfermen/ straffende de groote boosheydt die Reynaert my ende de mijne gedaen [10] heeft. Hy is onlanghs tot mijnen huysse in-gebroken met geweld/ alwaer hy mijn kinderen met sijnen pisse alsoo besprenght heeft/ dat sy alle blindt zijn geworden.</p>	<p>resolut d'assembler ses Sujets à sa Cour, afin de connoître par lui même l'état de son Royaume, &amp; de remedier aux abus qui pouvoient s'y être glissés. [A1v] Pour faciliter l'Assemblée &amp; pour la rendre plus brillante, il choisit la belle saison, le mois de Mai, mois où les arbres sont couverts d'une verdure naissante; où l'air retentit du chant [5] melodieux des oiseaux, &amp; où la campagne est ornée de fleurs &amp; enrichie d'un tendre pâturage.</p> <p>Tout le Peuple Animal fut convoqué, Grands &amp; Petits. Ils se rendirent tous à la Cour. Il n'y eut que Trigaudin <i>le Renard</i> qui [10] ne parut pas, se sentant coupable. Il avoit joué de mauvais tours à plusieurs autres animaux. Aussi dès qu'ils furent arrivés, ils ne manquèrent pas de porter leurs plaintes contre lui. Il n'auroit eu que des accusateurs, si [15] le Blereau qui étoit son Neveu &amp; son ami, n'eut entrepris de le défendre.</p> <p>GLOUTON, ainsi s'appelloit le Loup, avança avec toute sa Famille devant le Roi, &amp; lui dit: Seigneur Roi, Rendez justice à un [20] malheureux Père, qui implore votre Puissance. Vangez moi de Trigaudin, &amp; punissez le de sa noire malice. Entré depuis peu chez moi pendant mon absence, il a trouvé mes Enfants qui jouoient ensemble. Que vois-je, s'est-il [25] ecrié? les petits malpropres! comme les voilà faits! ils ont de la crotte pardessus les oreilles. Que vous ferez étrillés, si votre Père revient, &amp; qu'il vous trouve en cet état! Venez vite, que je vous essuye. Feig- [30] nant là-dessus de vouloir leur rendre ce bon office, il les a tellement égratignés, qu'il [A2r] leur a crevé les yeux.<sup>60</sup></p> <p>En vain l'ai-je poursuivi, pour tirer raison de son procedé. Il a échappé à toutes mes poursuites. Si je voulois raconter les differens sujets de plainte qu'il [5] m'a donnés, j'entrerois dans un détail, qui ne finiroit point.</p> <p>Ø<sup>61</sup></p> <p>UN CHIEN nommé Courtois qui étoit là, se servit de l'occasion &amp; chargea aussi le Renard. Puissant Roi, dit-il, Je me trouvai l'hi- [10] ver dernier reduit au point de n'avoir plus pour toute provision qu'une Andouille. Trigaudin l'ayant apperçuë me l'arracha; si bien qu'ensuite il me falut cruellement souffrir la faim.</p> <p>[15] MOUSTACHE, c'étoit le nom du Chat, éleva sa voix, &amp; dit avec colere: Seigneur Roi, On vous cache une circonstance. Trigaudin n'est pas le seul coupable. Ce que Courtois raporte, s'est passé à mon préjudice. [20] Quoique je n'en aye jamais rien temoigné, l'Andouille étoit à moi: Je l'avois attrapée dans un moulin, pendant que le Meunier étoit endormi. Courtois se jetta dessus, &amp; s'en saisit. S'il la reclame, elle ne m'appartenoit pas [25] moins. Ainsi j'ai plus lieu de me plaindre que lui.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Daer-en-boven ghe-</b> [15] daeght zijnde tot sijnen verantwoorden te komen/ en heeft hy niet willen compareren. Groot machtigen Coninck/ ten waer niet wel moghelijck/ alle sijn boosheyt te vertellen die hy [A2va] my gedaen heeft/ dewelcke ick het meesten deel om kortheyt wille verswijge:  <b>maer de schande</b> die hy mijnen wijve ghedaen heeft/ en wil ick [5] geensints ongevroken laeten,  <b>Ghedurende die voorseyde</b> woorden stont daer een hondeken/ gheheeten Courtois/ 't welck oock klaechde over den schalcken Reynaert/ [10] seggende/ dat hy in den voorleden winter soo naer uyt geteirt was/ dat hem maer een worste over gebleven en was/ die hem Reynaert oock ontweldight heeft/ soo dat hy daer naer groo- [15] ten honger moest lijden  <b>Daer na is oock ghekomen</b> Tybaert den Kater/ den welcken toornigh sijnde begonst te spreken: Heer Coninck/ ick hoore hier groote [20] klachten over Reynaert ende het gene Courtois by-brenght/ is over eenige jaeren geschiedt/ ende al en hebbe ick mijn klachten daer niet over gedaen/ die worste was mij- [25] ne/ want ick hadse des nachts op eenen meulen ghehaelt/ de wijle den Meulder sliep/ hadde Courtois hier deel in/ dat was mijn/ daerom behoorde hy hier af wel te swijghen.  Daer op sprack Panthier de Losse aldus Reynaert (om de waerheydt te segghen) is eenen oprechten roover ende moorder/ ende bemindt niemant/ jae selfs niet onsen Coninck: [35] hy en soude niet droeve zijn dat den Coninck verlore alle zijn goedt/ ten minsten dat hy'er een bautken van eenen Capuyn aen winnen mocht;  <b>Hoort toch Heer Coninck</b>/ ende alle [40] ghy Heeren/ wat rancken dat hy gi- [A2vb] steren aen Ruwaert den Hase bedreven heeft/ die hier oock teghenwoordigh is. Hy beloofde Ruwaert dat hy hem soude leeren singen een Lie- [5] deken/ daer mede hy de Hase winden (als hy van haer ghejaeght wordt) soude doen stille staen/ om hem middel tijdt van hun te bevrijden. Doen dede hy hem sitten tusschen [10] zijn beenen/ ende hiel hem daer wel vast. Sy begosten t'samen te singhen met luyder stemme: mijnen wegh lach voor by Reynaerts hol soo dat ick het al hoorde/ ende tradt in- [15] waerts Daer vinde ick Reynaert die al reede zijn Liedeken ghe-eynt hadde/ ende bedreef zijn ghewoonelijcke kuren; hy hadde den armen Ruwaert ghevat by der keilen/ ende en [20] hadde ick daer niet ghekomen/ hy soude hem t'leven ghenomen hebben ghelijck noch aen zijn wonden blijckelijck is: daerom Heer Coninck/ laet ghy dit ongestraft/ 't sal uwe [25] Majesteyt ende haer naer-komelingen een eeuwige schande wesen. Hier op antwoorde Isegrim den Wolf.  <b>Heer Panthier gy</b> spreckt wel/ hier moet inne versien zijn/ oft daer en sal [30] niemant gerustelijck kunnen leven.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b></p>	<p>GLOUTON revenant à la charge ajouta: On ne sauroit disconvenir que Trigaudin ne soit un maître Fripon &amp; un insigne Scelerat. [30] Il verroit depouiller notre Roi même de ses [A2v] Etats, qu'il s'en embarrasseroit peu, s'il lui en revenoit seulement une cuisse de chapon.</p> <p>Ø<sup>62</sup></p> <p><b>Le brigandage</b> qu'il exerce journellement demande une punition exemplaire; sans quoi [5] Personne ne sera plus en seureté.</p> <p><b>REFLEXION.</b><sup>63</sup>  <b>QUi</b> s'accoutume à malfaire s'attire de nouveaux ennemis chaque jour, &amp; court à sa perte.  [Vignet.]</p> <p>[A3r] [afb. Hzf1739 A3r]  <b>CHAPITRE II.</b>  <i>Dominant le Blereau prend la défense de Trigaudin le Renard.</i></p> <p><b>DOMINANT le Blereau</b> Neveu de Trigau- [5] din supportoit avec peine ces accusations. Il prit la parole, &amp; dit: Cela vous sied fort mal, Seigneur Glouton:</p> <p><b>De quoi venez vous</b> accuser mon Oncle? Je voudrais qu'il plût au Roi d'ordonner que [10] celui des deux, qui a le plus offensé l'autre, fut pendu au premier arbre.  Si chacun avoit l'Oreille du Roi, comme vous l'avez, vos affaires n'iroient pas trop bien.</p> <p><b>Ne vous souvient-il</b> pas d'avoir mordu plusieurs fois mon [15] Oncle jusqu'au sang? Que n'avez vous point [A3v] fait d'ailleurs à son prejudice? Parlerai-je de cette Oie,</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Als jemant, die door macht andere verdrückt, begint te vallen soo wort hy van een jeghe- [35] lijck vervolght ende ghequelt</p> <p><b>[A3r] HET II. CAPITTEL.</b> Grimbaert den Das verantwoorde Reynaerts saecken voor den Coninck. <b>[afb. Hz1700A3r]</b> <b>[A3ra] DOen seyde</b> Grimbaert den Das (die Reynaerts Neve was) met eenen grammen moet: Heer Isegrim/ dat is zeer qualijck ghesproken/ [5] men seydt ghemeynelijck s'vyandts verwijt/ is haet ende nijt: <b>wat wilt ghy Reynaert</b> mijnen Oom beschuldighen Ick wille dat den Coninck sulcke [10] sententie gave/ dat soo wie van u beyde d'een den anderen meest misdaen hadde/ aen eenen boom ghehanghen wiert? voor waer stont hy soo wel in's Conincks gratie als uwen [15] persoon? ten soude u ten besten niet vergaen/ <b>weet ghy niet dat</b> ghy mijnen Oom soo dickwils ghebeten hebt datter't roode bloedt naer volghde. Oock sal ick doen blijcken des noodt [20] zijnde/ dat ghy hem zijn deel van [A3rb] den Pladijs niet en gaeft/ die hy vande kerre wierp/ maer naer dat ghy den visch reyn af ghe-eten hadt/ en liet ghy hem niet dan de grate? al- [5] soo dedet ghy oock met 't speck/ dat ghy alleen at/ ende en woudt hem noyt zijn deel gheven/ maer antwoorde hem/ dat hy wat beyden soude/ ghy soudt hem mede deylen/ ende an- [10] ders en kreegh hy niet/ <b>nochtans hadde hy't speck</b> alleen in groot perijckel zijns lijfs ghewonnen/ want den Boer wierp hem in eenen sack/ soo dat hy daer by naec [sic] het leven liet. [15] Bovendien (genadighen Coninck<sup>4</sup> soo verhaelt hier Isegrim den Wolf dat mijnen Oom zijn wijf misdaen heeft/ 't ghene daer hy af spreekt/ is wel seven jaeren gheleden/ oock eer [20] hyse ten wijve nam. Indien sulcks [A3va] waerachtigh waer/ sy soude selver over hem wel geklaeght hebben: ende al oft haer doen eenighe oneere gheschiet waer/ soo behoorde hy daer af [5] ghesweghen te hebben/ want hy hem selven sijn Wijf groote oneere daer mede doet. Ick hoore dat Ruwaert den Hase oock eenighe klachten doen wilt/ het [10] welck versierde dinghen zijn? ghemerckt hy sijn lesse niet recht singhen en konde/ wast doen niet wel reden dat hy van sijnen Meester ghestrafft wiert; soude men de Discipelen niet [15] straffen/ als sy onachtsaem in't leeren zijn/ sy en souden niet goedts bedrijven. <b>Oock soo klaeght Courtois</b>/ dat hy de worst met grooten arbeydt ghekreghen hadde in den winter/ als [20] den kost quaet om winnen is: maer met alder eeren hadde hy beter daer af ghesweghen/ want hij hadse ghestolen:</p>	<p>que vous devorates sans lui en rien laisser, il n'y a pas encore longtemps? Vous lui aviez bien dit d'attendre, &amp; qu'il [5] en auroit sa part: mais ce fut tout ce qu'il put tirer de vous que la promesse;</p> <p><b>cependant il avoit</b> lui seul attrapé l'Oie avec grand risque: car le Païsan à qui elle appartenoit, le surprit en flagrant delit, &amp; manqua à le tuer.</p> <p><b>[10] Et toi, Maître Courtois</b>, a t'entendre parler, tu n'avois plus qu'une Andouille dans l'hiver, dans une saison où l'on a bien de la peine à vivre. Il te sied bien de venir reveiller le Chat qui dort! Pour peu que tu [15] eusses d'honneur, tu aurois gardé le silence; puisque tu avois volé l'effet que tu reclames. <b>C'est le Proverbe</b>: <i>Ce qui vient de la Flute retourne au Tambourin</i>. Peut-on blâmer quelqu'un d'intercepter un larcin? Il est permis [20] d'arrester par tout un effet que l'on reconnoit avoir été volé! Qui pour ta peine t'auroit assommé sous le bâton, n'auroit fait tort qu'à la Justice, qu'il auroit frustrée de sa proie.</p> <p>Mon Oncle doit peu s'inquieter de pareil- [25] les accusations. D'ailleurs on sait que depuis un tems il est devenu d'une grande probité. Il n'a plus tendu de pieges à personne: Il a même resolu d'abandonner son Château de Malperdu.* En un mot il veut mener [30] désormais une vie irréprochable.</p> <p>* Refuge du Renard.</p> <p><b>[A4r] REFLEXION.</b> <b>AVant</b> que de juger, il faut entendre les deux Parties: souvent celle qui a le plus de tort, est la premiere à se plaindre.</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Ende ghemeynelijck</b> siet men qualijck varen het gene qualijck ge- [A3vb] wonnen is: wie soude Reynaert nu kunnen misgunnen dat hy wat ghestolen goedts tot hemwaerts name? ende't is in't recht ghefondeert dat- [5] men het ghestolen goetd aenveerden mach ja al hadde mijnen Oom die vande edele af komste is/ Cortois bylder keilen ghehangen/ hy en hadde daer niet veel aen misdaen/ dan wel [10] teghen de Iustitie/ ter eeren van de welcke hy sulckx gelaten heeft</p> <p>Wat kan Reynaert ghedeiren al dat ghy hem op leght/ overmits hy een deughdelijck gast is ende sedert dat hy sij- [15] nen vrede heeft laten vercondighen/ en heeft hy noyt jemant quaedt ghedaen. Hy heeft sijn Casteel Malperdu verlaeten/ ende begeert voortaan sijn leven te beteren.</p> <p><b>[20] BEDIETSEL</b><sup>5</sup></p> <p>Die wel wilt oordelen moet beyde de partijen hooren: want dickwils de een niet min als d'ander schuldigh is.</p> <p><b>[A3v25] HET III. CAPITTEL.</b></p> <p>Reynaert wort wederom beschuldigh door Canteleir den Haen met Cantaert ende Craeyaert sijne vrienden.</p> <p><b>[A3va28] TERwijlen dat Grimbaert</b> sijnen Oom aldus verantwoorde: sa- [30] ghen sy Canteleir den Haen met sijn vrienden komen met eender Baren; daer in een doode Hinne was/ gheheeten Coppe/ die Reynaert't hooft af gebeten hadde/ ende quamen al- [35] soo hunne klachten doen Canteleir quam voor ende sloegh jammerlijck sijn vloghelen; daer ginghen twee Haenen mede/ den eenen hiet Cantaert/ [A3vb24] den anderen goeden Craeyaert; dese [25] twee waeren broeders van Coppe die in der baren lag ende betoonde groote droefheydt. De Bare wierdt ghedraghen van twee hoenderen/ die oock om haer Moeders doot groot mis- [30] baer maeckten. In deser manieren quamense voor den Coninck/ seggende: O ghenadigen Coninck/ hebt medelijden over't gene Reynaert my ende mijn kinderen gedaen heeft. In April [A4r][afb. Hz1700A4r] [A4ra] lest-leden/ in het aenkomen van den liefelijcken tijdt/ was ick met blijschap in mijn gheslachte:</p> <p><b>want ick hadde doen acht</b> sonen ende seven doch- [5] teren sy hadden een schoone en stercke plaetse daerse daghelijcks in gingen spanceren. Dese plaetse was besloten met</p>	<p>[Vignet.]</p> <p><b>[A4v] [afb. Hzf1739 A4v]</b> <b>CHAPITRE III.</b> <i>Trigaudin le Renard est accusé par Gozille le Coq.</i></p> <p><b>PEndant que Dominant</b> <i>le Blereau</i> plai- [5] doit ainsi pour Trigaudin, on vit approcher Gozille <i>le Coq</i> &amp; toute sa Parenté. Ils escortoient une Civiere, sur laquelle étoit une poule morte appelée Coppette, à qui l'Accusé avoit emporté la tête. Ils venoient [10] faire leurs plaintes &amp; demander justice d'un crime si énorme. Gozille par intervalles battoit des ailes d'un air touchant &amp; lamentable. Il avoit à ses côtés deux coqs, l'un appelé Clairet &amp; l'autre Criard, qui tous deux [15] étoient Freres de la pauvre Coppette exposée [B1r] sur la Civiere. Ils paroissoient tous accablés de tristesse. La Civiere étoit portée par deux poules, qui jettoient de grands cris sur la mort de leur Sœur. La troupe plaintive arrivée, [5] Gozille tint ce discours: Clement Roi, regardez avec votre bonté ordinaire le triste état, où Trigaudin <i>le Renard</i> m'a réduit. Au mois d'Avril dernier, aux approches de la belle saison, je me voyois une Famille nom- [10] breuse.</p> <p><b>J'avois sept Garçons &amp;</b> huit Filles, qui tous les jours alloient se promener dans une grande cour bien située &amp; bien forte. Elle étoit enceinte &amp; defendue d'un bon mur; il y avoit plusieurs gros chiens, qui la gardoient; [15] ensorte que mes Enfans n'avoient rien à craindre. Trigaudin qui les marchandoit, rodoit souvent autour du mur, épiant l'occasion d'entrer:</p> <p><b>mais les chiens l'empêchoient</b> d'executer ses mauvaises intentions; ils l'assaillirent [20] même une fois très vivement. Peu s'en fallut qu'ils ne lui ôtassent à jamais l'envie de brigander davantage; car ils lui emportèrent une partie de la peau. Cependant il échappa encore pour notre malheur, &amp; pour celui des autres [25] animaux<sup>64</sup>.</p> <p><b>Nous fûmes delivrés</b> de ses persecutions pendant un tems; après quoi il vint me trouver avec une Declaration, qui portoit que VotreMajesté<sup>65</sup> pour faire cesser toutes violences &amp; Hostilités dans son Royaume accorderoit un [30] pardon &amp; enjoignoit un oubli general de tout [B1v] le passé, voulant qu'il y eût à l'avenir une Paix universelle &amp; inviolable entre tous ses Sujets, &amp; que les uns procurassent l'utilité, le bien &amp; l'avantage des autres.</p> <p><b>Pour moi, Seigneur Go-</b> [5] zille, me dit-il d'un ton pacifique, je suis rentré en moi-même: ma conduite est bien reformée. Je serois fâché de causer le moindre chagrin à personne. Ne craignez plus rien de ma part. D'ailleurs je m'en vais faire un grand [10]</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>eenen muer)<sup>6</sup> ende daer in was eene schuere/ in de welke waren se- [10] ven groote honden/ sulcks datse daer sonder eenige vreesse waren Reynaert siende dat hy daer niet aengheraken en konde/ deden menighen keer om den muer/ bespiedende hoe hy'er een [15] mocht gekrijgen/  <b>maer de honden beletten</b> hem sijn dieverije te volbrengen. Een reyse besprongen hem de honden soo dapper/ dat hem sijn dieverije eensdeels wederhouden wiert? want [20] hy lieter een deel van sijnen pels/ maer hy ontquamt noch 't welck ons en ander beesten groot jammer was.  <b>Doen waren wy</b> van den schalcken Reynaert een goede wijle be- [A4rb] vrijdt. Daer naer is hy wederom tot my ghekomen/ ende brocht my eenen Brief met des Coninckx zegel ghezeghelt/ inhoudende/ dat den Co- [5] ninck door alle sijn Rijck hadde doen uyt roepen eenen vasten vrede</p> <p><b>Oock seyde hy my/</b> dat hy hem voortaan soude beteren/ ende niemant geen onghelijck meer doen Hy seyde my [10] oock: Heer Canteclair/ voort-aen mocht ghy u wel vry houden van mijnen 't wegen/ want ick gaen aennemen een verre reyse in vremde landen/ daer ick mijn avonturen wel [15] gaen soecken/ dus wil ick u Godt bevelen.</p> <p><b>Doen vertrock Reynaert</b> van/daer/ ende ginck hem achter een hage borghen Doen verblijde ick my/ ende was sonder vreesse: Ick ginck by [20] mijn kinderen ende leydense spanceren tot buyten de mueren/ ende Reynaert die achter de haghe de wacht hiel/ quam uyt ghesprongen en greep een van mijne kinderen by den halse [A4va] ende maecte hem door [sic]/ het welck ons te seer ongheluckighen beginsel was: want naer dat hy'er een af gegeten hadde/ en kost ons Iager/ [5] noch hondt beschermen hy lach nacht ende dagh op sijn luymen/ ende heeft soo seer het ghetal mijnder kinderen ghemindert/ datter van vijfthien maer vier overghebleven en zijn/ eeu [sic] [10] quade doot moet dien Dief sterven.  <b>Noch gisteren hebben</b> hem de honden ontnomen mijn Dochter Coppe/ [A4vb] die gy hier siet liggen op de Bare/ hierom Heer Coninck ben ick voor uwe Majesteyt gekomen/ ootmoedelijck biddende vraecke te willen [5] nenen [sic] over de groote schade ende het leet dat my ende mijn geslachte geschiet is.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b>  Men hoordt gheenen vyandt te [10] ghelooven in hoe schoonen schyn sy u aenkomen.</p>	<p>voyage &amp; voir le Païs. J'irai où il plaira à la fortune de me conduire. Ainsi je prens congé de vous; managez bien votre santé, &amp; ne chantez pas trop matin, de peur de vous enrhummer.  <b>Il partit en apparence;</b> mais il ne disparut [15] que pour venir se cacher derriere une haye. Je me rejoysois moi &amp; mes Enfans de son absence pretendue. Je les menois promener au delà du mur. Quelle fut ma frayeur! Je ne pensois à rien moins, lorsque tout d'un coup [20] il se lance sur le plus fort de la bande: il le saisit, l'emporte &amp; le devore en un moment. Cette fatale journée eut encore de plus facheuses suites. Dès que le scelerat eut goûté d'un, il n'y eut plus ni Chasseurs ni [25] chiens, qui pussent l'éloigner. Jour &amp; nuit nous étions exposés à ses surprises. Enfin de quinze jeunes Rejettons qui composoient ma Famille, il ne m'en reste plus que quatre. Heureux, si je puis les soustraire à ses pieges!  <b>[30] Hier encore les</b> chiens lui arracherent ma Fille [B2r] Coppette, que nous apportons étendue sur cette Civiere. Ce sont là, Seigneur Roi, les motifs qui m'obligent d'avoir recours à Votre Majesté. Elle voit les pertes irreparables [5] que j'ai faites: je viens la supplier de me venger. Le plus cruel supplice n'est pas assez grand pour tant de crimes.</p> <p><b>REFLEXION.</b>  <b>NE</b> nous fions jamais à un ennemi, sous quelque pretexte qu'il vienne à nous. [Vignet.]</p> <p><b>[B2v] [afb.Hzf1739 B2v]</b>  <b>CHAPITRE IV.</b>  <i>Le Roi tient Conseil sur les mesures qu'il doit prendre contre Trigaudin le Renard.</i></p> <p><b>CEs nouvelles plaintes</b> n'accommodoient [5] pas les affaires de Trigaudin. Hé bien! dit le Roi, parlant au Blereau, vous voyer, Maître Dominant, comme votre Oncle s'est corrigé. Je jure par ma Couronne qu'il me le payera, ou que je mourrai à la [10] peine. Toi, mon pauvre Gozille, essuye tes larmes; elles ne te rendront pas ta Fille. Nous allons l'enterrer honorablement; &amp; nous verrons ensuite comment nous nous y prendrons pour venger sa mort. Aussi-tôt le roi [15] donna ordre que l'on portât Coppette en [B3r] terre;  il suivit le Convoi. Le Cortége étoit nombreux; il étoit composé de toute la Gent Animale.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>HET IV. CAPITTEL.</b> Den Coninck Lion beraet hem met sijn Heeren ende Baronnen, in wat manieren hy over Reynaert justitie doen sal. [afb. Hz1700 A4v]</p> <p>[A4va17] <b>DEn Coninck</b> alle dese woorden gehoort hebbende sprack soo: hoort gy wel mijn Heere den Das/ hoe hem [20] uwen Oom begheven heeft om sijn leven te beteren? Ick sweire by mijne Croon/ magh ick noch een jaer leven/ hy sal het bekoopen. Nu hoort Cante- [A4vb12] cleir/ u dochter die hier doodt leyt sullen wy eerlijck ter aerden doen/ dan sullen wy met desen Heeren raedt sla- [15] gen/ hoe wy in dese saecke leven sullen. Doen beval den Coninck/ datmen Coppe eerlijck begraven soude.</p> <p><b>Daer nae ontboot hy sijn</b> Raets-Heeren/ om [A5ra] te hooren hun advies/ op't feyt van den schalken ende moordadigen Reynaert. Doen sloten de Heeren datmen Reynaert ontbieden soude te compareren [5] voor den Coninck; doen sprack den Coninck tot Bruyn den Bier [sic] HeerBruyne<sup>7</sup> ick wil dat gy dese boodtschap doet maer wacht u wel voor sijn schalckhey/ want hy is fel en quaet/ ja soo [10] vol quader treken en verraderij/ dat ick duchte dat hy u bedrieghen sal:</p> <p><b>Bruyn den Beir antwoorde/</b> seggende Heer Coninck ter goeder ure/ is't dat hy my bedrieght/ de schade sal mijne [A5rb] zijn. Ick sal hem soo uytrecthen/ dat hy segghen sal/ dat Bruyn zijn lesse wel gheleert heeft. Daer mede is Bruyn van den Coninck ghescheyden [5] wel blijde ende vrolijck/ maer het is seer te beduchten/ dat hy niet soo verheught wederom komen en sal.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> Al is't dat den Rechter somtijts over [10] sijn ondersaten klachten hoort, soo en behoort hy daer nochtans niet haestelijck Vonnis over te geven, maer men moet den misdadighen tot sijn verantwoordten laeten komen.</p> <p>[A5r15] <b>HET V. CAPITTEL.</b> Bruyn den Beir wort tot Reynaert ghesonden met Brieven van dagementen, om voor den Coninck te compareren, ende wort van Reynaert heerlijck onthaelt.</p>	<p><b>La Ceremonie achevée,</b> le Roi assembla [5] son Conseil. On y delibera de quelle maniere on procederoit contre le traître Trigaudin. Il fut resolu qu'on l'enverroit sommer de comparoître à la Cour. On expedia un Decret d'Adjournement personnel. Le Roi adres- [10] sant ensuite la parole à Grosbrun, <i>L'Ours</i>: Maître Grosbrun, lui dit-il, je vous charge de la Commission: mais prenez garde de vous laisser surprendre. Vous avez affaire à un fin matois; il fait des tours, dont on ne se ga- [15] rantit pas aisement: Vous pourriez bien tomber dans ses pièges.</p> <p><b>A la bonne heure, Seigneur</b> Roi, repondit Grosbrun. S'il m'attrappe, ce sera pour mon compte: je le menerai de la bonne maniere. Il sera obligé d'a- [20] vouer que Grosbrun n'est pas si lourdaut qu'on le pense. Là dessus l'Animal piqué d'honneur partit fierement &amp; avec bonne opinion de lui-même.</p> <p><b>REFLEXION.</b> [25] <b>QU</b>elques plaintes qu'un Prince reçoive contre un de ses Sujets, il ne doit pas le condamner avec precipitation: mais il doit, autant qu'il le peut, entendre les raisons &amp; les defenses de l'Accusé.</p> <p>[B3v] [afb. Hzf1739 B3v] <b>CHAPITRE V.</b> <i>Grosbrun l'Ours va porter un Adjournement personnel à Trigaudin, qui lui fait accueil &amp; le reçoit avec apparence d'amitié.</i></p> <p>[5] <b>GRosbrun avança</b> gaillardement vers le Domicile de Trigaudin. Il sentoit seulement quelque déplaisir de ce qu'on lui avoit dit qu'il se laisseroit attraper. Après avoir bien cheminé, il aprocha d'un bois épais, où [10] Trigaudin avoit coutume d'aller chasser. Près de là étoit une Montagne, qu'il falloit monter pour arriver au Château de Malperdu. Le rusé Animal avoit plusieurs Residences: mais ce Château étoit son meilleur Fort. C'étoit-là [B4r] qu'il se retiroit, quand il avoit de mauvaises affaires. <b>Grosbrun arrivé devant</b> la porte du Château, cria le plus haut qu'il put: Trigaudin, [5] es tu là? Je suis Grosbrun: C'est le Roi qui m'envoye; il t'ordonne de venir à la Cour sans tarder: Sinon, il a juré qu'il te feroit pendre. Ainsi, mon ami, j'ai un bon avis à te donner: ne differe pas; viens avec moi.</p> <p>[10] <b>Trigaudin étoit couché</b> au Soleil à quelque distance de la porte au dedans du Château. Dès qu'il eut entendu dire à Grosbrun qu'il venoit de la part du Roi, il fut effrayé; il se retira dans un reduit secret; car il avoit [15] dans ce Château bien des</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>[afb. Hz1700A5r]  <b>[A5ra19] DOen vertrock</b> Bruyn den Beir [20] met eenen stouten moet/ ende seer verstoort/ om dat men seyde/ dat hem Reynaert bedrieghen soude. Naer dat hy een goede wijle ghe- <b>[A5rb15]</b> gaen hadde/ is hy eyndelijck ghekomen in een doncker woudt/ daer Reynaert ghewoon was ter Iacht te gaen. Niet verre van daer lagh eenen hooghen bergh/ daer Bruyn <b>[A5va]</b> over passeren moest/ om tot Malperdu te komen. Reynaert hadde veel wooninghen/ maer boven al was dit Casteel het besten/ want hy hem daer <b>[5]</b> onthiel als hy in noodt was.</p> <p><b>Bruyn den Beir komende voor</b> de poorte van desen Casteel/ gingh op sijnen steert sitten/ ende roepende met luyder stemmen: Reynaert zijdy t'huys? ick ben <b>[10]</b> Bruyn die den Coninck tot u ghesonden heeft/ u gebiedende dat ghy terstont tot sijnen Hove soudt komen/ oft anders heeft ghesworen dat hy u doen hangen sal. Daerom mijnen <b>[15]</b> goeden vriendt Reynaert/ wilt ghy wijselijck doen/ komt met my voor den Coninck.</p> <p><b>Reynaert die lagh binnen</b> sijn poorte in de Sonne/ ende hy hoorende dat Bruyn den Beir uyt den <b>[20]</b> Hove ghekomen was/ vertrock hy in een secrete kamer want in dit Casteel soo hadde hy veel holle ende schuyelhoecken/ de sommige breedt/ de sommige smal/ d'eere krom ende <b>[25]</b> d'ander recht/ soo dat hy niet licht om vinden en was/ als hy jet ghestolen oft eenige parten bedreven hadde. Middelertijdt dacht Reynaert hoe hy Bruyn bedriegen mochte/ <b>[30]</b> die hem soo stoutelijck quam dreyghen.</p> <p><b>Daer naer is Reynaert</b> voor ghekomen/ ende sprack: Bruyn Oom willecome moet ghy zijn[:]<sup>8</sup> ick heb- <b>[35]</b> be u wel hooren roepen/ maer ick hadde wat sonderlinghs te doen.</p> <p><b>Lieven Oom/ hy en</b> heeft u geen en grootten dienst ghedaen/ die u desen <b>[A5vb]</b> moeyelijcken Bergh heeft doen opklimmen/ want ick sien dat ghy seer moede zijt/ het sweet loopt u van u backhuys neder/ dat nochtans van <b>[5]</b> geen en noode en was/ want ick soude morgen te Hove evenwel ghekomen hebben? maer nu sal ick daer sonder vrees gaen/ want uwen wijsen raedt sal my profytelijck wesen <b>[10]</b> by den Coninck[:]<sup>9</sup> en hadde den Coninck geen en minderen Bode dan u? dit is wel wat vremdts/ want naest den Coninck zijt ghy den edelsten ende meest geacht van sijnen Lande:</p> <p><b>[15]</b> ick wille wel dat ick alreede te Hove waere/ maer ick vrees dat ick niet wel en sal kunnen gegaen: overmits ick soo veel geheten hebben. Doen seyde Bruyn den Beir: Seght my <b>[20]</b> doch Reynaert/ wat hebt ghy gegeten/ daer ghy noch soo sat af zijt? Reynaert antwoorde: Lieven Oom/ arm lieden en waren noy [sic] rijck/ het welck</p>	<p>coins &amp; des recoins, les uns larges, les autres étroits; ceux-ci pratiqués en ligne droite, ceux-là en ligne courbe; ensorte qu'il n'étoit pas aisé à trouver, quand il avoit fait quelque vol, ou quel- <b>[20]</b> que action criminelle. Dans sa perplexité il donnoit la torture à son imagination, cherchant comment il se déferoit de Grosbrun, qui avoit la hardiesse de venir ainsi le menacer.</p> <p><b>A la fin il jugea</b> à propos d'aller le re- <b>[25]</b> çevoir: Mon Oncle, lui dit-il, soyer le Bienvenu.</p> <p><b>Celui, mon cher</b> Oncle, qui vous a fait monter à cette pénible Montagne, ne vous a pas rendu un grand service. Vous êtes extrêmement fatigué: la sueur vous court par <b>[30]</b> tout sur le dos. On pouvoit vous épargner tant de peine. Aussi bien devois-je aller de- <b>[B4v]</b> main à la Cour.</p> <p>Mais puisque vous êtes [sic] ici, je profiterai de l'avantage de vous avoir. Vos sages conseils ne me seront pas inutiles, quoique je n'aye rien à craindre. Hé! n'y avoit <b>[5]</b> il pas de moindre Messenger que vous? Après le Roi vous êtes le plus noble &amp; le plus Illustre Personnage du Royaume. De quelle Corvée vous charge-ton<sup>66</sup>? Cela me paroît étrange.</p> <p><b>Si j'étois en état, je partiroy</b> tout à <b>[10]</b> l'heure avec vous: mais j'apprehende de ne pouvoir pas bien marcher, parce que j'ai mangé extraordinairement. Grosbrun lui coupant la parole: Qu'as-tu mangé, je te prie, pour être si rassasié? Helas! mon cher Oncle, <b>[15]</b> rependit Trigaudin, les pauvres gens vivent, comme ils peuvent. Jugez en par moi: je suis obligé de manger de ce que je n'aime guere, faute d'avoir autre chose: je me suis bourré le ventre de miel. Comment donc, <b>[20]</b> repartit Grosbrun d'un ton caressant? Que dites vous-là, mon Neveu? Estimez-vous si peu le (*) miel? C'est une excellente nourritu- <b>[C1r]</b> re; on en fait cas par tout. Moi qui vous parle, je m'en accommoderois bien: mon cher Neveu, faites m'en avoir quelques rayons, s'il vous est possible; &amp; je serai toute ma vie <b>[5]</b> votre fidelle ami.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p> <p><b>LE</b> vrai moyen de réussir dans ses entreprises, c'est de prendre les gens par leur foible. Les Orgueilleux se laissent seduire par <b>[10]</b> les louanges, les Avars par l'argent &amp; les Gourmands par la bonne chere.</p> <p><b>[B4v23]</b> (*) Les Ours aiment extrêmement le miel. En voici un <b>[25]</b> témoignage tiré de Davity. Il y a, dit cet Auteur, quantité de Mouches à miel en Moscovie. Elles se tiennent non seulement dans les Ruches qu'on leur a dressées; mais encore elles remplissent de miel le creux</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>ghy aen my sien mocht/ ick [25] moet dickwils eten dat ick niet geerne en ete: by gebreck van ander spyse hebbe ick al honingh graten gegeten/ die my den buyck soo hebben doen swillen. Waer op Bruyn den [30] Beir terstondts andtwoorde: Wat seght gy Reynaert/ acht gy den honingh soo luttel? Hy wordt van een jegelijce seer gheacht/ ende ghehouden in groote/ weerden. Mijnen [35] vriendt Reynaert/ doet my een luttel Honingh hebben/ ick sal u eenen getrouwen vriendt wesen alle mijn leven langh.</p> <p><b>[A6ra] BEDIETSEL.</b> Men kan de dwase niet beter bedriegen dan met hun te prijsen, ende sulcke gifte geven als sy geerne heb- <b>[A6rb]</b> ben. Den hooverdighen verleytmen met glorie, den gulsighen met spijs ende dranck, den gierighen met goudt ende silver, den onkuyschen <b>[5]</b> met schoon vrouwen, &amp;c.</p> <p><b>HET VI. CAPITTEL.</b> Reynaert leydt Bruyn daer hy honingh vinde soude, alwaer hy in een eycke besloten zijnde deerlijck gheslaghen wordt. <b>[afb. Hz1700A6r]</b></p> <p><b>[A6ra9] BRuyn Oom</b> (seyde Reynaert) <b>[10]</b> ick ghelooove dat ghy met my spot Voorwaer/ andtwoorde Bruyn den Beir/ ick en soude niet gheerne met u spotten. Doen seyde hem Reynaert: Maer in goeder <b>[15]</b> trouwen Oom/ is't waer dat ghy den honingh soo geerne eet? ick salse u ghenoch doen hebben/ al waert ghy seven in't ghetal/ gy lieden en soudet niet al konnen op eten/ kan ick u <b>[20]</b> vrientdschap daer mede doen. Mijnder seven/ Reynaert Neve (sprack Bruyn) al hadde ick alle den honingh die tusschen Antwerpen ende Por- <b>[A6rb6]</b> tugael is/ ick atet wel alleene Reynaert sprack: Wat wilt ghy segghen? Komt hier naest woont eenen Huys-man geheeten</p>	<p>de quelques arbres dans les forêts. Un Païsan s'étoit laissé couler du <b>[30]</b> haut d'un grand Arbre creux, pour chercher du miel. Etant en bas, il se trouva dans le miel jusqu'à la poitrine, &amp; <b>[C1r12]</b> demeura deux jours en cet état. Une Ourse vint pour manger de ce miel: comme elle descendit en arriere, il la <b>[15]</b> saisit avec ses bras, dès qu'elle fut à sa portée; &amp; il l'effraya à grands cris, si bien qu'elle remonta avec précipitation; &amp; lui qui la tenoit fortement, se retira du peril par ce moyen. <i>Nouveau Theatre du monde contenant les Etats &amp; Empires &amp;c. par Davity. fol. Paris 1655. p. 793.</i><sup>67</sup> [Vignet.]</p> <p><b>[C1v] [afb. Hzf1739 C1v]</b> CHAPITRE VI. <i>Grosbrun l'Ours tachant d'atteindre du miel se prend dans la fente d'un Chêne, où il est bien battu.</i></p> <p><b>[5] MOn Oncle, dit Trigaudin</b>, je crois que vous vous moquez de moi. Non vraiment, repartit Grosbrun, je n'en ai nulle envie: je parle serieusement. Quoi! ajouta Trigaudin, c'est tout de bon! vous <b>[10]</b> aimez le miel. Si cela est, vous aurez de quoi vous contenter. Fussiez vous trente, vous ne mangeriez pas tout. Que dites vous, repliqua Grosbrun? vous ne me connoissez pas, mon cher Neveu. Quand j'aurois tout le miel <b>[C2r]</b> qui pourroit se trouver depuis Anvers jusqu'a Lisbonne, j'en viendrois à bout moi seul. J'en doute, reprit Trigaudin; &amp; quand je l'aurai vu, je le croirai: venez avec moi. <b>[5]</b> A une lieue d'ici, demeure un appelé <i>Santerre</i>, il a tant de miel chez lui que vous en aurez assez pour six semaines, quelque appetit que vous ayez. Je vous mettrai à même: mais au moins, mon cher Oncle, c'est à con- <b>[10]</b> dition que vous me servirez à la Cour contre mes ennemis.</p> <p><b>Grosbrun lui promit</b> que s'il le rassasioit une fois de miel, il n'auroit que faire de s'embarasser, &amp; qu'il le défendrait contre tous ceux qui voudroient lui nuire. <b>[15]</b> L'autre faisant le bon Valet appuya &amp; dit: Non seulement du miel; mais demandez toute autre chose, &amp; vous serez satisfait. Grosbrun étoit charmé de ces promesses: il ne se sentoît pas d'aise.</p> <p><b>Allons, mon On- [20]</b> cle, continua Trigaudin; vous en aurez plus que votre suffisance dans l'endroit, où je vais vous menez. Quoique j'aye de la peine à marcher, je me ferai violence à cause de l'amitié particuliere que j'ai pour vous. Quand <b>[25]</b> je vous aurai montré le magazin de miel, je me reposerai. Vous êtes de tous mes Parens celui que j'ai le plus à cœur de servir.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Lantfreyt/ [10] die heeft het soo vele als ghy soudt konnen eten in seven jaren: ende alle desen honingh sal ick u in uwe macht gheven/ wilt ghy my helpen teghen mijn vyanden in des Co- [15] ninckx Hof.</p> <p><b>Doen beloofde hem Bruyn/ wilde</b> hy hem eens met honingh versaden/ hy soude hem eenen ghetrouwen vrindt wesen tegen alle die hem quaet doen wilden. Doen [20] begost den schalcken Reynaert te [A6va] lacchen/ ende seyde: Niet alleen honigh/ maer al wat ghy begeert/ sal ick u doen hebben overvloedelijck. Dese woorden behaeghden Bruyn [5] seer wel/ ende hy begonste soo seer te lacchen/ dat hy nauwelijcks en kost blijven staen.</p> <p><b>Doen seyde hem Reynaert:</b> Nu wel Oom ter goeder uren/ ick sal u gaen leyden/ daer ghy met [10] volder keilen lacchen sult. Hoewel dat ick qualijck ghegaen en kan/ nochtans om de groote liefde die ick oyt tot u droeghe/ ende de trouwe die ick oyt tot u ghehadt [15] hebbe/ sal ick u nu bewijsen/ ende met u gaen Ten anderen seyde Reynaert/ ick en wete niemant onder alle mijn maghen/ daer ick soo veel voor doen soude als voor u.</p> <p><b>[20] Bruyn den Beir danckte</b> hem seer/ maer hem verdroot dat hy soo langhe toefde. Nu wel aen sprac Reynaert laet ons gaen/ ick sal u des honinchs soo sat maecken/ als ghy sult konnen [25] draghen. Reynaert wilde segghen van stock-slaghen/ maer den armen Grovaert en verstonts niet/ min oft meer als eenen blinden/ die hem inden put laet leyden/ alsoo volghde hy [30] Reynaert. Sy zijn soo langhe ghegaen datse by Landtfreyts hof quamen.</p> <p><b>Landtfreydt was eenen Timmerman/</b> ende hadde in sijnen hof eene groote eycke/ die hy des anderen [35] daeghs wilde klieven/ ende soo men ghewoon is te doen/ hy hadde daer twee oft dry beytels in ghesteken/ soo dat de klove soo groodt [sic] was datter wel een hooft in kost steken [40] het welck Reynaert siende/ wasser [A6vb] seer in verblijdt/ want het was het ghene daer hy om ghewenscht hadde/ ende hy seyde tot Bruyn al lacchende: Siet nu wel toe/ [5] want in desen boom is honingh ghenoech in groote overvloedigheydt: proeft oft ghy'er u hooft in kondt ghekrijghen? maer siet wel toe dat ghy dies niet te vele en eet/ [10] op dat ghy'er niet sieck af en wort/ want my waer leedt dat u iet misquame. Bruyn den Beir antwoorde hem: En vreest niet Reynaert Neve/ meyndt ghy dat ick soo sot [15] ben: ick weet wel dat in alle dinghen mate moet ghehouden worden. Dit seggende/ sprongh hy met beyde sijn voorste voeten inden boom/ ende stacker zijn hooft oock totten halse [20] in. Terwijlen liep Reynaert trecken de beytels uyt den boom/ soo datter sijns Ooms hooft gheklemt bleef: doen en quam hem niet te bate kracht noch konst. [25]</p> <p><b>Als nu Reynaert sagh</b> dat sijnen Oom soo wel uyt ghereckt was/ begonst hy al lacchende te seggen in deser manieren: Hoe hebt gy u Bruyn oom/ is den honinch</p>	<p><b>Grosbrun le remercia</b> fort, &amp; le pressa de finir les compliments. ça, dit Trigaudin, vous al- [30] lez bien-tôt avoir autant de miel que vous en [C2v] pourrez porter; il vouloit parler de coups de bâton: mais le gros Lourdaut ne l'entendoit pas ainsi; il suivait son guide, comme un aveugle qui se laisse conduire dans un pre- [5] cipice. Enfin ils arriverent au magasin pretendu.</p> <p><b>Santerre étoit Charpentier.</b> Il avoit commencé à fendre dans sa basse-cour le tronc d'un Chêne; &amp; il devoit l'achever le lendemain. La [10] fente étoit déjà assez grande. Trigaudin voyant que Grosbrun y passeroit bien la tête, en fut fort aise: c'étoit ce qu'il avoit souhaité. Il dit d'un air content à Grosbrun: Voyez-vous<sup>68</sup> presentement, mon Oncle? voici déjà un tronc [15] d'arbre, dont le fond est tout rempli de miel. Vous pouvez aisement y avancer le tête: mais prenez garde de trop manger, de crainte de vous rendre malade: je serois bien fâché qu'il vous arrivât du mal. Mon Neveu, repondit [20] Grosbrun, ne craignez rien: pensez-vous que j'aye si peu de discretion? Je sais qu'il faut avoir de la moderation en toutes choses. Aussitôt il mit les deux pattes de devant &amp; la tête jusqu'au col dans la fente; &amp; ne sentant pas encore le [25] miel, il faisoit de grands efforts pour y atteindre. Trigaudin l'encourageoit: Allons, mon Oncle, disoit-il, poussez: vous y voilà bien-tôt<sup>69</sup>. Grosbrun donna une forte secousse pour avancer. L'autre profita du moment &amp; fit sau- [30] ter le coin qui soutenoit la fente. A l'instant elle se resserra: la tête de Grosbrun y resta prise: [C3r] il n'avoit ni l'industrie ni la force de s'en tirer.</p> <p><b>Quand Trigaudin le</b> vit si bien pris, il se mit à plaisanter: Hé bien! dit-il, mon Oncle, comment trouvez vous le miel? Est il bon? [5] n'en mangez point trop. Vous vous incommoderez; &amp; nous ne pourrons plus aller à la Cour. Contentez seulement votre appetit; &amp; après je vous menerai boire pour faire passer ce qui vous sera resté dans la gorge.</p> <p><b>[10] Grosbrun de son</b> côté se demenoit fortement avec ses pattes de derriere. Santerre entendant du bruit vint voir ce qui se passoit.</p> <p><b>Il n'eut pas plutôt apperçu</b> l'Ours qu'il alla avertir tous ses voisins. L'un accourut avec [15] un bâton, l'autre avec un fleau;</p> <p><b>les femmes même se saisirent</b> à la hâte de leurs quenouilles. L'Animal reçut une si grande volée de coups, qu'il étoit prêt à succomber.</p> <p><b>Cependant par un</b> effort vehement il se de- [20] barassa la tête. A la verité ce ne fut pas sans en laisser la peau avec ses deux oreilles. Il n'etoit guere possible de voir Bête en plus pitoyable état. Ses deux pattes de devant restoient encore enfermées. Pendant</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>goet/ en etes [30] niet te vele/ datter u gheen quaedt af en komt/ wy en souden niet te Hove konnen gaen: als ghy uwen buyck vol gheten hebt komt weder tot my/ ick sal u eens te drincken gheven/ soo [35] en sal het u in de keile gheen quaedt doen.</p> <p>Middeler tijdt maeckte Bruyn sulcken ghetier met de achterste voeten/ dattet Landtfreyt hoorde/ den [40] welcken terstondt uyt quam/ om te [A7ra] sien watter in sijnen hof schuyilde:</p> <p>ende siende dat den Beir gevangen was/ gonck hy't tot alle sijn gebueren segghen/ de welcke haestelijck [5] quamen geloopen/ d'een met eenen stock/ den anderen met een vorcke/ den derden met eenen vleugel.</p> <p>Oock quamender toe geloopen veele oude wijven met haere spin-rocken ende in [10] sulcker voegen voeren sy den Beir toe/ dat hy hem niet en wist waer laeten.</p> <p>Op het laeste dede hy sulcken krachten in het trecken/ dat hy'er sijn hoofd uyt kreegh/ maer niet sonder [15] de huydt ende beyde sijn ooren ghelaeten te hebben: noyt en saeght gy diergelijcke creatuere Ende terwijle hy noch neerstigheydt dede om sijn voorsten voete uyt te trecken/ [20] soo laeyden hem de Boeren met slaghen soo sy beste konde.</p> <p>Daer quam een van Landtfreyts broeders met eenen loyen kolve: ende gaffer Bruyn eenen sulcken slagh [25] mede op sijn hoofd dat hy'er af beswijmelde/ ende wederom tot hem selven komende/</p> <p>soo sprongh hy tusschen de haeghe ende de rievriere in eenen hoop van de voorseyde oude [30] wijven/ ende wierper een deel in de rievriere/ die wel breet ende diep was/ terstont liep een jegelijck van hem om de vrouwen te helpen die in 't water laeghen.</p> <p>Het welck Bruyn [35] den Beir siende/ sprongh haestelijck in de riviere/ ende begost te swemmen/ soo hy best konde/ ende was seer blijde dat hy soo ontkomen was.</p> <p>Hy vervloeckten den honinch- [40] boom/ ende Reynaert die hem [A7rb] daer toe ghebrocht hadde.</p> <p>Naer dat hy ontrent een mijle gheswommen hadde/ was hy soo moede/ dat hy te Lande komen moest: daer gingh [5] hy sitten klaeghen ende beschreyen sijn krancke avontuere/ maer anders en kreegh hy oock geenen troost dan hy hem selven en gaf.</p> <p>Nu hoort wat Reynaert bedreef: Eer hy van [10] Landtfreyts hof schejde/ soo stal hy daer een vette hinne; ende gingh daer mede sijnder vaerden/ hem verblijdende/ ende hopende datter den Beir blijven soude/ ende [15] seyde in hem selven: Dat mijnen meesten vyandt by den Coninck was/ isser nu gebleven/ ende sijn doot sal oock</p>	<p>qu'il se [25] tourmentoit pour les degager, les Païsans le chargeoient à qui mieux-mieux.</p> <p>Sur ces entrefaites un frere de Santerre arriva, tenant une massue. C'en étoit fait du pauvre Grosbrun, s'il eût attendu l'assaut: mais sensible [30] au nouveau danger, il ranima toutes ses forces; Et avec une secousse de desesperé il ar- [C3v] racha ses pattes de la presse.</p> <p>Sautant aussitôt vers la porte, il alla gagner dans le voisinage le bord d'une Riviere rapide &amp; profonde. Sur ce bord qui étoit élevé, il rencontra une trou- [5] pe de femmes que le bruit de son malheur avoit assemblées; &amp; il en culbuta trois dans l'eau. On ne pensa plus à le poursuivre: chacun courut au secours des femmes qui se noyent.</p> <p>[10] Grosbrun tiré de peril, mais clochant tout bas &amp; ne pouvant se soutenir sur ses pattes qui étoient dépouillées, se lança dans la Rivière: &amp; il se mit à nager du mieux qu'il put. Tout maltraité qu'il étoit, il se trouvoit encore heu- [15] reux d'être échappé: il maudissoit le magazin de miel, &amp; le Neveu scelerat qui l'y avoit mené.</p> <p>Après avoir nagé quelque tems, il se sentit si fatigué, qu'il fut obligé d'aborder à terre. Il s'y accroupit, plaignant &amp; deplorant sa [20] triste aventure où il ne pouvoit attendre d'autre assistance que celle qu'il se procureroit lui-même.</p> <p>Pour ce qui est de Trigaudin, il avoit attrapé une poule chez Santerre, &amp; il avoit [25] gagné Païs avec sa proie. Il se rejoüissoit de l'esperance que l'Ours n'échapperoit pas; il disoit en lui-même: Me voilà defait du plus grand ennemi que j'eusse à la Cour: &amp; ce qu'il y a de meilleur pour moi, c'est [30] qu'on ne m'accusera pas de sa mort; car Personne ne m'a vu qui puisse me denoncer au Roi.</p> <p>[C4r] Comme il s'occupoit de ces Reflexions, il jetta la vue du côté de la Riviere, &amp; il apperçut Grosbrun qui se reposoit. La tristesse &amp; l'accablement succederent bien-tôt à la joie. [5] O Santerre, s'écria-t'il, transporté de depit, gros Hebeté que tu es! La fièvre quartaine te serre d'avoir laissé échapper un si bon morceau, pendant qu'il ne tenoit qu'à toi de t'en saisir: tu ne merites pas de manger d'un * mets [10] si excellent.</p> <p>Dans sa consternation il avança vers Grosbrun: malgré le piteux état, où il le vit, il eut encore l'effronterie de le railler.</p> <p>Qu'avez-vous donc, lui dit-il, mon Gros Brunet? Avez vous oublié quelque chose chez [15] Santerre? Lui avez vous payé son miel? Vous en avez, je crois, mangé tant &amp; plus: si vous ne l'avez pas payé, j'irai volontiers de vôtre part lui en porter la valeur: mais parlez moi sincerement; vous a-t'il semblé bon? j'en sais [20] encore d'autre au même prix. Hé! mon cher Oncle, qu'est-ce que je vois? Qui vous a accommodé de la</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>verholen blijven/ want daer niemant by en is geweest [.]ie<sup>10</sup> [20] my by den Coninck beschuld[.]ghen<sup>11</sup> moch[.]<sup>12</sup>.</p> <p>Middeler tijdt dat Reynaert aldus by hem selven sprack/ sagh hy neder ter rivieren waert/ daer hy Bruyn den Beir sagh sitten. doen [25] was sijn droefheyt wel soo groot als sijn blijtschap te voren geweest hadde/ ende sprack heel verstoort: O Lantfreyt/ grooten dwaes/ dat u Godt schende/ gy hebt u eten ontgaen een [30] soo goede ende vette spijse/ die u nochtans te voren gevanghen was/ ghy en zijt niet weert alsulcken Venesoen te eten:</p> <p>Dit seggende/ is hy ter rievieren ghekomen/ daer hy Bruyn [35] deerlijck ghetraecteert vont sitten/ het welck hy niemant en kost wijten/ dan alleen Reynaert sijne Neve/ den welcken noch met hem spottende/ geseydt heeft:</p> <p>Seght my Bruyn- [40] ken/ hebt gy yet vergeten tot Lant- [A7va] freyt: hebt ghy hem sijnen honingh betaelt/ dien gy in soo grooten overvloedicheydt ghegeten hebt: Hebt gy hem niet betaelt/ ick wil gheerne [5] uwen Bode wesen. Maer in goeder trouwen/ was dien honich goedt ick wetens noch genoegh tot dien prijse. Lieven Oom/ wie heeft u soo getraecteert/ die u de huyt en de ooren van [10] het hoofd gesteken heeft[:]<sup>13</sup> ick sien wel dat gy yet te warm hadt/ om dat gy u hoofd soo gansch ontdeckt/ ende uwe handt schoenen [sic] uytgedaen hebt.</p> <p>Bruyn den Beir alle dese spot- [15] telijcke woorden hoorende/ wiert'er seer toornigh om/ ende ghemerckt</p> <p>hy dat niet konde ghevreken/ liet Rey- [A7vb] naert segghen wat hy wilde. Daer naer wierp hy hem weder in de riviere ende swom aen de ander sijde. Seer was hy beducht/ hoe hy weder- [5] om te Hove komen soude/ want sijn voorste voeten waren hem ghevilt/ hy hadder beyde sijn ooren ende een groot deel van de huyt van sijnen hoofde gelaeten/ nochtans moeste hy [10] de reyse aen-nemen/ hoe swaer sy hem viel. Hy ginck soo hy best mochte/ rollen ende wentelen langhs den weghe tot dat hy ten Hove quam.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b></p> <p>[15] Die den quaden gelooft, ende volght: bevint hem dickwils bedroghen.</p> <p>[A7v18] HET VII. CAPITTEL.</p>	<p>sorte? Qui vous a decouvert la tête &amp; les pattes? Où sont vos oreilles? Ah! je me doute; vous avez apparemment [25] trop chaud: c'est pour cela que vous avez ôté vôtre bonnet &amp; vos gands.</p> <p>A toutes ces railleries, Grosbrun ne se sentoit pas de colere: mais il n'étoit pas en état</p> <p>[30] (*) Pline &amp; Plutarque disent que la chair de l'Ours est un manger excellent.</p> <p>[C4v] de tirer vengeance; il souffroit ce qu'il ne pouvoit empêcher. Pour ne pas s'entendre turlupiner davantage, il se jetta à la Riviere &amp; passa de l'autre côté de l'eau. Il étoit fort [5] embarrassé de savoir comment il retourneroit à la Cour. La douleur qu'il sentoit aux pattes ne lui permettoit pas de marcher: cependant quelque penible que fût le voyage, il l'entreprit: au defaut d'autres moyens, il se traina [10] &amp; se roula, jusqu'à ce qu'il fût arrivé.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p> <p>IL faut éviter<sup>70</sup> les Mechans. Leur conseil &amp; leur compagnie attirent toûjours des malheurs. [Vignet.]</p> <p>[D1r] [afb. Hzf1739 D1r] <b>CHAPITRE VII.</b> <i>Sur les plaintes de Grosbrun l'Ours, le Roi depêche Moustache le Chat, qui tombe aussi dans les pieges de Trigaudin.</i></p> <p>[5] GROSBRUN dans le mauvais équipage que nous venons d'exposer, arriva devant le Roi &amp; lui dit: Puissant Roi, je n'ai pas besoin de rendre compte du succès de ma Commission. L'état où je suis le temoigne [10] assez. Votre Majesté voit de quelle maniere j'ai été traité, pour vouloir la servir &amp; executer ses ordres. Son Autorité n'est point respectée par Trigaudin. Les conseils trompeurs de ce detestable Animal m'ont abusé. Rendez [15] votre Puissance redoutable par une punition exemplaire.</p> <p>[D1v] Le Roi repondit: Comment le traître a[-]t'il<sup>71</sup> osé commettre une telle action? Mon ami Grosbrun, je le punirai si severement que tu m'en remercieras. Console toi, si sa punition [5] peut te soulager. Tu seras vengé; je le jure par ma Couronne. Aussi-tôt le Roi assembla les Sages de ses Etats, pour les consulter sur la conduite que l'on tiendroit dans cette occurrence. Ils opi- [10] nerent à sommer une seconde</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>Bruyn den Beir doet klachten aen den Coninck, door [20] wiens ghebodt Tibaert den Kater wordt ghesonden tot Reynaert, ende van hem in den strick gebracht. [afb. Hz1700A7v]</p> <p>[A7va22] BRuyn den Beir aldus mismaeckt zijnde/ is voor den Coninck ghe- [A7vb18] komen/ sprekende in deser manieren: O genadighen Coninck/ uwe Maje- [A8ra] steyt siet hoe ick ghetrackteert ben/ willende u bevel ende dienst volbrenghe- wilt vraecke nemen over Reynaert dat quaede dier/ door wiens be- [5] drogh ick in desen staet gekomen ben.</p> <p>Doen seyde den Coninck: hoe heeft den verrader dit derven bestaen: Ick sweire by mijn Croon/ hy sal gestraft worden/ dat gy't my danck weten [10] sult. Terstont dede hy alle de wijse van sijne landen ontbieden/ hun raet vraegende/ hoe- men in dese saecke handelen soude. Doen wiert'er gesloten/ dat men Reynaert noch eens te [15] Hove daghen soude. Ende dat men oversulckx Tybaert den Kater senden soude overmits hy een wijs ende seer ervaeren Ambassadeur was. Dit dochte den Coninck goet. Over-sulcks Lion den Coninck sittende in sijne Majesteit/ heeft tot hem gheroepen Tybaert den Kater/ hem seggende: Heer Tybaert/ ghy sult gaen tot Reynaert/ [25] ende bevelen hem van mijnen 't weghe dat hy te Hove come? al is hy den anderen Dieren soo fel ende wreedt/ hy sal wel doen dat ghy hem raeden sult/ ende seght hem vry/ ist dat [30] hy niet en comt/ men sal over hem sulcke Iustitie doen/ dat sijnen Magen een eeuwighe schande wesen sal</p> <p>Tybaert antwoorde Genadighen Heere/ die u desen raedt ghegheven [35] hebben/ en zijn mijn Vrienden niet/ want ick ben kleyn ende swack/ soo dat hy om mijnen wille niet doen oft laeten en sal Dus soude ick u wel willen bidden/ dat u ghelieft eenen [40] anderen te senden? Men heeft wel [A8rb] ghesien dat Bruyn/ die groot ende machtigh is door hem veel quaeds ende tormenten geleden heeft/ hoe sal ick't dan derven bestaen?</p> <p>Neen Heer [5] Tybaert/ sprack den Coninck/ ghy zijt wijs ende Gheleert/ 't welck in dese saecke meer doen dan kracht ende geweld. Doen antwoorde Tybaert: Aenghesien Heer Coninck [10] dattet u belieft/ ick wil gerne om uwen t'wille my selven in de avontuere stellen. Doen heeft hem Tybaert op de reyse ghemaeckt om te gaen naer Malperdu. [15] Daer ghekomen wesende/ vondt hy Reynaert voor sijn dore sittende/ den welcken hy groette/ in deser manieren:</p> <p>Heer Reynaert ick wensch u een goet ende lanck leven/ den Co- [20] ningh ontbiet u door my/ dat ghy terstont te Hove komt/ oft hy sal u het leven nemen;</p>	<p>fois Trigaudin de comparoître, &amp; à envoyer vers lui Moustache <i>le Chat</i>, parceque c'étoit un prudent &amp; un adroit Negociateur.</p> <p>Le Roi approuvant cet avis fit venir Mous- [15] tache, &amp; seant sur son Trône, il lui dit: Maître Moustache, vous irez trouver Trigaudin; vous lui ordonnerez de ma part qu'il vienne à la Cour. L'inimitié qu'il a pour les autres animaux, ne doit point vous alarmer: Il au- [20] ra de la deference pour vous. Dites lui que s'il ne vient pas de bon gré, on saura bien l'avoir de force, &amp; qu'on lui fera subir un supplice qui deshonorera sa Famille à jamais.</p> <p>Clement Roi, repondit Moustache, ceux qui [25] vous ont conseillé de jeter les yeux sur moi en cette occasion, ne sont pas de mes amis. Si Grosbrun qui est grand &amp; robuste s'est si mal tiré d'affaires, comment pourrai-je m'en tirer, moi qui suis petit, &amp; qui n'ai pas sans [30] comparaison la même force. J'aurai beau dire à Trigaudin de venir; il n'en fera ni plus ni [D2r] moins. Ainsi trouvez bon, je vous prie, d'envoyer quelque autre que moi.</p> <p>Non Maître Moustache, repartit le Roi; vous êtes sage &amp; avise: cela est suffisant. [5] L'esprit est plus necessaire ici que le corps. Seigneur Roi, repliqua Moustache, est ce votre volonté absolument? je m'y soumets. Quelque risque qu'il y ait, je veux bien le courir pour vous plaire. [10] Il partit sur le Champ &amp; prit la route de Malperdu. A son arrivée, il trouva Trigaudin accroupi devant la porte du Château.</p> <p>Seigneur Trigaudin, lui dit-il en l'abordant, je vous souhaite une vie longue &amp; heureuse. [15] Le Roi m'a dépêché vers vous: Il vous ordonne de venir lui parler présentement; &amp; il vous menace de mort, si vous n'obéissez.</p> <p>O mon cher Neveu, repondit Trigaudin, Que j'ai de joie de vous voir! Vous resterez [20] cette nuit avec moi: Nous la passerons à nous regaler; &amp; demain nous irons ensemble à la Cour. Grosbrun est déjà venu ici: mais il m'a parlé avec tant de hauteur &amp; de dureté que je n'aurois pas été avec lui pour tout l'or [25] du Monde.</p> <p>A présent que je vous vois, vous en qui j'ai plus de confiance qu'en Personne, je vous suivrai par tout où vous voudrez. Il vaut mieux, repliqua Moustache, que nous marchions pendant la nuit; il fera un grand [30] clair de Lune: Nous profiterons du beau [D2v] tems. Mon cher Neveu, reprit Trigaudin, il y a trop de danger à marcher de nuit: attendons à demain. Mais, dites-moi, demanda Moustache, que mangerons nous à souper? [5] Vous savez, repartit Trigaudin, que tout est bien cher aujourd'hui; on n'a plus rien qu'à force d'argent. Si vous vouliez vous contenter de quelques Rayons de Miel... Bon, dit Moustache, vous m'offrez là un plaisant ré- [10] gale! J'aimerois bien mieux une Souris grasse, une Souris qui fut un peux dodue, que tout le miel du Monde. Trigaudin faisant l'étonné:</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Waer op Reynaert antwoorde: O mijnen beminden Neve weest willecom/ gy sult desen nacht [25] by my blijven/ wy moeten gaen goede chiere maecken/ ende morgen willen wy t'saemen ten Hove gaen. Den verrader Bruyn heeft hier gheweest ende heeft my een seer vreedt ghelaet [30] getoont/ oock docht hy my soo sterck ende fel/ dat ick om alle het goet van de wereld met hem niet en soude willen gaen?</p> <p>Maer nu ghy hier zijt/ die ick boven alle mijn vrienden seer wel [35] betrouwe/ soo sal ick met u voor den Coninck gaen. Tybaert antwoorde: T'is beter dat wy metter nacht gaen/ want de Maene sal alle den nacht schijnen/ noyt en saeght ghy schoon- [40] der weder. Lieven Neve (seyde Rey- [A8va] naert) het is my te sorghelijck by nachten te gaen/ laet ons beyden tot morghen Maer Reynaert Neve/ sprac Tybaert/ wat sullen wy t'a- [5] vont eten? Reynaert antwoorde hem alle dingen zijn nu dier ende quaedt om krijgen/ wy sullen ons moeten lijden met honingh graten. Daer en maecke ick geen groot werck af/ sey- [10] de Tybaert/ ick hadde liever een vette Muys/ dan alle den Honingh vanden Lande</p> <p>Een vette Muys/ seyde Reynaert/ hebt gy daer sin toe? hier by is een schuere/ daer soo veel muy- [15] sen zijn als gy in twee jaeren eten soudt/ alwaert gy uwer sessen: Ick hebbe de lieden dickwils hooren klagen dat sy'er groote schade doen.</p> <p>Och Reynaert Neve leyf my daer/ sprack [20] Tybaert den Kater/ ick sal u bystaen met lijf ende goedt/ in wat noot gy soudt mogen komen/ jae al hadt gy mijnen Vader ende Moeder ghedoodt/ want ick ete de Muysen liever [25] dan eenighe pasteye oft Venesoen datter magh wesen. Wel aen dan (sprack Reynaert) ick sal u ter plaetsen leyden eer ick van u scheyde/ laet ons gaen. Dus zijn sy henen ghe- [30] gaen by de voorseyde schuere die eenen leemen muer hadde/ alwaer Reynaert des daeghs te voren een gat gemaect hadde/ daer door hy eenen haen van der reken gehaelt [35] hadde/ waerom dat den Meester van den huysen eenen strick in't voorseyde gat ghehangen hadde/ meynende Reynaert daer in te vangen als hy weder quame. [40] Reynaert was van den strick ghe- [A8vb] adverteert/ ende sprack tot sijnen Neve Tybaert Neve wilt ghy nu muysen vangen/ soo kruypt in dit gat/ ende als gy sat zijt/ soo komt hier [5] weder/ ick sal u vertoeven/ want wy willen ons vroegh op de reyse maecken Ghy spreekt wel (andtwoorde Tybaert) want den man is soo schalck/ dat ick noode met hem [10] te doen hadde. Reynaert sprack: Gy en waert noyt vervaert/ hoe komt dat gy nu dus vreest? Met dese woorden spronck Tybaert in het gat/ ende eer hy het wiste/ was hy in den strick [15] gevangen.</p> <p>Als Tybaert den strick ghewaer wiert/ begoste hy te tieren/ ende groot gheschal te maecken 't welck Reynaert verstaende/ die van buyten [20] voor het gat stont/ was</p>	<p>Une Souris, mon Neveu! est-ce là votre appetit! Je sais près d'ici une grange, où il y a [15] une si grande quantité de Souris, que vous &amp; tous les vôtres trouveroient de quoi s'y rassasier. J'ai souvent entendu les gens de la Ferme se plaindre du dégât qu'elles y faisoient.</p> <p>Hé! mon Oncle, reprit Moustache, menez [20] m'y; &amp; assurez vous que je vous rendrai tous les services, dont je serai capable. Vous m'aurez pour défenseur à quelque extrémité que vous soyez réduit; fussiez vous abandonné de tous vos autres Parens. C'est, ajouta Tri- [25] gaudin, porter loin la reconnaissance: venez donc avec moi: vous serez bientôt content. Ils s'acheminèrent à l'instant vers la grange: le mur en étoit construit avec de la terre: Trigaudin y avoit fait un trou la surveillance, &amp; [30] il avoit emporté un coq. Le Fermier qui s'en [D3r] étoit aperçu, avoit tendu un Collet * au passage, afin de prendre le Larron quand il reviendrait.</p> <p>L'Animal rusé avoit remarqué le piège le jour précédent; Il dit à Moustache: [5] Maintenant, mon Neveu, voulez vous prendre des Souris? vous n'avez qu'à vous glisser par ce trou. Quand vous aurez apaisé votre faim, revenez ici; je vous y attendrai: songez toujours qu'il faut que nous partions [10] demain de bon matin. Vous avez raison, répondit Moustache: d'ailleurs comme je ne suis point connu dans le logis, il est à propos de ne pas attendre le grand jour. Il n'y a rien à craindre pour vous, dit Trigaudin; vous [15] êtes un bon Domestique. A ces mots Moustache se lança dans le trou, &amp; il se trouva aussitôt arrêté.</p> <p>Dès qu'il se vit pris, il commença à se tremousser de la belle manière; &amp; ses efforts devenant inutiles, il [20] entra en furie. Trigaudin, qui se tenoit en dehors auprès du trou, étoit ravi de voir l'embaras du Messager. Hé bien! dit-il, Seigneur Moustache, les Souris vous semblent elles bonnes? Ne sont elles point trop seches? Ne [25] voudriez vous pas un peu de sauce? le Fermier est un homme civil &amp; obligeant. Il ne vous en refusera point par rapport à moi. Je</p> <p>* Un Collet est une corde que l'on tend avec un nœud [30] coulant, pour attraper quelque bête, comme renard, lievre, lapin, &amp;c.</p> <p>[D3v] n'ai qu'à l'avertir que vous êtes là. Vous remplissez si bien ma place qu'il vous traitera, comme il m'aueroit traité.</p> <p>Ah! que Glouton n'est il avec vous! mes Vœux seroient com- [5] blés. Je ne suis pas quitte avec lui, &amp; je n'aime point à devoir. Moustache ne cessoit de se donner la torture pour se débarasser. La Fermiere avoit été passer la soirée dans son voisinage. En rentrant, [10] elle entendit du bruit vers le Collet: elle courut à son Mari qui venoit de se coucher, mais qui ne dormoit pas encore:</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>seer verblydt ende sprack: Wat seght gy nu Tybaert/ zijn de muysen goet: wistet den weerdt van den huysen/ hy is soo beleeft/ dat hy u een sausse brengen sou- [25] de Hoe Neve: gy singht al etende/ plachtmen alsoo in het Hof te doen/</p> <p>Och waer Isegrim by u in ghelijcke vrueght/ soo waeren alle mijne wonden gesalft/ want hy heeft my soo me- [30] nigh schamp[.]r<sup>14</sup> stuc ghedaen. Tybaert den Kater en liet niet af van krijten/ hy en hadde den man van den Huysen geweckt/ welcken sprack:</p> <p>Ter goeder uren is mijnen strick geleyt/ [35] want den hoender eter isser in ghevangen: wel op mijn wijf/ laet ons hem den haen doen ontgelden. Doen weckten den man alle sijn huys gesin/ roepende met luyder stemmen: Den [40] Vos is gevangen.</p> <p>Terstont quam [B1ra] een jegelijck ghelooopen/ groetende Tybaert met stock-slaghen.</p> <p>De vrouwe was soo seer vergramt/ dat sy Tybaert sijn een ooghe uyt den hoof- [5] de sloegh.</p> <p>Tybaert siende in wiens handen hy geleverd was/ sprongh den man naer de kele/ ende beet hem de neuse af.</p> <p>De man van groote pijn/ viel in onmacht ter aerden. [10] Doen riep de vrouwe: Ick wilde dattet my gekost hadde alle mijn hoenderen/ ende dat u Tybaert soo niet mismaect en hadde; den duyvel rade u/ gheloove ick/ den strick te legghen/ [15] meynde daer mede Reynaert te [B1rb] vangen/ die door sijne verraderij Tybaert den Kater daer in gesonden heeft.</p> <p>Reynaert hoorende alle dese woorden/ en kost hem niet ghehouden [5] van lacchen/ ende is wederom naer sijn borghe ghegaen/ laetende Tybaert in grooten noodt/ den welcken begost in sijnen strick te blijven [sic]/ tot dat hy in stucken was. Ende verlost zijnde/ ginck al claghende naer des Conincks Hof.</p> <p>BEDIETSEL.<sup>15</sup></p>	<p>Allons, lui dit elle, notre Homme; nous tenons le Mangeur de coqs. Sensible à la perte recente de son [15] coq, il se jette promptement à bas du lit: il prend une longue corde, grosse d'un doigt, qu'il plie en cinq ou six. La Fermiere s'arme d'un Nerf de Bœuf. A la faveur du clair de Lune, ils vont sans chandelle dans la grange.</p> <p>[20] Ils approchent de l'Animal, qui sentant qu'on vient à lui, se tourmente de plus belle.</p> <p>La Femme, animée comme elle etoit, ne tarda guère à lui faire sauter un Oeil hors de la tête. Les coups qu'elle donnoit à tort &amp; à tra- [25] vers, tombant en partie sur le Collet, le cassèrent.</p> <p>Moustache délivré &amp; furieux saute au visage du Fermier; &amp; le déchiquetant en poste avec ses griffes, il lui fait bientôt un masque de sang. Pour l'achever de peindre, il lui em- [30] porte le nez d'un coup de dents.</p> <p>L'Homme tombe évanoui à la renverse. Ciel, s'ecrie la [D4r] Fermiere! en quel etat vois-je là mon pauvre Homme? C'est le diable, je crois, qui t'a conseillé de tendre le piege! je voudrois que tu n'y eusses jamais pensé, &amp; qu'il m'en eût coût- [5] té toutes mes poules. Tu as cru attraper le Renard; &amp; c'est pour notre malheur un Chat qui est venu se prendre.</p> <p>Trigaudin content du succès de sa trahison, s'étoit retiré, lorsqu'il avoit vu qu'on venoit [10] à la grange. Il avoit regagné son Château. Moustache de son côté, après avoir déchargé sa furie, se sauva au plus vite. Il alla gemir à l'écart, &amp; essayer sa blessure, le mieux qu'il put, en passant sa patte pardessus. Quand il [15] se fut un peu débarbouillé, il reprit le chemin de la Cour.</p> <p>REFLEXION.</p> <p>IL y a de l'imprudence à se laisser conduire dans des lieux que l'on ne connoit point, [20] &amp; où le guide ne veut pas entrer le premier. [Vignet.]</p> <p>[D4v] [afb. Hzf1739 D4v]</p> <p>CHAPITRE VIII.</p> <p><i>Au retour de Moustache le Chat, on envoie Dominant le Blereau, à qui Trigaudin raconte plusieurs de ses tours; entre autres, com- [5] ment il avoit attrapé Minaudier le Singe, &amp; de quelle maniere il avoit appris à Glouton Le Loup à sonner les cloches.</i></p> <p>MOustache arriva de bon matin à la Cour. Il etoit dans un pitoyable etat, ayant [10] tous les membres disloqués, &amp; un Oeil hors de la tête. Le Roi fut extremement courroucé de voir que l'on recevoit ainsi ses Deputés. Il prononça contre Trigaudin</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Die hem laet leyden in onbekende plaetsen, daer den leytsman niet voor gaen en wilt, is sot ende onbedacht.</p> <p><b>HET VIII. CAPITTEL.</b></p> <p>Tybaert doet sijn klachte aen den Koninck over Reynaert, ende Grimbaert wort gesonden om Reynaert te Hove te doen haelen, aen wien Reynaert verhaelt alle sijne [20] feyten, ende besonderlijck hoe hy Isegrim den Wolf de klock hadde leeren Luyden.</p> <p><b>[afb. Hz1700B1r]</b></p> <p><b>[B1ra22] DEs morphens</b> ter Sonnen opganck/ is Tybaert by den Co- <b>[B1rb16]</b> ninck ghekomen/ den welcken siende hoe Tybaert ghestelt was/ te weten <b>[B1va]</b> dat hem alle sijne leden ghebroken waeren/ ende dat hy'er sijn een ooghe ghelaeten hadde/ wierdt hy seer toornigh ende dreyghde den Vos/ dat <b>[5]</b> hy't hem wel soude doen bekoopen. Terstondt dede hy alle sijnen Raedt vergaderen/ om te ordineren wat men met desen snooden ende fellen dief doen soude.</p> <p><b>Doen vervoorderde hem [10]</b> Grimbaert den Dasse/ ende seyde; Mijn Heeren/ ghy en kont gheenen vrijen man gheoordeelen/ hy en is eerst drymael voort 't recht ontboden/ om sijne saeken te verantwoorden/ <b>[15]</b> ende is't dat hy als dan niet en compareert/ soo is hy alle die dinghen schuldigh die hem opgeleyt zijn. Doen antwoorde den Coninck: Wie wilt ghy dat ick'er seynde? wie <b>[20]</b> isser die sal willen avontueren sijn ooren/ oogen/ ende zijn leven ende al om dese valsche creatuere: Ick en dencke niet datter jemandt soo sot wesen sal/</p> <p><b>Grimbaert den Dasse sprack:</b> <b>[25]</b> Is't dat den Coninck my sulck ghebiedt/ ick sal dese boodschap seer wel doen. Het belieft my seer wel/ (antwoorde den Coninck) maer siet wel toe dat u niet en gheschiede ghelijck <b>[30]</b> den anderen. Grimbaert sprack: kan ick my voor hem niet wachten ick wil datmen my voor eenen geck houde.</p> <p><b>Doen nam hy sijnen wegh</b> naer Malperdu/ ende daer komende/ <b>[35]</b> vondt hy Reynaert tot sijnen huysse met Armelijne sijn wijf/ die haer vijf kleyne kinderen sooghde. Ende ghegroet hebbende sijnen Oom/ ende sijn Moeye/ heeft hy zijn boedt- <b>[40]</b> schap ghedaen in deser manieren: <b>[B1vb]</b></p> <p><b>Wel beminden Oom/</b> uwe saecken en staen niet al te wel in het Hof by den Coninck/ men heeft soo seer over u gheklaeght/ dat u het komen pro- <b>[5]</b> fjtelijcker is/ dan het vertoeven: want mits dien dat het nu de derde reyse is dat ghy ghedaecht zijt/ is't dat ghy met my niet en komt/ zijdt versekert dat den Coninck morgen u <b>[10]</b> huys sal doen beleggen/ ende sal u doen sterven met alle u huys-gesin/ daerom komt met my</p>	<p>les <b>[E1r]</b> plus vives menaces; &amp; sur le champ il fit rassembler le Conseil, dans une ferme resolution de condamner sans autre forme de procès un Scelerat averé par tant de crimes.</p> <p><b>Dominant [5] le Blereau</b> qui n'avoit pas abandonné sa Partie, avança &amp; dit: Mes Seigneurs on ne doit pas juger un Accusé qu'on ne l'ait cité trois fois en justice. S'il ne comparoit pas à la troisième [sic] sommation, alors il est censé convaincu <b>[10]</b> de toutes les malversations, dont on le charge. Qui voulez vous donc, dit le Roi, que j'envoie? Je ne crois pas que Personne soit assez temeraire pour s'exposer encore. Qui est-ce qui voudra hazarder ses oreilles, ses <b>[15]</b> yeux, sa vie même?</p> <p><b>C'est moi, repondit Dominant.</b> Que l'on me donne cette Commission; &amp; je m'en acquiterai bien. Très volontiers, repliqua le Roi: mais prenez garde qu'il ne vous en arrive autant qu'aux autres. <b>[20]</b> Si je me laisse attraper, reprit Dominant, je permets que l'on me traite d'imbecille.</p> <p><b>Il partit à l'instant pour</b> Malperdu; il y trouva Trigaudin avec Hermine sa Femme qui alaitoit ses cinq Enfans. Après avoir salué son Oncle <b>[25]</b> &amp; sa Tante, il annonça en ces termes la raison de sa venue:</p> <p><b>Vos affaires, mon cher</b> Oncle, ne vont pas trop bien à la Cour. Il y a de grandes plaintes contre vous. Voici la troisième [sic] sommation que vous recevez. Plus vous <b>[30]</b> tarderez<sup>72</sup>, plus vous vous rendrez coupable. <b>[E1v]</b> Si vous ne venez pas avec moi, vous pouvez vous assurer que le Roi fera demain investir votre Château: il vous exterminera vous &amp; les vôtres. Le meilleur conseil que j'aye à vous <b>[5]</b> donner, c'est de me suivre.</p> <p>J'ai pris votre parti: je vous ai defendu autant qu'il m'a été possible: mais je n'ai pas plutôt pallié un grief, qu'il en survient un autre.</p> <p><b>Vous avez de l'esprit:</b> peut-être confondrez vous vos ennemis; ils <b>[10]</b> mettent sur votre compte bien des faits d'importance qui n'y devoient pas être.</p> <p><b>Hé bien! mon cher Neveu,</b> dit Trigaudin, vous juger donc à propos, que j'aïlle avec vous; j'y consens. Si j'ai une fois Audience <b>[15]</b> du Roi, j'espere qu'il me fera grace. Souvent mes conseils ne lui ont pas été inutiles. On dit de moi à la Cour tout ce qu'on veut en mon absence; on ne m'y épargne point. Je sais qu'il y en a Plusieurs qui ne me veulent pas <b>[20]</b> trop de bien: mais quand j'y serai, je verrai ce que j'aurai à repondre. Au reste j'aime mieux y aller à tout risque, que de mettre ma Femme &amp; mes Enfans dans l'embaras.</p> <p><b>Là-dessus il prit congé</b> de sa Femme: Ma che- <b>[25]</b> re Hermine, lui dit-il, ne t'ennuye pas. Je ne saurois me dispenser d'aller voir de quoi il s'agit: mais je tâcherai d'être bientôt de retour. Prends bien soin de nos Enfans, , sur tout de Cadet; car il me</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>uwen loosen raedt sal</b> u (by auontueren) wel uyt allen quaedt helpen/ gy hebt eertijds [15] wel grooter feyten bedreven/ dan dit wesen soude.</p> <p><b>Nu wel Grimbaert Neve</b> (sprack Reynaert) duncket u goedt dat ick met u gaen/ ick salder my geerne toe [20] begeven; ick hope/ kan ick den Coninck eens te spraecke gekomen/ dat hy my genade doen sal/ want dagelijcks heeft hy mijnen raedt grootelijcks van doene. Ick weet datter veel te Hove zijn die my niet veel goeds en wenschen/ maer ick hebbe liever met u naer het Hof te gaen/ ende mijn saecke selfs te beschermen/ dan mijn wijf ende kinderen in last [30] te brenghen.</p> <p><b>Daer naer nam hy</b> oorlof aen sijn wijf Armelijne in deser manieren: Adieu mijn lieve Armelijne/ wildt de kinderen wel gaede slaen/ ende boven al Reyntken mij- [35] nen jonghsten Sone/ want hy ghelijckt my wel/ ick hope dat hy my oock naer volghen sal in wijsheydt ende manieren van leven/ oock isser Losseelken [sic] een al te schoonen dief- [40] ken dese twee hebbe ick soo lief/ als [B2ra] eenen Vader zijne kinderen kan ghehebben</p> <p><b>Dat was Arm[.]lijne<sup>16</sup> een</b> droef wech gaen/ want sy wist wel/ als de besorger van huys soude zijn/ [5] dat sy dan niet al te goede chiere en soude maecken.</p> <p>Aldus hebben hen dese twee op de reyse ghemaect/ ende als sy een wijle ghegaen hadden/ begonst Reynaert seer te suchten/ en- [10] de seyde: Lieve Neve/ midts dien ick soo veel quaedts gedaen hebbe/ vrees ick seere/ dat my dese reyse niet ten besten vergaen en sal/ want ick en gheloove niet/ datter eenigh [15] Dier in des Conincks Hof verkeert/ ick en hebt bedrogen ende leet ghedaen/ maar</p> <p><b>principalijck mijnen Oom</b> Bruyn den Beir/ die ick sijn hoofd hebbe doen villen/ ick hebbe hem bey- [20] de zijn ooren doen verliesen/ ende hebbe hem leelijck verraden. Ick leerde Tybaert muysen vanghen/ ende sondt hem in eenen strick daer hy wel gheslaghen wierdt/ ende lieter sijn een [25] ooghe Oock hadde ick Cantecleir grootelijcks vertorent/ want ick hebbe hem schier alle sijn kinderen verslonden.</p>	<p>ressemble beaucoup, [30] &amp; vraisemblablement il m'imitera en sagesse &amp; en conduite. Je te recommande encore [E2r] particulièrement Finet; C'est un petit fripon tout gentil: J'ai de la predilection pour ces deux là.</p> <p><b>Hermine étoit fort</b> triste de ce depart, pen- [5] sant qu'elle ne feroit pas trop bonne chere, quand le Pourvoyeur ne seroit plus à la maison.</p> <p>Les deux Compagnons se mirent en marche. Après un espace de chemin, Trigaudin jetta un soupir &amp; dit: Mon cher Neveu, tout le [10] mal que j'ai fait se presente à ma memoire. Je crains fort de n'être pas bon Marchand de ce voyage ci.</p> <p>Il n'y a pas, je crois, à la Cour un animal que je n'aye offensé;</p> <p><b>principalement mon Oncle</b> Grosbrun, je l'ai vilaine- [15] ment trahi. Il lui en a couté quelques lambeaux de sa peau, sans compter ses deux oreilles. Moustache <i>le Chat</i>, au lieu de prendre des Souris, a été bien battu &amp; s'en est retourné deferré d'un œil. Gozille <i>le Coq</i> ne me veut [20] pas de bien: j'ai avalé presque toute sa Famille.</p> <p>J'ai redressé Minaudier <i>le Singe</i>: quoique ce soit une affaire assoupie, peut être s'en ressouviendroit il, s'il en trouvoit l'occasion. Etant dans un village, je sentis l'odeur [25] d'une poularde rôtie. Je suivis mon odorat, &amp; j'entrai dans une cuisine, où je vis sur un plat près du feu une poularde qu'on avoit tirée de la broche. Minaudier étoit au coin du feu: Je lui demandai ce qu'il faisoit là. [30] Il me dit qu'il étoit le Domestique affidé d'un [E2v] Bourgeois qui étoit venu prendre l'air dans ce village; &amp; qu'il gardoit la poularde, pendant que la Servante étoit allée au jardin chercher du Cresson. Je me doutai bien qu'il s'op- [5] poseroit à mon dessein. C'est pourquoi je commençai à lui faire la moue: il me la fit pareillement. Voyant qu'il entendoit raillerie, je me mis à sauter &amp; à faire des tours de souplesse: il repondit aussi-tôt sur le même ton. Enfin [10] je feignis qu'il m'etoit entré quelque ordure dans les yeux; &amp; je mis ma patte dessus, lui tournant le dos. Minaudier continua à me contrefaire. Dès qu'il eut le dos tourné, je sautai sur la poularde; &amp; je l'emportai. Il vou- [15] lut courir après moi: mais comme il étoit enchaîné [sic], il fut d'abord arrêté, &amp; j'eus le tems de me sauver avec ma proie. La Servante à son retour lui auroit fait un mauvais parti, si le Bourgeois qui m'avoit vu fuir, [20] ne l'en eût empêchée.</p> <p><b>J'ai joué aussi de mauvais</b> tours à Glouton. Entre autres, je lui ai appris à sonner les cloches. Nous passions par un Hameau, où il y avoit une cloche à l'usage des gens du [25] lieu. Je feignis d'avoir quelque dessein. Je dis à Glouton d'appuyer ses pattes contre le mur, où elle étoit: je les entortillai, je les liai avec la corde; &amp; je gagnai au pied. Il voulut me suivre; &amp; se trouvant retenu, il com- [30] mença à sonner si fort que tous les habitans accoururent pour voir ce que c'étoit. Avant [E3r] qu'il put se degager, il fut rossé d'importance.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Noch hebbe ick (seyde Reynaert) [30]</b> boven maten Isegrim bedroghen/ meer dan ick wel soude konnen ghesegghen: ick leerde hem de clocken luyden; ick bondt hem de vorste voeten aen het kloek zeel/ doen begonst [35] hy soo wel te luyden/ datter alle de lieden van den Dorpe toe quamen geloopen/ ende eer hy een woort conde ghespreken wiert hy seer deirlijck gheslaghen</p> <p><b>Ick dede hem sijn hayr [40]</b> verbranden/ soo naer den lijve/ datter [B2rb] alle de huydt af kromp. Daer naer leerde ick hem visschen; <b>ick leyde hem in een spinde/</b> daer hy soo veel speck at/ dat hy door het selfde gat [5] niet wederkeeren en konde daer hy door in gegaen was: doen liep ick daer den man van den huysse ter tafelen gheseten was/ daer greep ick eenen Capuyn uyt de schotel/ ende liep naer de spinde daer Isegrim den Wolf noch in was. Den Weerdt my naer loopende/ sach ter spinde inne/ ende sagh'er den Wolf in/ die om sijnen grooten buyck niet uyt-komen [15] en konde Doen begonst hy te roepen: Den Wolf is in de spinde gheraect/ komt helpt my hem vanghen. Daer wierdt den armen Isegrim deirlijck ghetracteert/ gheslaghen/ gheslypt [sic]/ [20] ende eyndelijck voor doot in de gracht gheworpen.</p> <p><b>Een luttel tijds daer naer</b> beloofde ick hem te versaeyden met vette Capnyen [sic]/ op sulcke conditie/ dat [25] hy mijnen vriendt wesen soude in alle mijn avontueren</p> <p><b>ick leyde hem in een Dorp op eenen</b> solder/ ende seyde hem dat hy ter sijde door een gat tasten moeste/ het welck ick hem [30] wees/ ende terwylen hy herwaert ende derwaert taste om Capnyen te vinden/ soo stiet ick hem van boven neder/ daer maecte hy sulcken getier in het vallen/ datter alle die in huys waren af ontwackten [sic]. Ende als sy willen gaen besien watter ghefallen was/ soo vonden sy daer den Wolf. Nu laet ick gheraden hoe sy hem handelden eer hy uyt hun [40] handen ontcomen mocht.</p>	<p><b>Dans une autre occasion je lui ai fait</b> bruler le poil si près du vif qu'il en eut toute la peau enlevée.</p> <p><b>Il n'y a pas encore</b> long tems [5] que nous entrames de nuit chez un Laboureur. A force de fureter, nous trouvames un Garde-manger<sup>73</sup> entr'ouvert. Glouton se jetta avec<sup>74</sup> avidité sur quelques restes de viande qu'on y avoit serrés; &amp; il me dit qu'il ne m'en laisseroit rien, [10] &amp; que j'allasse chercher ma vie ailleurs. Je me retirai, &amp; de depot je poussai la porte, qui se ferma au loquet. Bientôt la question fut de sortir. Il fit tant de bruit qu'il reveilla toute la maison. Chacun se leve: on accourt; on ou- [15] vre. Si on eut apporté plus de precaution, il auroit payé chèrement son écot: mais comme dans une alarme de Gens réveillés en sursaut il n'étoit guere possible d'y prendre garde de si près, on lui compta seulement quelques [20] coups de bâton pour la bonne chère. <b>Un jour je lui promis</b> de le rassasier de chapons gras. Pour le faire donner dans le panneau, je l'obligeai à me jurer qu'en reconnaissance, il me prêteroit Main-forte, toutes [25] les fois que j'aurois besoin de son secours. Les sermens ne lui coutèrent rien. Que ne feroit il pas pour satisfaire sa Gourmandise?</p> <p><b>Je le menai dans un village</b> &amp; je le fis monter à un grenier. Je lui dis, qu'il s'avançât au de- [30] hors de la fenêtre &amp; qu'il tâtât de côté. Pendant qu'il tâtoit les chapons, je le culbutai [E3v] du haut en bas. Il ne se seroit pas relevé de sa chute, s'il y avoit des coups mortels sur une mechante bête: mais je n'eus d'autre satisfaction que de l'entendre heurler en fuyant. [5] Tout estropié qu'il étoit, il ne demanda pas son reste.</p> <p><b>REFLEXION.</b> <b>LA</b> Gourmandise a toûjours de facheuses suites. Quand on s'expose au danger, on s'ex- [10] pose au repentir. [Vignet.]</p> <p>[E4r] [afb. Hzf1739 E4r] <b>CHAPITRE IX.</b> <i>Dominant le Blereau promet à Trigaudin de le servir. Celui-ci après avoir fait un aveu sincere de la plûpart de ses tours, ne marque point [5] d'amandement dans sa conduite.</i></p> <p><b>TRIGAUDIN ayant ainsi</b> compté une partie de ses exploits, dit à Dominant: Vous voyer, mon cher Neveu, que j'ai grand sujet d'apprehender? Comment me [10] justifierai-je auprès du Roi? tous mes Adversaires vont s'élever: je succomberai sous le faix de</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[B2va] BEDIETSEL.</b> Wilt gy niet bedrogen worden, en moeyt u niet met het gene dat gy <b>[B2vb]</b> niet en verstaet, ende wacht u van groore [sic] begeerlijckheydt.</p> <p><b>[B2v4] HET IX CAPITTEL.</b> [5] Grimbaert den Das gehoort hebbende Reynaerts perten ghelooft hem teghen den Coninck by te staen, ende gaen t'samen te Hove, maer Reynaert en laet sijn perten niet.</p> <p><b>[afb. Hz1700B2v]</b> <b>[B2va9] NAerdemael dat Reynaert</b> in 't langhe het meesten-deel van alle sijne quaede feyten aen sijnen Neve Grimbaert vertelt hadde/ soo sprack hy teghen hem in deser manieren: Beminden Neve/ ick ben grootelijckx <b>[15]</b> bevreest/ dat ick my voor den Coninck seer qualijck sal konnen ontschuldighen/ want mijne betichters sullen daer alle teghenwoordigh zijn ende al ghelijck over my klaghen: <b>[20]</b> daerom bidde ick u hertgrondelijck/ mijnen seer beminden Neve/ dat ghy my naer best vermogen/ by den Coninck voor-spreken/ verantwoor- <b>[B2vb3]</b> den/ ende bystaen wilt/ op dat ick by hem gheuaede verkryghen magh.</p> <p><b>Waer op Grimbaert sijnen</b> Neve hem gheantwoort heeft in deser manieren: Reynaert Oom/ hebt goeden moet ende betrouwet my vreyelijck toe/ ick sal u naer mijn beste vermo- <b>[10]</b> gen helpen tegen alle uwe vyanden/ al soude ick het doen in perijckel van mijnen lijve.</p> <p><b>Gy zijt oock schalck ende pratijckigh</b> om jet te bedencken/ dat gy den Coninck ofte Coningin- <b>[15]</b> ne in de handt sult steken/ daerse mede ghepaeyt sullen wesen. Daerom en vreest niet/ maer laet ons vrymoedigh <b>[B3ra]</b> voor den Coninck treden/ de fortuyne helpt den stouten ende onbevreesden van herten.</p> <p><b>Grimbaert ende Reynaert vonden</b> <b>[5]</b> in hunnen wegh een groot pachthof/ daer Reynaert ghewoon was somtijdts een vette hinne te halen/ oft eenige goede ganse/ om te dragen sijne huys-vrouwe Armelijne. Doen <b>[10]</b> Reynaert zijnen slagh sagh/ dede hy eenen sprongh naer eenen haen/ die van den anderen ghegaen was/ soo dat hem de pluymen in den muyl <b>[B3rb]</b> bleven. T'welck siende Grimbaert den Dasse/ heeft hem berispt seggende: Hoe mynen Oom/ wilt ghy om een <b>[15]</b> hoen weder keeren tot u quaet leven: Reynaert sprack. Ick hadde het vergeten Neve/ ick sal't niet meer doen/ Maer wat hy beloofde/ hy konde qualijck sijne oude gewoonte laten.</p>	<p>leurs accusations. Quelle esperance d'avoir ma grace, à moins que vous ne l'obteniez par vôtre crédit?</p> <p><b>Mon Oncle, repon-</b> <b>[15]</b> dit Dominant, prenez courage, &amp; laissez <b>[E4v]</b> moi faire. Je vous suis tout devoué. Fallut il ma vie même, je la donnerois pour vous sauver?</p> <p><b>Au reste vous êtes ingenieux:</b> vous imaginerez quelque expedient qui satisfera le <b>[5]</b> Roi &amp; la Reine: c'est pourquoi bannissez cetce<sup>75</sup> crainte: Allons affronter le danger avec assurance. La Fortune favorise les Intrepides.</p> <p><b>Dominant &amp; Trigaudin poursuivirent</b> leur route. Ils passèrent devant une ferme, où <b>[10]</b> le dernier alloit de tems en tems escamoter quelque poule grasse, ou quelque bonne oye pour se regaler avec Hermine sa ménagère. L'occasion le tenta: il ne fit qu'un saut &amp; s'élança sur un coq qui s'étoit écarté. Il le <b>[15]</b> toucha de si près, que les plumes lui en restèrent dans la gueule. Dominant surpris de cette action le reprimanda: Quoi! mon Oncle, dit-il, voulez vous à l'appetit d'un mechant coq vous attirer de nouvelles affai- <b>[20]</b> res? Je n'y faisois pas attention, repondit Trigaudin. Cela ne m'arrivera plus. Mais il avoit beau promettre; il ne pouvoit quitter son ancienne coutume.</p> <p><b>REFLEXION.</b> <b>[25]</b> A T'on contracté l'habitude de malfaire, on resiste difficilement à l'occasion.</p> <p><b>[F1r] [afb. Hzf1739 F1r]</b> <b>CHAPITRE X.</b> <i>Trigaudin le Renard arrive à la [5] Cour. Il est condamné à être pendu.</i></p> <p><b>QUand Trigaudin vit qu'il approchoit</b> de la Cour, le frisson commença à le prendre. Il avoit de facheux pressentimens: mais c'eut été se condamner lui même que de paroître déconcerté. C'est pourquoi il dissimula son embarras; &amp; affectant un air <b>[10]</b> assuré devant le Roi, il le salua en ces termes:</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[10] BEDIETSEL.</b> Die ghewoon is quaedt te doen die kan hem qualijck ghewachten van het quaet.</p> <p><b>HET X. CAPITTEL.</b> [15] Reynaert voor den Coninck comende, wort veroordeelt tot de galge, maer op den wegh toont sijn schalckheyt. [afb. Hz1700B3r]</p> <p><b>[B3ra17] ALs Reynaert begonst</b> te genaecken des Coninckx Hof/ kreegh hy vreesse want hy wist wel datmen lut- [20] tel goedt van hem gheseyt hadde/ nochtans gheliet hy hem als of hy niet quaets gheweten en hadde/ ende gingh hem presenteren wel ghemoet <b>[B3rb14]</b> voor den Coninck met sijnen Neve [15] den Dasse/ hem groetende in deser manieren: <b>Den almoghende Godt</b> wilde den Coninck bewaeren Ick weet wel (o goedertierenste Coninck) dattet vele zijn die niet teghenstaende [20] de groote liefde ende getrouwigheyt <b>[B3va]</b> die ick daghelijcx den Coninck bewijse/ soo wel in woorden als in wercken/ veel quaeds van my gheseydt hebben. Ten is niet vreemt dat [5] de schalcke loghenaers meer voordeels hebben dan deughdelijcke lieden/ maer Godt sal het eens versien als't hem believen sal. Den Coninck antwoorde hem: Neen/ Reynaert/ [10] ick kenne veel te wel u valsche treken ende bedriegelijcke woorden/ ghy hebt my soo wel ghedaen/ dat ick het u terstont loonen sal.</p> <p><b>Canteclair den Haen en kost</b> niet langher swijghen/ [15] maer is voor den Coninck ghekomen segghende: Och wat heeft my desen verrader al schade ghedaen. Swijght gy Canteclair (sprack den Coninck) ick weet wat ick te doen hebbe. Daer [20] naer den Coninck hem tot Reynaert keerende/ seyde: De liefde die gy tot my draeght/ hebt gy wel bewesen aen mijne boden die ick tot u gesonden hebbe. <b>Och Godt (sprack Rey- [25]</b> naert) om dat den eenen heeft honigh willen eten/ ende is daerom gheslaghen gheweest/ om dat Tybaert den Kater by naghte heeft gaen stelen buyten mijnen wille/ ende heeft'er [30] sijn een oogje om verloren/ sal ick dat moeten ontgelden/ soo ben ick dan wel ter quader uren geboren. <b>Noghtans is't in uwer maght</b> gheleghen/ dat ghy met my naer uwen [35] wille doen mueght/ al is het dat mijn saecke goedt is/ ghy mueght my het leven benemen duncket u goedt. <b>Terstont wiert'er</b> raedt gehouden een jegelijck broght by alle dat hy [40] teghen Reynaert wiste: maer Rey- <b>[B3vb]</b> naert verantwoorde hem soo kloeckelijck/ dattet wonder was. Den Coninck in't midden van sijn Heeren/ hoorde de ghetuyghen tegen</p>	<p><b>Plaise au Ciel de conserver</b> vos jours, O Roi plein de bonté! Je sais quelle opinion plusieurs de ceux qui sont ici presens, ont donné<sup>76</sup> de moi à Votre Majesté. Jaloux de <b>[F1v]</b> la fidelité &amp; du grand attachement que je témoigne sans cesse à mon Roi, tant par mes paroles que par mes actions, ils m'ont rendu de tres mauvais offices auprès de lui. La [5] Vertu a de tout tems été exposée à la calomnie: Mais le Mensonge n'a que des intervalles de faveur; la Verité triomphe toujours à la fin. Le Roi repondit: Non, non, Trigaudin [10] ne crois pas m'endormir: une longue experience m'a appris de quoi tu étois capable. Tu pourrais m'en imposer, si je te connoissois moins. Tu as comblé la mesure, &amp; tu seras traité comme tu le merites.</p> <p><b>[15] Gozille le Coq impatient</b> de se venger, avança &amp; dit: Quel tort le traître ne m'a t'il<sup>77</sup> pas fait? Tais toi, Gozille, reprit le Roi; je fais ce que j'ai à faire. La dessus se tournant vers Trigaudin: C'est apparemment, lui dit il, [20] dans la reception faite à mes Deputés, que je dois trouver ces témoignages de grand attachement dont tu te vantes.</p> <p><b>Dieux! s'ecria Trigaudin</b>, si l'un a été maltraité pour avoir voulu manger du miel à contretems, [25] est-ce ma faute? Et si l'autre entreprenant sans precaution un vol de nuit a perdu un œil, doit on s'en prendre à moi?</p> <p><b>Quoi qu'il en soit</b>, vous êtes le Maître de ma destinée: vous me traiterez comme vous le jugerez à [30] propos: ma vie est entre vos mains.</p> <p><b>Pendant qu'il tâchoit</b> de se disculper, le <b>[F2r]</b> Conseil se rassembla pour terminer l'affaire. C'étoit à qui chargeroit davantage l'adroît Compagnon: il repondoit à tout effrontement. Après qu'on eut entendu les Demandes des [5] Complaignans &amp; les defenses de l'Accusé, on alla aux Opinions. Trigaudin atteint &amp; convaincu de Vols &amp; de Meurtres fut condamné à être pendu. Il insista pour se justifier, mais en vain: [10] ses Accusateurs lui imposoient silence: la Sentence de mort étoit rendue &amp; prononcée; ils n'en demandoient pas davantage.</p> <p><b>Dominant le Blereau</b> &amp; les autres amis de Trigaudin tombèrent dans une grande consternation: [15] ils se retirèrent, pour ne se point trouver à un spectacle, qui leur feroit trop de peine. Le Roi lui même fut touché, quand il les vit partir. Il considera que le Criminel avoit de bons amis, &amp; que tout dangereux qu'il étoit, [20] il ne laissoit pas d'être quelquefois utile à la Cour par ses ruse.</p> <p><b>Pour proceder à l'Execution</b>, il ne s'agissoit plus que de savoir, où l'on trouveroit de la corde &amp; un Bourreau.</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>Rey- [5] naert/ ende de ontschuldigen die hy dede. Soo is eyndelijck Reynaert verwonnen/ ende verwesen ghehanghen te worden by der keilen: sulcks dat hem niet en moght baten sijne [10] schoone woorden: de sententie die teghen hem gewesen was/ moest ter executie ghestelt worden</p> <p><b>Grimbaert den Das met</b> nogh sommige van Reynaerts vrienden/ scheidt uyt [15] den hoop/ om dat sy sulck verdriet aen hem niet sien en soudent. Het welck den Coninck siende/ wasser seer in bedroeft/ want hy wist wel dat Reynaert veel goede ende maghtighe [20] vrienden hadde/ ende al was hy quaedt in eene maniere/ hy dede den Hove in een ander maniere veel dueghden ende profijts met sijnen schalcken raedt.</p> <p>[25] <b>Naer dat Reynaert</b> ter doot verwesen was/ gelijk hier te voren gheseydt is/ heeft men hem beraeden hoe men over hem justitie doen soude/ want daer en was nogh galge/ nogh [30] strop voor handen.</p> <p><b>Reynaert/ die lange geswegen</b> hadde/ seyde tot Isegrim den Wolf: Ick hadde liever dat gy mijne pijn kort/ dan hier soo langhe quellende ghehouden [35] te worden. Eyscht Tybaert den Kater eenen strop/ hy heeft nogh den selven aen den hals dien hy verkregen heeft doen hy wilde gaen muysen eten oock is hy in het klimmen seer be- [40] hendigh/ laet hem gaen de koorde [B4ra<sup>17</sup>] vast maecken.</p> <p>Als ick immers sterven moet/ soo hebbe ick liever kortelingen/ dan lange in desen anghxt te blyven. Ick sagh doen mijnen [5] Vader sterve/ dat het haest met hem gedaen was/ daeromme en begheer ick niet dat gy my langhe in dit gequel houdt</p> <p><b>Tybaert den Kater</b> dese woorden hoorende/ wert'er toornigh [10] om/ ende sprack tot den anderen: hoort gy niet dat hy nogh met my spot/ wel aen ick sal het hem vergelden Met dese woorden vattede hy hem [B4rb] ende nam den strep<sup>18</sup> vanden halse die hy met eenen grammen moede Reynaert om den hals dede/ roepende tot den anderen: <b>Siet wel toe/ gy Heeren</b>/ dat hy v niet en ontgaet/ want het is eenen schalcken verrader/ t'is nu den tijdt dat wy hem sullen vergelden sijn quaede stucken.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b></p> <p>[10] Als jemant in noot is, vindt hy gemeynelijck meer die hem met strafheydt overvallen, dan vrienden die hem in woorden oft wercken eenighen onderstant willen doen.</p> <p><b>HET XI. CAPITTEL.</b></p>	<p><b>Le pauvre Patient prit</b> [25] la parole &amp; dit: J'aimerois bien mieux qu'on m'expédiât promptement que de me faire languir; car c'est redoubler mon supplice. Quand mon Pere mourut, il ne languit point. Demandez une corde à Moustache: il a encore au col [30] celle qu'il a attrapée à la chasse aux souris; [F2v] &amp; comme il est adroit à grimper, qu'il aille attacher la corde:</p> <p>il fera volontiers cette fonction, puisqu'il me sait mauvais gré de la perte de son œil. Si j'en étois cause, je pre- [5] tendrais qu'il m'en eût obligation: n'est ce pas une peine épargnée pour lui? il n'a qu'une fenêtre à fermer, lors que les autres en ont deux.</p> <p><b>Moustache fut piqué</b> de ces paroles: enten- [10] dez vous, dit-il, de quelle maniere il me turlupine? Hé bien, nous verrons: je lui apprendrai à railler. Aussitôt l'Executeur borgne ne pensa plus qu'à remplir ses fonctions &amp; dit seulement à l'Assemblée:</p> <p><b>Prenez garde, Mes-</b> [15] sieurs, qu'il ne vous échappe. C'est un Scelerat dont on ne sauroit trop se deffier; ne le manquons pas, pendant que nous letenons<sup>78</sup>.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p> <p>ON doit peu compter sur ses amis dans [20] l'adversité: ils disparaissent, &amp; ils nous laissent sans consolation.</p> <p>[Vignet.]</p> <p>[F3r] [afb. Hzf1739 F3r]</p> <p><b>CHAPITRE XI.</b></p> <p><i>Trigaudin le Renard étant sur l'Echelle demande à parler, &amp; il est entendu.</i></p> <p><b>ON s'achemina bientôt</b> vers le Supplice. [5] Trigaudin qui avoit l'œil à tout, s'aperçut que le Roi venoit à la Suite: il conçut de là l'esperance de se tirer d'un si mauvais pas. La fertilité de son imagination le mettoit au dessus des événemens. Il s'avisa [10] d'un expedient, dont ses Idées portoient déjà loin le succès. Plein d'animosité contre ses Accusateurs il alloit jusqu'à se flatter de leur revaloir: C'est à l'extrémité, disoit il en lui-même, qu'il est plus glorieux de se [15] relever. Quelque terrible que soit l'orage, je [F3v] veux encore le calmer. Malgré toute la prevention dont l'esprit du Roi est</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Reynaert op de leeder staende bekent sijne quade feyten, ende met sijne schalckheyt ontgaet de galghe. [afb. Hz1700B4r]</p> <p>[B4ra18] <b>ALs sy</b> met Reynaert quamen ter plaetsen daermen ghewoon [20] was de misdadige te dooden/ Reynaert siende dat den Coninck oock daer was/ begost te dencken hoe hy hem vander doodt verlossen moghte/ [B4rb15] ende stellen de dry in perijckel/ die soo seer sijn doodt begheerden/ soeckende in alle manieren eenige loghenen om den Coninck te trecken tot sijnder begeerten: hy daght in hem sel- [20] ven/ al is't saecken dat ick soo veel [B4va] quaets gedaen hebbe/ ick hope dat ick nogh van den Coninck bemindt sal worden/ magh ick hem eens te spraecke komen.</p> <p><b>Tybaert den Kater [5]</b> maecte hem aen het klimmen op die leder/ houdende de strop in sijn hant/ om Reynaert te gaen verworgen.</p> <p><b>Doen seyde Reynaert:</b> Nu is mijn herte vol van grooten anghste/ want [10] ick sien de doodt voor mijne oogen/ die ick geensints ontgaen en kan/ daerom soude ick den Coninck wel willen bidden/ ende alle sijne Heeren/ dattet my toe gelaten mochte wor- [15] den/ openbaerlijck alle mijne quade feyten te vertellen eer ick sterve/ op datter niemandt naer mijne doodt meer in last en kome/ door mijn verraderije. Dit hoorende alle de om- [20] staenders/ kregender medelijden mede/ ende baden den Coninck/ dat hy hem sijne bede gunnen wilde/ wantse kleyn was: het welck den Coninck dede <b>Doen was Reynaert</b> blijde/ [25] ende hopte [sic] dat haer sijne saecke beter hebben soude dan men meynde/ ende sprack met luyder stemmen: Ick en sie hier niemant/ oft ick hebbe grootelijckx teghen hem misdaen/ [30] nochtans was ick een het beste kint/ eer ick ghespent [sic] was/ datmen hadde moghen vinden. Ick ginck daghelijckx met de Schapen/ om dat ick het ghebleyt gheerne hoorde.</p> <p><b>En- [35] de ten</b> laesten greep ick'er een metter keile/ ende at het. Doen ick mijne tanden bloedigh ghemaect hadde/ en was ick gheensints vande Dieren te trecken ick doode Geyten/ Voge- [40] len ende Hoenderen/ jae al dat my [B4vb] goet dochte: ick wiert soo vreedt/ dat ick het al verscheurde wat my teghen quam<sup>19</sup> <b>Ende desen voorleden</b> Winter/ quam ick eens by Isegrim [5] den Wolf/ den welcken my seyde dat hy mijnen Oom was/ ende van dien tijdt af wierden wy ghesellen/ t'welck my nu wel magh berouwen. Wy beloofden getrouwigheydt aen mal- [10] canderen: wy ginghen't samen stelen/ hy't groote/ ende ick het cleyne/ ende hoe wel</p>	<p>frappé, je saurai bien regagner ses bonnes graces; &amp; ceux qui m'ont voulu perdre, apprendront [5] à ne plus se jouer à moi. Dans l'entre-tems les Preparatifs avoient été faits pour l'Execution. <b>Moustache avoit pris</b> le devant; il s'étoit fait debarrasser de la corde quil trainoit: il l'avoit attachée au Gibet, [10] la laissant pendre par le nœud coulant: Deja il saisissoit le Patient; tant il étoit empressé de le jeter &amp; de l'étrangler. <b>Alors Trigaudin</b> dit en soupirant: Je vois bien qu'il faut que je meure: j'ai merité mille [15] fois la peine que je vais subir. Helas! Combien a t'on accusé d'innocens? combien en accusera t'on peut-être à l'avenir de crimes que j'ai seul commis? Ce seroit une grande consolation pour moi, si l'on m'accordoit de [20] les declarer, afin que Personne n'en fût inquieté injustement dans la suite. Tous les Assistans prièrent le Roi de lui accorder une demande qui sembloit les interesser.</p> <p><b>Trigaudin en eut</b> bien de la joie: il [25] presuma que ses affaires tourneroient mieux qu'on ne le pensoit; &amp; dans cette opinion il dit d'un ton ferme: Messieurs, je vous ai fait beaucoup de mal à tous tant que vous êtes. Cependant j'étois né avec de bonnes in- [30] clinations; car avant que je fusse sevré, je n'avois point de malice. Je rodois tous les [F4r] jours autour des Agneaux, uniquement pour le plaisir de les entendre bêler.</p> <p><b>J'étois deja</b> devenu grand, lorsque je rencontrai Glouton le Loup pour la premiere fois: Il me dit [5] qu'il étoit mon Oncle. Nous liames amitié; &amp; depuis nous avons souvent été de compagnie ensemble. Il me dressa à vivre de rapine &amp; de pillage; il voloit le gros, &amp; moi je volois le menu. Je devois avoir moitié par tout [10] suivant la convention verbale faite entre nous deux: mais je n'ai<sup>79</sup> pas lieu de me louer de lui. Loin de tenir sa parole, il étoit si goulu qu'il ne me laissoit seulement pas le quart de la proie. Que dis-je? quand il prenoit une [15] brebis ou un veau, aussitôt arrivoit sa Femme avec sept Enfans &amp; quelquefois davantage; ils s'acquittoient tous si bien de leur devoir qu'à peine pouvois-je attraper une côtelette; encore le plus souvent étoit elle toute dechar- [20] née. Je me lassai d'une Societé qui m'étoit si desavantageuse, &amp; je fis bande à part. Je retournai où le bêlement des agneaux m'avoit attiré autrefois. Je n'étois plus charmé de les entendre qu'autant que cela servoit à me les in- [25] diquer: je ne leur faisais point de quartier. La compagnie de mon Oncle m'avoit rendu si sanguinaire que je tuois poules, oiseaux, chevreaux, enfin tout ce qui se presentoit à mon appetit<sup>80</sup>.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>hy my belooft hadde de helft te laten/ hy en dede het niet/ want hy was soo gulsigh dat hy my [15] het vier-de-deel niet en liet. Dit was noch een kleyne saecke (seyde Reynaert) maer hy/ als hy eenen Os oft Koeye gestolen hadde/ soo quam daer terstont sijn wijf met [20] seven kinderen/ ende deden daer soo wel hun devoir/ dat ick'er nauwelijckx een rib af kreegh/ daer sy het vleesch af geknaeght hadden/</p> <p>niet dat ick het behoefden/ want ick weet [25] noch eenen seer grooten hoop goudts ende silvers/ datmen met seven peerden niet en soude konnen ghetrecken.</p> <p>Als den Coninck den schadt hoorden noemen/ vraeghden hy van waer hy [30] hem gecomen was: Doen antwoorde Reynaert: Heer Coninck dit goudt ende silver was gestolen/ ende en hadde sulckx niet geweest:<sup>20</sup> groote verraderije ende moordt souder door geko- [35] men hebben/ ende dat aen uwen edelen persooone Als de Coninginne dese woorden hoorde/ seyde sy Reynaert wilt ons de waerheydt daer af seggen sonder een woordt te verswij- [40] gen/ dat bidde ick u.</p> <p>Terstont dede [B5ra] men Reynaert vande leeder daelen/ om den Coninck ende de Coninginne te spreken.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> [5] De schalcke door't schijnsel van [B5rb] goede conscientie, bedriegen dickwils de Princen, ende leydense vande gherechtigheyt. Oock en isser geenen beteren middel om eenen geldt gieri- [5] gen mensch te verwilligen dan van Goudt ende Silver te spreken.</p> <p>[B5r6] HET XII. CAPITTEL. Reynaert by den Coninck comende, bedraeght sijne Vrienden, ende brengt sijne vyanden in last. [afb. Hz1700B5r] [B5ra9] ALs Reynaert in des Conincks [10] teghenwoordigheyt quam/ begonst hy te spreken met een droevigh ghelaet/ in deser manieren. Alwaer het saecke (o edele</p>	<p>Cependant au default de captu- [30] res suffisantes, je n'aurois pas manqué de subsistance: Car je sais, où il y a un Tresor si [F4v] considerable que sept chevaux ne pourroient pas le tirer. Le Roi demanda à Trigaudin en quel endroit estoit ce Tresor. Seigneur Roi, repondit-il, c'est de l'argent qui à été volé [5] fort à propos. Sans cela, il eût servi à exercer une grande trahison contre votre illustre Personne. Ces paroles frapperent la Reine: elle se laissa emporter à la curiosité. Trigaudin, dit-elle, il faut que tu nous donnes des [10] éclaircissemens: enseigne nous ce Tresor, &amp; decouvre nous toutes les circonstances de la Conspiration. Madame, repondit le Criminel, je ne suis guere commodément pour entrer dans ces explications: dailleurs il n'est [15] pas à propos de les rendre publiques. Aussi-tôt<sup>81</sup> on le fit descendre de l'Echelle, afin qu'il parlât au Roi &amp; à la Reine.</p> <p><b>REFLEXION.</b> LEs Fourbes se servent souvent du pretexte [20] de leur conscience pour surprendre les Juges. L'Argent fait aussi ouvrir les yeux en beaucoup d'Occasions. [Vignet.]</p> <p>[G1r] [afb. Hzf1739 G1r] <b>CHAPITRE XII.</b> <i>Trigaudin accuse son Pere d'une Conspiration, où il implique ses ennemis.</i></p> <p><b>LE rusé Animal</b> se promettant un heu- [5] reux succès de l'Audience qui lui étoit accordée, parla ainsi: Il m'est donc permis, ô Illustre Reine, d'ouvrir mon cœur, avant de mourir! Ne me blâmez point, je vous prie, d'avoir attendu une pareille [10] extrémité. La qualité des Conjurés sembloit m'imposer un silence eternel. C'étoient de mes plus proches Parens, je l'avoue à regret, qui avoient fait le noir complot que je vais vous decouvrir. Aussi hésiterois-je encore à le re- [G1v] veler, s'il ne s'agissoit de la conservation de mon Roi &amp; de ses Etats. Trigaudin poussa là dessus quelques sanglots. La Reine eut pitié de lui; elle pria le Roi de lui faire Grace [5] en reconnoissance du service qu'il leur rendoit. Le Roi voulut auparavant entendre ce que le Criminel avoit à dire.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Coninginne dat gy my niet bevolen en hadt in sulc- [15] kenen staet als ick nu ben soo en soude ick't niet verswegen hebben sulcken quaedt dat den Coninck naeckende was/ t'en hadde geweest dat ick'er in belet gheweest waere. Het is wel waer datter van mijn naeste vrienden zijn die dese woorden onder hun lieden ghesloten hadden tegen den Coninck/ oock soude ick- [B5rb7] se wel verdragen/ 't waer om de welvaert van den Coninck ende zijne Landen: doen gheliet hy hem seer be- [10] droeft te zijn.</p> <p><b>De Coninginne kreger</b> deirnisse mede/ ende badt den Coninck/ dat hy Reynaert ghenae de doen soude/ om te schouwen meerder quaedt. Den Coninck ghebodt dat [15] een jegelijck silientie dede/ om te hooren wat Reynaert seggen soude.</p> <p><b>Reynaert soo verre</b> ghekomen zijnde/ docht in hem selven dattet al wel vergaen soude/ ende riep met luyder [20] stemme: Swijcht allegader mijn Heeren/ naer dien dattet den Coninck [B5va] alsoo belieft/ sal ick hier de verraderije ontdecken sonder daer in jemant te spare die icker in schuldigh kenne</p> <p><b>Reynaert/ om datmen</b> hem te be- [5] ter ghelooven soude/ soo begonst hy aen sijnen Vader ende Neve/ segghende: Heer Coninck: mijnen Vader hadde gevonden den schadt van den Coninck Nostorqui/ die verbor- [10] ghen lagh in eenen diepen kuyl. Met dit gheldt wierdt hy soo vermaert ende hooveerdigh/ dat hem nauwelijckx jemant aenspreken en moght.</p> <p><b>Hy sondt Tybaert</b> den Kater in't Landt [15] van Ardennen tot Bruyn den Beir/ hem ontbiedende/ wilde hy Coninck wesen/ dat hy terstont in Vlaenderen quame. Waer af Bruyn seer blijde was/ want hy hadde langhe be- [20] gheerte ghehadt Coninck te wesen/ ende uwe Majesteydt te verdrijven uyt den lande. Terstont trock hy naer Vlaenderen/ ende daer dede mijnen Vader komen den wijsen Grimbaert [25] den Dasse/ den ouden Isegrim den Wolf ende Tybaert den Kater. Daer wiert eenen raedt ghehouden/ ende swoeren alle dat sy Bruyn Coninck souden maken/ ende waerder je- [30] mandt van den Conincks vrienden die't beletten wilde/ dien soude mijnen Vader uyt den lande verdrijven met sijnen schadt.</p> <p><b>Daer naer is't geschiedt</b> dat Grimbaert den Dasse [35] wel by drancke zijnde/ vertelde alle dese dinghen sijnen wyve/ haer bevelende dat sy het niemant segghen en soude. Maer sy vergat sijn bevel/ ende vertelden 't in secreet mijnen wijve/ [40] wandelende met haer op een heyde/ [B5vb] met sulcke konditie noghtans/ dat sy het niemant ter werelt seggen en soude. Mijn Wijf sweegh just soo langhe tot dat sy by my quam. Als [5] ick haer dese saecke hoorde vertellen terstont begonst hem mijn hair te rechten ende van grooter verbaestheyt wierde ick heel bleeck/ denckende op de gheschiednisse vander voorle- [10] den tijde</p>	<p><b>Que j'ai de douleur</b>, Seigneur Roi, s'ecria t'il, qu'il me faille parmi les Complices en nommer un, [10] qui me touche de si près! Cependant je ne l'épargnerai point, puisque la verité est indispensable en cette occasion.</p> <p><b>Le Scelerat pour</b> se rendre plus croyable, avoit resolu d'accuser Renard son Pere le pre- [15] mier, &amp; de le declarer Chef de la Conspiration. Votre Majesté, continua t'il, saura que le Roi <i>Nostorqui</i> avoit caché son Tresor au fond d'une Voute Souterraine: Mon Pere le trouva par hasard. Quand il se vit maître [20] de cet argent, il devint si fier qu'à peine osoit-on le regarder.</p> <p><b>Il envoya Moustache</b> <i>le Chat</i> dans les Ardennes annoncer à Grosbrun <i>l'Ours</i> qu'il eût à se rendre promptement en Flandre, s'il vouloit être Roi. Grosbrun [25] apprit cette nouvelle avec joie: car il aspirait depuis longtems à la Couronne, n'attendant qu'une conjoncture favorable pour déthroner votre Majesté; il partit aussitôt pour la Flandre. [30] Dès qu'il fut arrivé, mon Père tint Conseil avec Glouton <i>le Loup</i>, &amp; avec Moustache [G2r] <i>che le Chat</i>. Dans la discution des mesures qu'ils prendroient, ils ne trouvèrent qu'une difficulté à proclamer Roi Grosbrun <i>l'Ours</i>; C'étoit que Votre Majesté auroit un Parti, [5] qui s'opposeroit à l'execution de leur dessein. Mon Père les rassura, leur disant qu'il alloit lever des Troupes; qu'il avoit de quoi les payer, &amp; qu'ils gardassent seulement le secret jusqu'à ce qu'ils fussent en état de resis- [10] tance.</p> <p><b>Il arriva ensuit que</b> Moustache ne pouvant tenir sa langue, conta toute l'intrigue à sa Femme. Veritablement il lui recommanda fort de n'en parler à Personne: Mais quoi qu'elle le lui eût promis, elle ne recon- [15] tra pas plutôt ma femme qu'elle lui fit confidence sous la même condition. Ma femme ne tarda guère à me rapporter tout ce qu'elle avoit appris. Au recit d'un pareil projet tout le poil [20] de mon corps se herissa: Je frémiss de saisissement. L'histoire des tems passés frappa mon esprit.</p> <p><b>Les Grenouilles autrefois</b> insensibles à leur liberté demanderent un nouveau Roi, capable de les tenir en Regle:</p> <p><b>[25] On leur donna</b> la Cigogne, qui debuta par les avaler l'une après l'autre. Elles s'en plainquirent; Mais il étoit trop tard; Elles avoient subi le joug.</p> <p>Je tirois de cet Exemple une consequence favorable au gouvernement de [30] Votre Majesté: ainsi, Seigneur Roi, j'em- [G2v] brassai votre parti; &amp; peut-être ne m'en saurez vous pas plus de gré. A dire vrai, mon interêt particulier ne me touchoit pas moins que celui de tout votre Peuple.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Doen de vorssen hier</b> voormaels in vrijdom zijnde (aengesien dat gheen gemeynthe wel gheregeert en kan worden sonder eenen Coninck oft Leydtsman) baden sy seer datse [15] eenen regeerder hebben moghen: sy wierden verhoort/ <b>ende hun wierdt</b> ghesonden eenen Oyevaer/ diese al doode ende destrueerde Doen begonsten sy het eenen jegelijcken te klaghen/ [20] maer het was al te spade: daerse te voren vry waren zynse nu in bedwangh.</p> <p>Dat nam ick tot exemp. In deser manieren Heer Coninck hebbe ick sorghe voor u ghedragen/ [25] hoe wel dat gy my des luttel dancks weet</p> <p><b>Ick kenne Bruyn</b> den Beir soo schalck ende so quaedt/ dat wy alle verloren souden geweest hebben/ in dien hy onsen Coninck geweest [30] waere.</p> <p>Dus was mijn herte in grooten anghsten/ ick daght in aller manieren hoe ick beletten moghte mijns Vaders valsche verraderije die van eenen plompen ende argen dief eenen [35] Coninck maecken wilde. Ick badt Godt/ dat hy den Coninck van alle sijne vyanden ende verraders beschermen wilde.</p> <p><b>Ick daghte dickwils</b> waer mijns Vaders schadt liggen [40] moghte: ende op eenen tijdt was ick [B6ra] ter aerden gelegen/ ende sagh hem uyt een hol komen/ rondsom hem siende oft hem niemant en sagh/ ende hy deckte sijnen in-gangh met [5] aerde/ ende daer sijne voet sporen waren/ sleypde hy sijnen steert over/ om datmense niet sien en soude Alle dese treecken leerde ick daer van mijnen Vader/ ende naer dat hy van daer [10] ghegaen was/ gingh ick heymelijck totten hole: ick trocker de aerde af/ en kroper in: daer vondt ick soo grooten schat Gout ende Silver/ als jemandt gesien magh hebben/ dat [15] wete ick wel. Doen nam ick mijn huysvrouwe Armelijne te hulpe/ die my hulp dragen/ tot dat wy alle desen grooten schat wegh gedraghen hadden/ onder een Haghe bosch/ [20] daer ick eenen diepen ende verborgen kuyl ghegraven hadde. Terwijlen dat ick ende mijn huys-vrouwe dus besigh waren/ was mijnen Vader ghegaen tot den genen die den Co- [B6rb] ninck verraden woude: Bruyn den Beir ende Isegrim den Wolf sonden brieven in alle landen/ ontbiedende over al/ dat soo wie soude dienen [5] willen/ quame tot Bruyn den Beir men soude hem dry oft vier maenden op de hant geven. In deser manieren vergaderden sy een groote menigthe kneghthen/ die tot hunnen dienst [10] quamen Maer ten laesten als mijnen Vader wilde komen by sijnen schadt meynde de soldaten te geven het geldt dat hen belooft waer/ soo wasser groote droefheyt/ want hy en [15] vondt niet een mijte/ soo nauw hadde ick't wegh gedragen. Doen dede hy t'ghene my nogh langhe tot schande wesen sal: hy verhongh hem selven/ maer nogh hebbe ick dat liever/ dan [20] oft de Conincklijcke Majesteyt jet quaets geschiet waer</p>	<p><b>Le mauvais [5] caractère</b> de Grosbrun est connu generalement. Nous étions perdu, si nous eussions eu pour Roi ce lourd &amp; méchant Animal.</p> <p>Je ne pensai qu'aux moyens de rompre les sourdes pratiques de vos Ennemis.</p> <p><b>Que ne [10] puis je, disois</b> je en moi même, decouvrir le Tresor qui cause tant de desordre! je le cherchai par tout, où je crus qu'il pouvoit être: Peines inutiles!</p> <p>Enfin étant un beau étendu par terre &amp; occupé de mon in- [15] quietude, je vis mon Pere sortir d'un trou. Après avoir regardé de tous côtés si Personne ne le voyoit, il couvrit le trou de terre; &amp; pour l'applanir afin qu'on ne s'apperçût de rien, il passa sa queue pardessus. J'observai [20] bien tout son Manege; &amp; sitôt qu'il fut parti, j'allai en tapinois à l'endroit. Je levai la terre, &amp; m'étant glissé par le trou, je trouvai une si grande quantité d'or &amp; d'argent, qu'on n'en a jamais tant vu. Je courus aver- [25] tir ma Femme de venir m'aider à enlever le Magot. Nous le transportames dans un lieu où il pût être en sureté, &amp; à notre bienseance. Pendant qu'elle &amp; moi nous étions occupés à cet ouvrage, mon Pere conferoit avec [30] les principaux Conjurez. Grosbrun <i>l'Ours</i> &amp; Glouton <i>le Loup</i> envoyerent des Lettres Cir- [G3r] culaires dans tout le Païs, faisant sçavoir que si quelqu'un vouloit s'engager, il vînt trouver Grosbrun; que l'on donneroit un bon engagement &amp; que l'on avanceroit trois mois [5] de paye. A des conditions si avantageuses il se presenta bien de la Jeunesse libertiné, qui ne demandoit pas mieux. Enfin mon Père eut recours à son Tresor, pour en tirer de quoi donner aux Soldats l'argent qu'on leur avoit [10] promis. Je vous laisse à penser quelle fut sa consternation, quand il trouva la place nette: je l'avois si bien nettoyée qu'il n'y étoit resté une<sup>82</sup> Obole. Il prit un parti qui sera pour moi un sujet de douleur perpetuelle; il se [15] pendit: mais j'aime encore mieux qu'il m'ait laissé cette amertume, que d'avoir réussi dans sa perfidie.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p> <p>UN Menteur n'épargne Personne pour par- [20] venir à ses fins.</p> <p>[Vignet.]</p> <p>[G3v] [afb. Hzf1739 G3v]</p> <p><b>CHAPITRE XIII.</b></p> <p><i>Grosbrun l'Ours &amp; Glouton le Loup voulant se plaindre, sont arrêtés Prisonniers.</i></p> <p><b>LA pretendue Conspiration</b> étoit decou- [5] verte dans toutes ses circonstances. La Reine ne s'inquietoit plus que de savoir où étoit le Tresor. Elle tira Trigaudin en</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>BEDIETSEL</b> Eenen Logenaer om te ontgaen en spaert niemandt.</p> <p><b>[B6r25] HET XIII. CAPITTEL.</b> Door Reynaerts listen worden Isegrim ende Bruyn gevangen.</p> <p><b>[B6ra27] DEn Coninck ende</b> de Coninginne sonder jemants raedt/ deden terstondt Reynaert by hen komen/ <b>[30]</b> hopende/ dat sy door sijne hulpe eenen grooten schadt vinden soudent: maer sy waeren wel verdoot. Ogh Reynaert (seyden sy) wilt ons dien schadt wijzen: Ick waere dan wel berooft <b>[35]</b> van sinnen (seyde Reynaert) waert dat ick mijnen schadt wees den ghenen die my hanghen wilde/ ende dat ter begheerten van sommige verraders ende moorders.</p> <p><b>Doen seyde de [B6rb25]</b> Coninginne: Neen Reynaert/ geen quaedt sal u geschieden: maer wilt gy voortaan u beteren/ ende den Co- <b>[30]</b> ninck ghetrouw zijn/ hy sal u vergeven alle u misdaden. Reynaert antwoorde: Is't dat my den Coninck dat beloven wilt/ ende wilt hy my beschermen tegen al mijn vyanden/ <b>[35]</b> noyt Coninck en was soo rijck/ als ick hem maecten sal.</p> <p><b>Den Coninck sprack:</b> En ghelooft Reynaert niet al dede hy thien eeden/ soo en geloove ick hem niet. Neen Heer Coninck <b>[B6v]</b> <b>[afb. Hz1700B6v]</b> <b>[B6va]</b> (antwoorde de Coninginne) al was hy te voren quaedt ende fel/ hy heeft hem seer ghebetert: ghy hebt doch ghehoort: dat hy (om van de ghe- <b>[5]</b> rechtigheydt niet te willen wijcken) bedroghen heeft sijnen eygen Vader. Den Coninck seyde: Al wist ick datter my quaedt af comen soude/ ick sal't doen/ aengesien het u alsoo be- <b>[10]</b> liefst/ maer ick sweir hem by mijnder Croonen/ begint hy weder te keeren tot sijn gewoonelijcke boosheydt/ ick sal het over hem vreden/ ende over sijn kinderen/ tot in het ne- <b>[15]</b> ghenste lidt. Doen vergaf hem den Coninck alle sijn misdaeden.</p> <p><b>Als Reynaert hem</b> heel los ghevoelden/ van de handen der ghenen die sijn doot vyanden waeren/ ende <b>[20]</b> oock vander galghen/ wierdt hy'er seer blijde om/ ende danckte den Coninck grootelijckx/ hem ghelovende groote saecken: maer den Coninck met gheen woorden te vreden zijnde/ <b>[B6vb]</b> wilde weten waer desen schadt lagh/ Reynaert noemde hem eene groote woestijne/ inde welcke (soo hy seyde) een water lagh/ gheheeten verloren Dal By het voor ghenoomde water (seyde hy) daer zijn twee bercken boomen ende onder de selve hebbe ick begraven desen grooten schadt.</p>	<p>particulier: Ami, lui dit elle, nous sommes reconnoissans de tes bons offices. La der- <b>[10]</b> niere preuve que nous attendons de ton amitié, c'est de nous enseigner ton Tresor. Madame, repondit Trigaudin, donnez moi, je vous prie, un peu de relâche. Trouvez bon que je ne prodigue pas ainsi ma confiance, <b>[15]</b> dans le tems qu'on veut me faire pendre.</p> <p><b>Non, [G4r] lui dit</b> la Reine, n'aprehende point: mais corrige toi donc, &amp; sois fidelle au Roi; il te donnera ta grace. Si le Roi, reprit Trigaudin, veut me l'accorder &amp; ne plus ecouter mes en- <b>[5]</b> nemis, je le rendrai le plus riche Prince qui soit au Monde.</p> <p><b>Le Roi qui prêtoit</b> l'oreille à leur entretien, prit la parole: Madame, dit-il, meffier vous de cet Imposteur; Vous savez de quoi il est <b>[10]</b> capable. Seigneur Roi, repondit la Reine, il a fait du bien &amp; du mal. Si d'un côté il vous a offensé, d'un autre il vous a bien servi. Vous venez d'entendre que pour vous maintenir sur le Trône, il a été cause que son pro- <b>[15]</b> pre Père s'est pendu. Madame, ajouta le Roi, quelque repugnance que [sic] j'aye à lui pardonner, je ferai ce que vous voudrez: mais j'aprehende fort que les suites ne repondent pas à votre attente. Jugez de lui plus favorable- <b>[20]</b> ment, reprit la Reine: il y a des occasions, où il faut relâcher de sa severité. Hé bien! repondit le Roi, j'acquiesce à votre volonté par complaisance, je lui remets le passé: mais je jure par ma Couronne que s'il tombe à l'a- <b>[25]</b> venir dans aucune faute, je m'en ressentirai sur lui &amp; sur sa Race jusqu'à la neuvieme generation.</p> <p><b>Trigaudin n'en</b> demandoit pas davantage: le passé lui étoit pardonné; il triomphoit de ses <b>[30]</b> ennemis, &amp; il échappoit à la Potence. Sa joie fut inconcevable: Il s'épancha en remerciemens <b>[G4v]</b> pathétiques. Jamais on ne fit de plus belles promesses. Le Roi dans sa deffiance ne quittoit pas son point de vûe; il insista pour savoir où étoit le Tresor. Seigneur Roi, dit Trigaudin, <b>[5]</b> dans le desert qu'on appelle la Vallée sans nom, il y a un ruisseau, auprès duquel sont deux Bouleaux: c'est justement entre ces deux Bouleaux que j'ai caché le Tresor. J'entens bien, dit le Roi; mais il sera bon que tu m'y con- <b>[10]</b> duises: je le trouverai plus aisément. Tres volontiers, Seigneur Roi, repliqua Trigaudin: cependant Votre Majesté fait Elle attention qu'il ne lui sera pas honorable qu'on la voye en ma compagnie? ma reputation est bien <b>[15]</b> décriée: On met tant de fredaines sur mon compte que j'en suis honteux. Il est vrai que j'ai fait quelques petits tours de jeunesse: mais je veux tenir désormais une conduite toute differente &amp; me concilier la bienveillance <b>[20]</b> d'un chacun: après quoi ma compagnie fera honneur à tout le Monde.</p> <p>Une autre difficulté, Seigneur Roi, c'est qu'il y a fort loin d'ici à la Vallée sans nom. Est il necessaire que Votre Majesté prenne la peine d'y venir Elle mê- <b>[25]</b> me? Qu'Elle ait la bonté de me donner des Commissaires qui viennent avec moi</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Ick verstaen u wel (seyde den Co- [10] ninck) maer gy moet met my gaen/ soo sal ick 't dies te beter vinden. Reynaert antwoorde. Ick soude het gheerne doen (Heer Coninck) maer het waer aen uwe Maiesteyt een [15] groote oneere dat ick in u gheselschap ghevonden wierde. Ick hebbe soo veel misdaen tegen alle dieren/ datse al-te-mael<sup>21</sup> mijn doodt ghesworen hebben/ daerom wil ick my soo gaen [20] beteren/ dat ick inde gratie van een jegelijck wederom comen sal: als dan sal ick wel onbegrepen met u ende alle dieren mogen handelen.</p> <p>Heer Reynaert (sprack den Coninck) gy [B7ra] seght seer wel/ doet alsoo/ ende ghy sult wyselijck doen.</p> <p><b>Daer naer gingh den Coninck</b> staen op eene ooghe [sic] stellagie/ ende [5] dede alle d'andere dieren sitten in't gras/ ende ghebiedende een jeghelijck swijghen om te hooren sijn gebodt het welck hy begost in deser manieren: Gy Heeren die hier tegenwoor- [10] digh zijt/ soo wel edele als onedele/ een jegelijck zy kennelijck dat Reynaert soo veel dueghden mijnen persoon ghedaen heeft: ende mijn huysvrouwe de Coninginne heeft my soo [15] seer voor hem gebeden/ dat wy om seker reden (ons daer toe moverende) hem alle misdaeden vergeven/ bevelende een jeghelijck dat ghy hem ende sijn huys vrouwe met sijn kinde- [20] ren in eeren houdt/ sonder in eenigher manieren hem te beschadigen oft leedt te doen</p> <p><b>Isegrim den Wolf/ Tybaert</b> den Kater/ ende Bruyn den Beir dese woorden hoorende: wier- [25] den seer bedroeft; want sy dachten wel datter hen quaedt af komen soude/ om datse Reynaert by den Coninck beschuldight hadden. Isegrim den Wolf ende Bruyn [30] den Beir (niet teghenstaende des Conincks commandement) en conden hunnen toorn niet verswijghen/ maer quamen voor den Coninck/ [B7rb] seggende/ dat Reynaert maer eenen verrader ende valschen hypocrijt en was.</p> <p><b>Waerom datse den Coninck</b> ter- [5] stondt dede vanghen ende vast binden. Reynaert (denckende hoe hy hem aen haer vrecken mocht/ dede soo veel by de Coninghinne/ datse hem consenteerde al wat hy begheer- [10] de. Hy sprack totter Coninghinne in deser manieren: Uwe Majesteydt is kennelijck (mijn Vrouwe) dat ick te doen hebbe een verre voyagie/ waer toe ick grootelijcks van doen hebbe [15] twee paer schoenen: ende want hier niemandt en is die beter schoenen heeft/ dan mijn Oom Isegrim den Wolf/ ende mijn Moeye zijne huysvrouwe/ ick soude wel willen bidden [20] dat sy'er my elck een paer gaven. Ende overmits ick oock tot mijnder reysen van doen hebbe</p>	<p>reconnoître les lieux, faire un bordereau des diverses especes du Tresor, &amp; se mettre en état de rendre compte de tout. Le Roi voyant, [30] de la difficulté à suivre l'affaire de trop près, [H1r] prit son parti, &amp; dit: Tu as raison; aussi bien n'en serois-je pas plus avancé, quand j'aurois vu l'argent, puisqu'il faudra le transporter ici. La Reine à qui tu es redevable de ta [5] Grace, te nommera des Commissaires.</p> <p><b>Sa Majesté Leonine monta</b> ensuite sur son Thrône, fit signe aux animaux de prêter silence &amp; prononça à haute voix: <i>O vous tous, &amp; chacun de vous en particulier qui êtes ici presens, soit Nobles, [10] soit Roturiers, sachez que Trigaudin le Renard nous ayant rendu de très-importans services, la Reine nous a portés à les reconnoître; ensorte que pour les raisons à nous reservées nous lui remettons tous les crimes qu'il peut avoir commis par [15] le passé: &amp; consequemment nous vous enjoignons de le respecter lui, sa Femme &amp; ses Enfans, vous defendant expressement de leur faire, ni de permettre qu'il leur soit fait aucun mal.</i></p> <p><b>Grosbrun l'Ours, Glouton</b> le Loup &amp; sa [20] chere Moitié furent fort affligés du pardon accordé à leur Ennemi. Comme ils avoient tâché de le perdre, ils ne doutoient pas de son ressentiment: si bien qu'ils ne purent retenir leur colere. En depit des or- [25] dres, ils s'avancerent devant le Roi, &amp; ils lui dirent que Trigaudin n'étoit qu'un Traître &amp; qu'un double Hypocrite.</p> <p><b>Le Roi irrité</b> de leur desobeissance les fit prendre, &amp; les fit garroter. Trigaudin qui [30] vit l'occasion de se venger d'eux, ne la laissa [H1v] pas échapper. Il s'adressa à la Reine, &amp; lui dit: Vous savez, Madame, que j'ai un grand voyage à faire. J'aurois bien besoin de deux paires de souliers; il n'y a Personne ici qui [5] soit mieux chaussé que mon Oncle Glouton, &amp; ma Tante sa Femme. Je serois sensiblement redevable à Votre Majesté, si elle vouloit leur ordonner de m'en fournir chacun une paire. Il ne tiendra pas à cela, dit la Reine, que tu ne [10] sois content. Ce n'est pas encore tout, Madame, continua Trigaudin. Il fait une grande fraîcheur soir &amp; matin en cette saison. Le Serein, la Rosée causent souvent des Rhumes. Un voyageur doit bien menager sa [15] santé; il doit prendre toutes les precautions possibles pour n'être point retardé en chemin: c'est pourquoi, Madame, un bonnet me seroit fort necessaire. Vous me feriez bien plaisir d'obliger Grosbrun à me donner un mor- [20] ceau de sa fourrure pour m'en faire un: on le prendra du côté qui lui sera le plus commode. Pendant que vous êtes disposée à me combler de bienfaits, je prens la liberté de vous demander tous mes petits besoins.</p> <p><b>La [25] Reine lui</b> repondit, tu sera satisfait, Trigaudin: je ne veux pas que [sic] tu manques de la moindre chose. Madame, reprit-il, je vous aurai une obligation infinie.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>eenen Capruyn voor de coude/ ick bidde u dat Bruyn den Beir my een stuck van zijn huyt [25] gheve om daer eenen af te maecken.</p> <p><b>Die Coninginne andtvoorde:</b> Reynaert 't sal u gheschieden/ want gy en mooght niet ontbeiren. Och mijn Vrouwe (seyde Reynaert) ick sal [30] Godt voor u bidden.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> Den loghenaer ghelooft zijnde, bederfter vele.</p> <p><b>HET XIV. CAPITTEL.</b> [35] Isegrim den Wolf (door de sententie vanden Coninck) wordt ontschoeyt, ende men snijdt Bruyn den Beir een stuck van sijn huylt tot Reynaerts ghebruyck.</p> <p><b>[B7ra38] TErstondt geboodt</b> de Coninginne/ datmen Isegrim den Wolf <b>[B7rb34]</b> ontschoeyen soude de voorste voeten/ ende zijn huysvrouwe die achterste <b>[B7v]</b> <b>[afb. Hz1700B7v]</b> <b>[B7va]</b> voeten. Ick laet u dencken hoe blijde dat sy waeren/ als men hun de voeten aldus vilde om hunnen doodt-vyant te schoenen. Daer deden sy Bruyn <b>[5]</b> den Beir snijden een stuck van sijn huylt/ om Reynaert eenen keuvel te maecken.</p> <p>Reynaert siende alle zijne vyanden in den nootd/ wasser seer blijde om/ ende sprack tot zijn <b>[10]</b> Moeye in deser manieren: Mijn <b>[B7vb]</b> liefste/ ter eeren van u sal ick dese schoenen dragen/ ende soo haest als ick mijn reyse sal volbrocht hebben/ soo sal ick u vergelden de vriendschap <b>[5]</b> die ghy my ghedaen hebt. Gaet henen (seyde sy) ghy valschen verrader/ den duyvel moet u soo wel gheleyden/ dat ghy nimmermeer weder en keert.</p>	<p><b>REFLEXION.</b> [30] UN menteur est dangereux, quand il sait persuader.</p> <p><b>[H2r] [afb. Hzf1739 H2r]</b> <b>CHAPITRE XIV.</b> <i>On dechasse le Loup &amp; la Louve par ordre de la Reine, &amp; l'on coupe à Grosbrun l'Ours un morceau de sa peau.</i></p> <p><b>[5] AUssi-tôt la</b> Reine ordonna que l'on levât à <i>Glouton</i> la peau des pattes de devant, &amp; à la Louve sa Femme la peau des pattes de derriere. On coupa en même tems à Grosbrun un morceau de son juste-au- <b>[10]</b> corps pour en faire un bonnet. Il est aisé de s'imaginer comment ils heurloient, pendant qu'on les écorchoit ainsi, pour chausser leur ennemi mortel.</p> <p>Trigaudin étoit ravi de voir les effets de sa vengeance. Ma chère Tante, <b>[H2v]</b> dit-il parlant à la Louve, je conserverai bien ces souliers pour l'amour de vous. Je les userai le moins qu'il me sera possible; &amp; à mon retour je vous les rendrai. Vous n'avez <b>[5]</b> pas à faire à un ingrat: Je vous tiendrai compte de l'amitié que vous me faites. Retire toi, lui dit-elle, Traître &amp; Scelerat. Puisse Belzebuth te conduire si loin que tu ne reviennes jamais!</p> <p><b>[10]</b> Il ne manquoit plus à Trigaudin que de savoir qui seroient ses Commissaires. Comme ils devoient être nommés par la Reine qu'il trouvoit si portée à le favoriser, il jugea à propos de ne point perdre de tems, &amp; il lui <b>[15]</b> dit: Le Roi, Madame, vous a remis le choix des Commissaires qui doivent m'accompagner: La protection dont vous m'honorez, me fait esperer que vous ne les choisirez point parmi mes Ennemis. Non, lui dit la Reine, <b>[20]</b> je continuerai, comme j'ai commencé, persuadée que tu n'abuseras pas de mon indulgence. Afin de te marquer jusqu'à quel point je veux t'obliger, choisis toi-même deux Sujets qui te conviennent, &amp; qui soient capables des <b>[25]</b> fonctions qu'ils auront à remplir. Puisque vous avez la bonté, Madame, lui repondit-il, de vous en rapporter à moi, je prendrai d'abord Beslin <i>le Belier</i>: sa conversation est amusante: notre route est longue; il me desennuira. <b>[30]</b> Le second Commissaire sera, si vous le trouvez bon, Rouget <i>le Lievre</i>; il a de la viva- <b>[H3r]</b> cité; nous avons eu quelque castille ensemble: mais il ne s'en souvient plus; car la memoire n'est pas son Fort. Pour prevenir les inconveniens, nous mettrons tout en écrit: <b>[5]</b> Le principal est qu'il soit bon Coureur, afin que vous ayez promptement des nouvelles. Je suis bien aise d'être avec lui; je l'aime naturellement. La Reine approuva le choix que Trigaudin faisoit: Elle lui dit de se disposer <b>[10]</b> à partir, &amp; de lui envoyer en diligence un Etat du Tresor.</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[B7v11] HET XV. CAPITTEL.</b> Reynaert gaet reysen met Ruwaert den Hase, ende Bellijn den Ram.</p> <p><b>[B7va14] DEs anderen</b> daeghs heel vroegh <b>[15]</b> dede Reynaert zijne schoenen smeiren/ ende gingh totten Coninck ende tot de Coninginne om oorlof te nemen/ sprekende in deser manieren Heer Coninck/ nu wil ick gaen vol- <b>[20]</b> brenghen mijn reyse. Ende siende op alle die daer tegenwoordigh waeren heeftse met gheveynsde traenen ghebeden/ dat sy Godt voor hem bidden <b>[B7vb10]</b> souden/ dat hy sijne reyse sonder ongheluck volbrenghen mocht. Den Coninck seyde tot Reynaert. My is leedt dat ghy soo grooten haeste hebt te vertrecken: niet te min als 't <b>[15]</b> zijn moet/ ende uwe reyse haestigheyt vereyscht/ ick en wil u gheen belet doen.</p> <p><b>Terstont gheboodt hy dat hem</b> een jehelijck souden ghereet maecken om Reynaert te gheleyden/ behal- <b>[B8ra]</b> ven Bruyn den Beir ende Isegrim den Wolf/ die noch wel vast ghebonden lagen</p> <p><b>Aldus is Reynaert van daer</b> ghe- <b>[5]</b> scheyden/ met de gene die hem uytgheleyden deden/ ende sprack tot Ruwaert den Hase/ ende Bellijn den Ram met soete woorden: Ick heb altoos bevonden dat gy lieden bey- <b>[10]</b> de altijd gheweest zijt goeder hant/ lief ghetal/ ghespraecksam ende ge- <b>[B8rb]</b> nuchlijck op de reyse. Ghy zijt beyde van goede reden daerom bidde ick u-lieden<sup>22</sup>/ is't u lieden niet te moeyelijck dat ghy-lieden my noch wat ge- <b>[5]</b> selschap houdt.</p>	<p>REFLEXION. <b>LE</b> Sexe est credule; il donne dans des apparences, qui sont souvent trompeuses.</p> <p><b>[H3r15] CHAPITRE XV.</b> <i>Trigaudin va decouvrir son pretendu Tresor à Beslin le Belier, &amp; à Rouget le Lievre.</i></p> <p><b>LE lendemain de grand</b> matin, notre Heros s'équipa: après quoi il alla prendre <b>[20]</b> congé du Roi &amp; de la Reine: Seigneur Roi, dit-il au Lion, me voilà prêt à partir. Je viens recevoir les ordres de Votre Majesté. Le Roi lui dit: Reçois ceux de ta Liberatrice, &amp; tâche de la satisfaire au plutôt par l'execu- <b>[25]</b> tion de tes promesses. J'espere, dit la Reine, que nous n'aurons pas lieu de nous repentir <b>[H3v]</b> de lui avoir fait grace.</p> <p><b>Après qu'il l'eut remerciée</b>, elle commanda que chacun le conduisît jusqu'à une demi-Lieue. Il n'y eût que Grosbrun, Glouton &amp; sa Femme qui en fu- <b>[5]</b> rent dispensés, restant liés étroitement.</p> <p><b>Trigaudin partit ainsi</b> avec une nombreuse compagnie, qu'il congedia le plutôt qu'il put. Un si grand train lui étoit à charge; Rouget &amp; Beslin lui suffisoient; aussi se mit il en- <b>[10]</b> tre eux deux. Il tâchoit de gagner leur bienveillance par ses flateries; il les amusoit de complimens le long du chemin: Messieurs, leur disoit-il, si j'ai eu le malheur de friser la Corde, j'ai bien lieu de m'en consoler, <b>[15]</b> puisque c'est ce qui me procure l'avantage de votre compagnie. Vous avez l'un &amp; l'autre des qualités que j'ai toujours estimées. Quand elles seront connues, vous remplirez sans doute les Places les plus honorables de l'Etat. <b>[20]</b> Voici une occasion de vous faire connoître: je suis bien aise que vous m'en ayez l'obligation. Quoique vous soyez naturellement serviables, le gré que vous me saurez d'avoir mis votre merite au jour, me sera un nou- <b>[25]</b> veau garant de vos services. La preuve que vous allez donner de votre capacité, ne manquera pas de produire l'effet que j'en attens. Y-a-t'il quelqu'un propre à la guerre comme le Seigneur Beslin? Je l'ai vu se doguer * plu-</p> <p><b>[30]</b> (*) Se doguer, se dit des Beliers &amp; des Moutons qui se heurtent les uns contre les autres.</p> <p><b>[H4r]</b> sieurs fois: son intrepidité ne me surprenoit pas moins que son adresse. A l'égard du Seigneur Rouget, je doute que les Armes lui conviennent; il n'est pas né pour le bruit: <b>[5]</b> mais il est capable des premiers emplois, pourvu qu'il soient paisibles. On ne finiroit point, Messieurs, à rechercher tous les éloges que vous</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Met dese ende dierghelijcke woorden onderhiel hyse tot dat sy quaemen voor Malperdu.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> En gelooft noyt die u vleyen, wilt [10] ghy niet bedroghen worden, [sic]</p> <p><b>HET XVI. CAPITTEL.</b> Ruwaerr [sic] den Hase gheleydt Reynaert tot in sijn huys, waer hy van hem wort verheven. [afb. Hz1700B8r]</p> <p><b>[B8ra15] ALs Reynaert</b> quam tot Malperdu voor de poorte/ soo sprack hy tot Bellijn den Ram: Neve ghy sult hier buyten blijven/ Ruwaert ende ick sullen binnen gaen/ wilt [20] hem bidden dat hy wilt helpen troosten Armelijne mijn huysvrouwe/ die seer bedroeft wesen sal van mijn wech reysen: 't welck Bellijn den <b>[B8rb11]</b> Ram gheerne dede/ ende Ruwaert den Hase ende ontseyde hem niet sijn bede; <b>Ruwaert is met</b> Reynaert in huys ghegaen/ daer vondt hy zijn [15] Moeye Armelijne ligghen ter aerden met haer jonghen/ de welcke grootelijckx bevreesst was/ dat eenigh quaedt Reynaert haeren man aengekomen was/ ende seyde: <b>Mijnen [B8va]</b> lieven man Reynaert ick heete u herteclijck willekom ick ben seer beducht gheweest wat avonture gy ten Hove gehadt hebt; Reynaert antwoord[.].e<sup>23</sup>. [5] Ick hedde gevangen geweest/ maer deu [sic] Coninck heeft my verlost op sulcke conditie/ dat ick voor hem in Ambassaetschap een verre reyse doen soude: ende hy</p>	<p>meritez l'un &amp; l'autre. Quand on vous rendra justice, on conviendra qu'il [10] n'y a point de Bêtes, qui ayent plus d'esprit que vous. <b>Avec de pareils discours</b>, il les mena jusqu'à son Château de Malperdu.</p> <p><b>REFLEXION.</b> <b>NE</b> croyez pas ceux qui vous flattent, si [15] vous ne voulez être trompé. [Vignet.]</p> <p><b>[H4v] [afb. Hzf1739 H4v]</b> <b>CHAPITRE XVI.</b> <i>Rouget le Lievre entre dans le château de Malperdu où il est étranglé par Trigaudin.</i></p> <p><b>TRigaudin arrivé devant</b> la porte du Châ- [5] teau, dit à Beslin <i>le Belier</i>: Mon Neveu, attendez ici un moment. Rouget &amp; moi nous entrerons: Nous allons voir si Hermine ma Femme n'est point sortie; Nous viendrons aussi-tôt vous rejoindre. Beslin fit [10] ce qu'on lui disoit; il se tint à la porte.</p> <p><b>Rouget entra avec</b> Trigaudin. Hermine étoit étendue par terre avec ses Petits; Elle commençoit à être fort inquiète de son Mari. Dès qu'elle l'aperçut, elle sauta [11r] de joie: <b>J'étois bien en</b> peine, lui dit-elle, de savoir quel succès tes affaires avoient eu à la Cour. Ma femme, lui répondit-il, J'ai passé un mauvais quart-d'heure: On m'avoit mis [5] fort mal dans l'esprit du Roi. Heureusement il a écouté mes raisons; &amp; je suis tellement rentré dans ses bonnes grâces, qu'il m'a honoré de sa confiance, me chargeant d'une affaire qui m'oblige à un grand voyage. Il m'a [10] permis de venir t'en donner avis, &amp; il m'a livré Rouget <i>le Lievre</i> pour en faire un déjeuner avec toi avant mon départ. Tu ne croirois peut-être pas que le Perfide a été un des premiers à m'accuser: vengeons nous du [15] Traître. <b>Rouget voyant</b> entre quelles mains il étoit, voulut prendre la fuite: mais il n'en eut pas le tems. Saisi étroitement par le col, tout ce qu'il put faire, ce fut de crier: Beslin, [20] Beslin à moi, au secours: il eut à l'instant le sifflet coupé.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>heeft ons Ruwaert [10] gantsch overghegheven om onsen wille mede te doen. Den Coninck bekende selve dat Ruwaert den Hase de principaelste was die my verraden hadde: dunckt u dan dat ick on- [15] recht hebbe/ my grootelijcks op hem te vergrammen?</p> <p><b>Ruwaert hoorende</b> dese woorden/ creegh groote vrees/ ende dochte wel wat Reynaert in den sin hadde? hy begonste te vlieden/ [20] maer eer hy quam tot aen de poorte/ Reynaert greep hem by den halse/ soo dat Ruwaert den Hase bedwongen was te roepen: Och Bellijn/ Bellijn/ waer zijt gy nu/ Reynaert wilt [25] my vermoorden: Ende eer hy meer gesegghen konde/ hadde hem Reynaert de strote af-gebeten.</p> <p><b>Doen seyde Reynaert</b> tot sijnen wijve: Wel aen mijn wijf/ maectt goeden chier [30] met uwe kinderen van desen vetten Hase Doen quamen alle de kleyne Voskens toe gheloopten/ ende meynden wel ter bruyloft te wesen/ om de goede chiere diese maectten</p> <p>Seght my doch Reynaert (seyde Armelijne) hoe hebt gy met uwe saecken gevaeren? <b>Reynaert andtwoorde</b>. Ick hebbe den Coninck ende de Coninginne soo veel schoone [40] woorden gegheven/ ende soo veel [B8vb] beloften gedaen/ datse my hebben laeten gaen Maer als hy sal bevinden dat het al gelogen is/ sal hy my vervolgen ende doen hangen. [5] Daerom wil ick van hier vertrecken/ ende gaen daer hy my in een jaer niet vinden en sal/ daer planteyt is van Sneppen/ Patrijzen ende alles goedts. Oock zijnder groote [10] rievieren ende Fonteynen/ ende aengenaeme locht ende alle weelde der werelddt: Want den Coninck heeft my laeten gaen/ op conditie/ dat ick hem wijsen soude eenen seer grooten [15] schadt/ daer ick selver niet af en weet te spreken Als hy dan my allesints ghesocht sal hebben/ ende niet en sal vinden/ sonder twijfel hy sal my tot den uystersten vervolghen.</p> <p><b>Doen seyde [20] de Armelijne</b>; Reynaert mijnen vriendt/ ick en soude u geensints raeden/ dat gy van hier scheydt/ want ons huys heeft soo vele secrete camers/ verborgen plaetsen ende dool- [25] hoven/ soo dat ons den Coninck niet vinden en sal/ al socht hy jaeren ende dagh:</p> <p><b>Maer hebt gy</b> voor hem belooft een verre reyse te doen; Reynaert andtwoorde: Ick salse hem [30] schuldigh blijven want ick hebbe 't belooft om te beter uyt sijne handen te geraecken/ ende ick sal uwen raet volghen/ ende blijven daer ick ben.</p> <p><b>Middelertijdt begost</b> Bellijn den [35] Ram te roepen voor de poorte: Ruwaert/ waer blijft ghy: Haest u/ haest u/ wy moeten wederomme keeren naer 't Hof/</p>	<p><b>Allons, ma Femme</b>, dit Trigaudin à Hermine, faisons bonne chere: le morceau n'est pas indifferent; il est gros &amp; gras. Toute la petite Famille accourut. Ils [25] pensoient être à la noce; tant le mets leur sembloit exquis.</p> <p>Quand ils eurent bien repu: Ce n'est pas assez, ajouta Trigaudin; il faut que je prenne mon parti.</p> <p><b>J'ai amusé de paroles</b> le Roi &amp; la Reine; ils m'ont laissé al- [30] ler à condition de les rendre maîtres d'un Tre- [I1v] sor que je leur ai dit avoir en ma possession. Si j'attens qu'ils reconnoissent que je les ai endormis d'impostures, ils enverront après moi, &amp; ils me feront pendre sans quartier: [5] c'est pourquoi je ne reste pas ici. Je sais un endroit où l'on ne me trouvera pas, fût-on un an à me chercher. Les Perdrix, les Becasses &amp; toute la plus excellente Volatile y abondent: il y a des sources &amp; des ruis- [10] seaux: On y respire un air tres pur: En un mot c'est le sejour le plus delicieux de la Terre.</p> <p><b>Mon ami, dit</b> Hermine, je ne te conseille pas de chercher un autre refuge que ce Château-ci: il a tant de tours de detours<sup>83</sup>, [15] que c'est un vrai labyrinthe: tu ne dois pas craindre qu'on puisse jamais t'y trouver.</p> <p><b>Mais t'es tu</b> engagé au voyage dont tu m'as parlé? Ce n'est pas ce qui m'inquiete, répondit Trigaudin: le voyage &amp; le tresor ont été fabri- [20] qués à la même forge: il falloit tout promettre pour me tirer d'intrigue. Presentement que je suis en liberté, il s'agit de m'y conserver. Je suivrai ton avis, &amp; je n'irai pas plus loin.</p> <p><b>Beslin le Belier</b>, qui s'ennuyoit d'attendre, [25] se mit à crier devant la porte: Rouget, Rouget, à quoi t'amuses tu? allons donc: nous faisons là une belle diligence. Hermine demanda: Qu'est-ce que j'entens? Nous avons deja, répondit Trigaudin, expédié un des [30] Commissaires; je m'en vais voir à me débarasser de l'autre.</p> <p><b>Il courut à la</b> porte &amp; dit à [I2r] Beslin: Mon Neveu, ayez un peu de patience. Rouget console votre Tante de mon depart: nous ne tarderons pas.</p> <p><b>Il me semble</b>, dit Beslin, que je l'ai entendu crier au se- [5] cours: ne lui est il rien arrivé? Ma Femme, répondit Trigaudin, est tombée en foiblesse, quand elle a sçu que j'allois partir; elle se remet petit à petit de son saisissement. Rouget s'étoit allarmé: il vous appelloit au se- [10] cours de votre Tante. J'aprehendois, dit Beslin, qu'il n'eût</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>doen sprack Reynaert</b>/ loopende naer de poorte: Bel- [40] lijn mijne Neve/ weest te vreden/ [C1ra] Ruwaert vertroost sijne moeye/ die haer seer bedroeft over mijn wegh reysen: gy moet wat voor gaen/ want hy moet hier noch wat blijven [5] om seker affairen.</p> <p><b>Doen seyde Bellijn: Reynaert</b> Neve/ wat misquam Ruwaert/ want naer mijn duncken/ ick hebbe hem hooren roepen om hulpe/ Reynaert antwoorde hem: [10] Doen mijn wijf hoorde segghen dat ick vertrecken soude/ doen wierdise soo bedroeft datse in onmacht viel/ ende doen riep hy/ Bellijn troost dogh mijn Moeye. Bellijn den Ram [15] sprack: Ick meynde dat hem eenigh ongeluck gheschiedt was/ ende dat hy daerom mijne hulpe begheerde Neen (seyde Reynaert) ick hadde liever dat my ende mijne kinderen [20] quaedt gheschiede/ dan dat hem jet misquame in mijn huys</p> <p><b>Maer lieven Neve/ en</b> gedenckt u niet dat [C1rb] my den Coninck gisteren beval te schrijven twee brieven/ eer ick scheyden soude uyt den Lande: sy sijn nu gereet: ick soude wel willen bidden [5] dat gyse draghen wilde aen den Coninck/ ende seght vry dat ghyse hebt helpen dichten/ gy sulter groote eere aen behaalen in's Conincks Hof.</p> <p><b>Mijnen Neve (seyde Bellijn [10] den Ram)</b> ick dancke u vande gunste die ghy my draeght/ ende soude gerne u boodschap doen/ hadde ick jet daer ick de brieven in steken moght. Daer toe wete ick goeden [15] raet (antwoorde Reynaert) ick sal u wel mijn male leenen/ daer gyse in steken sult. Dit doght Bellijn den Ram goedt/ ende beloofde hem sijn boodschap te doen.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> Van quaet geselschap, en komt niet dan quaedt.<sup>24</sup></p> <p><b>HET XVII. CAPITTEL.</b> Reynaert gheeft Bellijn sijn male in welke hy gesteken had- [25] de het hoofd van Ruwaert den Hase: ghevende hem te verstaen datter twee brieven in waren, die hy den Coninck sondt.</p> <p><b>[C1ra28] NAer dat Reynaert</b> Bellijn de male aen den hals gehangen [30] hadde/ soo nam hy oorlof aen hem/ seggende: Bellijn mijnen vriendt/ gaet wat langhsaem voor/ Ruwaert sal u terstont volghen: ick hebbe hem noch te seggen sommige ver- [35] borghentheden. Doen liep Bellijn soo ras met sijn male/ soo dat hy noch voor middagh te Hove quam: daer vondt hy den Coninck sittende in het midden van sijne Heeren/ den [C1rb23] welcken seer verwondert was/ dat Bellijn den Ram met de male we- [25] derom quam/ ende seyde Bellijn van waer komt gy: waer hebt gy Reynaert gelaten: hoe komt dat hy de male selve niet en draeght:</p>	<p>quelque autre raison. Vous n'avez que faire de craindre, repliqua Trigaudin; il ne lui arrivera point de mal chez moi: j'aimerois mieux qu'il en arrivât à ma [15] Femme &amp; à mes Enfants.</p> <p><b>Mais, mon Neveu,</b> je viens d'ecrire deux Lettres importantes que j'adresse au Roi. Oserois-je vous prier de les lui porter? Dites hardiment que vous m'avez aidé à les composer: Elles vous feront beau- [20] coup d'honneur.</p> <p><b>Mon Oncle,</b> repondit Beslin, je vous suis bien obligé de la bonne volonté que vous avez pour moi. J'accepterois l'offre volontiers, si j'avois un Porte-feuille où je pusse les serrer, afin de ne les pas gâter en [25] chemin. Il me vient, reprit Trigaudin, un bon expedient dans l'esprit: je vous prêterai ma Valise, &amp; nous les y mettrons. Beslin y consentit, &amp; se chargea du Message.</p> <p><b>REFLEXION.</b> [30] LA mauvaise Compagnie n'attire que des malheurs!</p> <p>[12v] <b>CHAPITRE XVII.</b> <i>Beslin le Belier retourne à la Cour avec la Valise de Trigaudin.</i></p> <p><b>TRigaudin attachsa sa Valise</b> sur le dos de [5] Beslin &amp; lui dit: Mon ami Beslin, allez le plus vite que vous pourrez: prenez garde pourtant de vous fatiguer. Nous partirons aussi-tôt que vous serez revenu. Beslin voulant se signaler par sa diligence, [10] courut avec tant de vitesse qu'il arriva bientôt à la Cour. Le Roi s'entretenoit avec ses Courtisans: il fut fort surpris de voir Beslin harnaché de la sorte. D'où viens tu donc, lui dit-il? Qu'ap-[15] portes tu dans cette valise? Où as tu laissé Trigaudin?</p> <p><b>Seigneur Roi,</b> repondit Beslin, il m'a depêché vers vous avec des Lettres importantes &amp; bien tournées. Vous n'aurez jamais rien entendu de mieux dicté: aussi y [20] ai-je beaucoup de part. Je puis à bon droit m'en faire honneur, puisque sans moi il n'en seroit jamais venu à bout.</p> <p><b>Parfumé le Bouc</b> eut ordre d'ouvrir la Valise: il étoit Secretaire du Cabinet: Sa science [25] l'avoit élevé à ce Poste; il savoit toutes les Langues. C'étoit lui qui écrivoit les Lettres [13r] particulieres du Roi, &amp; qui ouvroit celles qu'on écrivoit à Sa Majesté Leonine.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Heer Coninck (antwoorde</b> Bellijn) hy heeft [30] my tot u met twee brieven gesonden/ die door mijnen raet ende kloeckheydt gedicht zijn/ gy en hoorde oft en saeght noyt beter dicht.</p> <p><b>Doen dede den</b> Coninck komen Bockaert sijnen [C1va] klerck/ wiens officie was alle brieven te lesen die te Hove gebroght wierden: want hy verstont alle talen: ende beval hem alle brieven te [5] lesen.</p> <p><b>[C1vb1] BEDIETSEL</b> Als jemant eenige boodtschap aenveert: behoort wel gade te slaen watter hem af comen magh.</p> <p><b>[C1v6] HET XVIII. CAPITTEL.</b> Ruwaerts hoofd wort ghetrocken uyt de male, inde teghenwoordigheyt vanden Coninck, t' welck den armen Bellijn de doot kost. <b>[afb. Hz1700C1v]</b> <b>[C1va10] BOckaert den klerck</b> dede de male open ende gevoelende 't hoofd datter Reynaert in gesteken hadde; ogh (seyde hy) welke letteren zijn dit: Siet hier het hoofd van [15] onsen vrient Ruwaert/ die deerlijck vermoort is.</p> <p><b>Den Coninck dat</b> siende wierdt seer bedroeft/ ende maeckten sulcken getier/ datter 't geheel Hof af waeghde. Doen [20] verwonderde hem Fierappel den Luppert/ ende trooste den Coninck in deser manieren: Heer Coninck laet dese droefheydt varen/ want [C1vb5] het is in uwe maght wel alle u vyanden te straffen Den Coninck antwoorde; Heer Fierappel/ hoe soude ick mijn droefheydt konnen laten/ gemerckt my dien schalck soo be- [10] drogen heeft; want ick hebbe hem meer geloofs gegeven/ dan mijne voornaemste Heeren/ die ick oversulcks schande aengedaen hebbe/ laetende den verrader gaen Ende al [15] dit quaedt komt door mijn Vrouwe/ 't welck my grootelijcks berouwt al is't te laet. <b>Neen Coninck (antwoorde</b> Fierappel den Luppert) [C2ra] ick weet wat wy doen sullen: Bellijn belijdt selver dat hy raedt gegeven heeft tot Ruwaerts doot dus sullen wy hem overleveren Bruyn ende [5] Isegrim/ om hunnen wille daer mede te doen; ende als-dan sullen wy [C2rb] Reynaert metten gheheelder maght gaen bestormen; ende naer dat wy hem ghevanghen sullen hebben/ sal men hem doen hangen sonder eeni- [5] ge genade/ dan sal't al in vrede wesen.</p>	<p><b>REFLEXION.</b> <b>IL</b> ne faut jamais se charger de rien, que [5] l'on ne sache de quoi on se charge. [Vignet.]</p> <p><b>[I3v] [afb. Hzf1739 I3v]</b> <b>CHAPITRE XVIII.</b> <i>La tête de Rouget le Lievre est tirée de la Valise.</i></p> <p><b>A L'ouverture de la Valise</b>, Parfumé le [5] <i>Bouc</i> decouvrant la tête de Rouget. ho, ho! s'ecria-t'il, appelez vous cela des Lettres? C'est une piece de rapport. Nous ne perdrons pas tout: Voici toujours la tête de notre ami Rouget; le corps est apparem- [10] ment resté pour les gages. <b>Le Lion outré de</b> douleur &amp; de colere, fit retentir l'air de ses rugissemens. Pommelé <i>le Leopard</i>, qui étoit auprès de lui, tacha de le consoler: Seigneur Roi, lui dit il, vous per- [15] dez un bon Sujet: mais il n'y a point de re- [I4r] mede; il est inutile de vous affliger. Pensez plutôt à venger sa mort: il ne tient qu'à vous d'accabler vos ennemis. Seigneur Pommelé, repondit le Roi, les premiers mou- [5] vemens sont difficiles à retenir. Quel creve-cœur n'est-ce pas pour moi que d'être ainsi abusé? Je me vois la dupe d'un Fourbe. Mes principaux Officiers ont été outragés par rapport à lui; je m'en repens: mais il est trop [10] tard.</p> <p><b>Seigneur Roi, dit Pommelé</b>, ne rappelez pas des idées qui vous attristent: effacez votre ressentiment par la punition du crime. Beslin avoue lui même qu'il en est le principal Auteur: livrez le à Grosbrun <i>l'Ours</i> &amp; à [15] Glouton <i>le Loup</i>. Qu'ils disposent de lui à leur volonté. Allez ensuite assieger Trigaudin avec toutes vos Forces. Quand il sera pris, faites le pendre; &amp; vous ne serez plus exposé à de pareils déplaisirs.</p> <p>[20] REFLEXION. <b>LEs</b> Sots patissent souvent de leur imprudence.</p> <p><b>[I4r23] CHAPITRE XIX.</b> <i>Grosbrun l'Ours &amp; Glouton le Loup sont élar-</i> [25] <i>gis: on leur livre Beslin le Belier.</i></p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[C2r7] HET XIX. CAPITTEL.</b> Isegrim den Wolf ende Bruyn den Beir verlost zynde uyt de ghevanghenisse, krijghen in hun macht gegeven Bellijn [10] den Ram, met alle sijne vrienden ende Magen.</p> <p><b>[C2ra11] DOen geboodt den</b> Coninck Fierappel den Lappaert/ dat hy de gevangenen ontbinden soude Ende naer datse verlost waren/ soo sprack [15] Fierappel tot hen: Mijn Heeren het is den Coninck seer leedt/ dat gy lieden door eenen valschen verrader soo deerlijck gehandelt hebt geweest/ ende in een teecken van berouw seynt [20] hy u lieden hier Bellijn den Ram om uwen wille daer mede te doen: ende geeft u lieden de maght voortaan te mogen verbijten ende eten alle sijn vrienden ende maghen/ in wat [25] plaetse dat sy u te gemoet komen sullen/ sonder in eenige manieren te misdoen. Oock geeft hy u volle maght te vanghen/ beschaedigen/ [C2rb7] jagen/ vervolgen/ ende tormenteren Reynaert ende alle zijn geslaghte. Boven dien wilt den Coninck dat [10] gy lieden ten eeuwigen daghen oock deze Privilegie gebruycken sult.</p> <p><b>Ter quader uren/ wierdt</b> dit gesloten/ want tot wat plaetsen dat Isegrim ende den Wolfs vrienden/ Bellijn den [15] Ram oft eenige van zijn naer-komelingen vonden/ soo nemen sy hun de rocken/ ende knagense tot den beenen/ ende noyt kost den peys tusschen hun gemaect wor- [20] den.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> Men siet gemeynelijck als'er een quade gewoonte op-gekomen is, datmense seer qualijck af-brengen kan.</p> <p><b>HET XX CAPITTEL.</b> Tyselyn de Rave, ende Lampreel het Conyn comen [30] voor den Coninck klagen over Reynaert.</p> <p><b>[C2ra32] DEs ander daeghs</b> quam voor den Coninck te klagen Tijselijn de Rave/ in deser manieren; Noyt [35] en wierde gehoort/ genadighen Coninck/ van meerder moordt noch verraderije/ dan Reynaert dagelijcks [C2rb25] en doet/ jae oock onder</p>	<p><b>LE Leopard eut</b> ordre de relâcher<sup>84</sup> les Prisonniers. Si-tôt qu'ils furent en liberté, il leur dit: Le Roi, Messieurs, est fort fâché que vous ayez été si maltraités pour [14v] l'amour d'un Traître. En temoignage du repentir qu'il en a, il abandonne Beslin <i>le Belier</i> à votre discretion. <i>Vous pouvez desormais assaillir &amp; massacrer toute la Parenté &amp; la Race [5] de cet Animal, sans craindre de vous rendre criminels. On vous donne aussi pouvoir de chasser, poursuivre, blesser, estropier, détruire &amp; exterminer Trigaudin le Renard &amp; toute sa Sequelle: si veut on que le present Privilege soit [10] irrevocable, &amp; que vous en jouissiez à perpetuité vous, vos Hoirs &amp; ayans cause.</i></p> <p>Les Animaux relâchés n'attendent pas un Cont-ordre. Grosbrun <i>l'Ours</i> exploita de son mieux, &amp; Glouton assaillit à belles dents la [15] victime, en sorte qu'ils n'en laisserent que la peau.</p> <p><b>Ce qui arrive</b> encore tous les jours est une suite de cette Concession. Quelque part, où le Loup trouve des Descendants du Belier, il se jette dessus, il les depouille &amp; les ronge [20] jusqu'aux os, sans leur faire jamais de quartier.</p> <p><b>REFLEXION.</b> <b>LE</b> plus foible est ordinairement la proie du plus fort.</p> <p><b>[K1r] CHAPITRE XX.</b> <i>Croasson le Corbeau &amp; Musillard le Lapin se plaignent de Trigaudin le Renard.</i></p> <p><b>AVant qu'on</b> eût pris de nouvelles me- [5] sures, Croasson <i>le Corbeau</i> vint demander Audience &amp; parla en ces termes: Clement Roi, dit-il, il ne s'est jamais tant fait de trahisons &amp; de meurtres qu'il s'en fait presentement. <i>Trigaudin</i> desole tous les jours [10] vos plus fidelles Sujets. Hier après midi je me promenois avec ma Femme. Comme nous passions par une Bruyere, nous le vimes étendu tout de son long sur le gravier: nous crumes qu'il étoit mort, &amp; nous approchames [15] sans crainte. Il avoit la gueule ouverte: La langue lui en sortoit d'un demi pied: Ma femme y fourra sa tête, pour sentir s'il avoit encore de la respiration. Le miserable Pendant ferma subitement la gueule; &amp; d'un coup de [20] dents il lui detacha la tête du corps. On peut penser quel fut mon saisissement: je commençai à jeter de grands cris. Non content de sa premiere perfidie, il s'élança sur moi; &amp; peu s'en fallut qu'il ne m'atteignit. Je gagnai [25] le haut d'un arbre, d'où je vis la destruction entiere de ma Femme. Il l'avala si</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>alle uwe meeste vrienden Gisteren morgent gingh ick spaseren met mijn huys vrouwe/ ende komende over een heyde/ vonden wy daer den schalcken Reynaert lig- [30] gende gestreckt ter aerden/ als oft [C2v] [afb. Hz1700C2v] [C2va] hy doodt gheweest hadde/ sijn tonge hingh hem een elle lanck uyt sijnen mondt met een open keile/ ick ende mijn wijf/ sonder eenige vree- [5] se/ quaemen heel naer by hem/ ende tasten oft hy nogh leven in hem hadde. Mijn vrouwe ginck luysteren naer sijnen mondt oft hy nogh aessemde/ ende Reynaert siende sijnen toer/ [10] greepse by den halse/ ende beet haer het hoofd af/ doen begonst ick te bedrijven groot misbaer/ gelijk men wel dencken magh/ maer hy dede naer my oock eenen sprongh/ soo [15] dat ick het qualijck ontkomen moght/ ick vloogh op eenen boom/ ende sagh hoe hy met mijn wijf handelde: hij atse soo naer op/ dat hy'er niet over en liet dan de pluymen/ ende soo [20] het scheen aen sijn wesen/ hy hadder nogh wel geheten een half dozijne/ soo verhongert was hy. Ende naer dat hy wegh was/ vergaderde ick die pluymen die ick u [C2vb] hier brenghe/ biddende oodtmoedelijck dat gy u mijns ontfermen wilt/ ende over deze moort vraecke te nemen/ anders en sal het niet mo- [5] gelijk zijn over landt te reysen/ dan in grooter vreesen van sijn leven te verliesen.</p> <p>Op den selven tijdt soo is daer oock gekomen Lampreel het Co- [10] nijn/ die desgelijcks sijne klachten ghedaen heeft voor den Coninck in deser manieren: Heer Coninck als ick gisteren passerende voor Malperdu/ om tot uwen Hove [15] te komen op geen quaedt denckende/ vont ick Reynaert die my een vriendelijck gelaet toonende/ wenckte/ al oft hy my wat sonderlinghs te seggen hadde. Ick quam tot hem/ ende [20] groette hem vriendelijck: maer hy/ in plaetse van een weder groete/ greep hy my by den hoofde/ ende maeckte my met sijn klauwen dry groote wonden gelijk gy sien mooght: [C3ra] maer (Godt hebbe lof) ick ben't eyndelijck ontcomen/ noghtans niet sonder mijn ooren daer ghelaeten te hebben. Het believe uwe Coninck- [5] lijcke Majesteyt hier in te versien/ [C3rb] want indien de passien voor desen verrader soo sorgelijck blijven/ men sal't u Kroone groote schande naer segghen.</p> <p>[C3r6] HET XXI.CAPITTEL. Den Coninck seer vertoorent wesende, neemt voor hem Reynaert te doen hanghen, waer over hy wort vermaent door Grimbaert. [afb. Hz1700C3r]</p>	<p>exactement qu'à peine en laissa-t'il l'extrémité des plumes. [K1v] Autant même que j'en pus juger, il n'étoit pas assouvi: il en auroit encore bien dévoré une demi-douzaine d'autres. Quand il fut parti, je ramassai le peu de plumes qui étoient res- [5] téés. Je vous les apporte pour exciter votre compassion, &amp; pour vous demander justice. Punissez le cruel assassin: Autrement on ne pourra plus s'exposer en Campagne qu'au grand risque de sa vie.</p> <p>[10] Musillard le Lapin se presenta dans le même tems. On vit bien qu'il avoit aussi des plaintes à faire: on lui prêta silence, &amp; il s'expliqua ainsi: Seigneur Roi, je passois hier devant Malperdu pour me rendre à vo- [15] tre Cour: je n'avois aucune deffiance, lorsque j'apperçus Trigaudin qui d'un air engageant me fit signe, comme s'il avoit quelque chose de particulier à me dire: je m'approchai de lui, &amp; je le saluai gracieusement. [20] Mais au lieu de répondre à mon honnêteté, il se rua sur moi avec fureur; il vouloit m'étrangler. Je me suis échappé à force de me débattre. Heureux d'en être quitte pour trois grands trous que vous me voyez à la tête, [25] &amp; pour mes oreilles qu'il m'a emportées! Votre Majesté ne doit pas souffrir que ce désordre continue: il y va de sa gloire à punir le crime, &amp; à rétablir la sûreté des chemins [30] dans son Royaume.</p> <p>[K2r] REFLEXION. Celui qui est accoutumé à malfaire se corrige rarement, à quelque danger que sa mauvaise conduite l'ait exposé.</p> <p>[K2r5]CHAPITRE XXI. <i>On se propose d'aller assieger le Château de Trigaudin le Renard; il en est averti par Dominant le Blereau</i><sup>85</sup>.</p> <p>CEs nouveaux événemens irritoient le [10] Roi de plus en plus: Sa fureur paroissoit dans ses regards. La Reine interdite n'osoit presque parler. Comme son silence n'étouffoit point les reproches qu'elle sembloit s'être attirés, elle jugea à propos de le [15] rompre. Mon cher ami, dit-elle au Roi, il ne faut pas croire légèrement tous les rapports qui nous sont faits. Trigaudin a beaucoup d'Ennemis: le mal qu'on lui impute en son absence, est une preuve qu'il est haï, &amp; [20] non pas qu'il soit criminel. Peut-être se justifieroit-il sans peine, s'il étoit présent: peut-être même n'auroit-il plus d'Accusateurs. Souvent le plus coupable est celui qui fait le plus de bruit &amp; qui se plaint davantage. C'est [25] pourquoi quelque préjugé que vous ayez, il [K2v] est bon</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[C3ra10] DEn Coninck</b> hoorende alle dese klaghten/ wierdt boven maten vergramt/ t'welck siende de Coninginne/ sprack aldus:</p> <p><b>mijnen lieven Man/ en</b> weest niet lightveerdich [15] in't gelooven/ nogh in sweiren: want men seydt somtijds veel quaedt van jemandt/ waer hy selver tegenwoordigh/ men soude wel swijgen: daerom wilt gy wijselijck doen/ soo [20] hoort oock de ander partije: menigen klaeght/ die noghtans al meest misdaen heeft. Doet hem eerst voor u ontbieden/ om te hooren sijn onschult want als't u belieft/ soo en kan hy u [C3rb5] gramschap niet ontgaen: het is in u maght Malperdu sijn Casteel te raseren/ hem ende alle sijn geslaghte te vernielen</p> <p><b>Doen seyde Fierappel den</b> Lappaert: Heer Coninck/ mijn [10] Vrouwe de Coninginne heeft seer wel geseyd/ doet naer haeren raedt/ ende bevindtmen waerachtigh te sijn het gene datmen van hem seydt/ soo sullen wy hem doen sterven soo schan- [15] delijcke doot/ datter een jegelijck exempel aen-nemen sal.</p> <p><b>Van dese klachten</b> waeren Bruyn den Beir ende Isegrim seer verblijdt ende hoopten haest van hunnen vy- [C3va] ant gebroken [sic] te wesen.</p> <p>Doen dede den Coninck gebieden/ dat hem een jegelijck soude op rusten/ ende hem gereedt vinden binnen ses dagen/ [5] soo wel te voedt als te peerde/ om te gaen bestormen 't Casteel van Malperdu.<sup>25</sup></p> <p><b>Grimbaert den Das</b> hoorende al't gene datmen van sijnen Oom sey- [10] de/ en wasser niet seer blijde om:</p> <p><b>hy maeckte hem</b> op de reyse om te gaen naer Malperdu/ Ende aldaer komende vont hy sijnen Oom voor de poorte staen/ die gevangen hadde twee [15] jonge Duyfkens.</p>	<p>d'entendre l'Accusé. Faites-le venir: qu'il rëponde<sup>86</sup> aux faits, dont on le charge. Quand vous serez eclairci de la verité, il n'échappera pas à votre justice. Vous raserez [5] son Château de Malperdu, &amp; vous détruirez cet Animal avec toute sa Race.</p> <p><b>Pommelé le Leopard</b> prit la parole: Seigneur Roi, dit-il, l'avis de la Reine est très-sage. Votre Majesté ne court point de risque [10] à le suivre. Entendez encore une fois Trigaudin; &amp; s'il n'a point de bonnes raisons, faites lui subir un supplice qui serve d'exemple à toute la Posterité.</p> <p>Le Roi ne repondit que par un geste ani- [15] mé, qui fit assez connoître qu'il ne vouloit plus d'explications. Après quelques momens passés successivement dans un morne silence &amp; dans une agitation violente, il ordonna que chacun eût à se tenir prêt dans six jours [20] pour aller assieger le Château de Malperdu<sup>87</sup>.</p> <p><b>A cet ordre, Grosbrun l'Ours</b> &amp; Glouton <i>le Loup</i> qui ne respiroient que vengeance se promirent d'être bientôt délivrés de leur Ennemi.</p> <p>Ils en avoient autant de joie que la cuisson qu'ils [25] sentoient encore, leur permettoit d'en avoir.</p> <p><b>Quoique Dominant</b> le Blereau<sup>88</sup> se fût retiré, desesperant d'aucune ressource, il étoit toujours demeuré dans les mêmes sentimens d'amitié. Il avoit sçu avec la plus grande satis- [30] faction quel tour l'affaire avoit pris, &amp; il en avoit tiré un bon presage pour l'avenir: mais [K3r] reconnoissant que l'intervalle favorable n'aboutissoit qu'à des suites plus funestes, il se trouva plus embarrassé que jamais. Dans la contrariété de ses pensées, il ceda au pen- [5] chant qui l'entraînoit, &amp; il resolut d'aller avertir son Oncle du nouvel orage, prêt à fondre sur lui.</p> <p><b>Il partit &amp; au bout</b> de quelques heures de course il l'apperçut vers la porte du Château avec deux pigeonneaux qu'il [10] venoit d'attraper.</p> <p>Trigaudin voyant approcher son Neveu accourut, lui fit accueil, &amp; lui demanda quelles nouvelles il apportoit. Mon cher Oncle, lui dit le Blereau, j'ai pitié de votre sort; vos affaires ne [15] sauroient aller plus mal: je crains tout pour votre vie. Le Roi ne vous fera plus de quartier; il doit venir incessamment avec toutes ses Forces assieger votre Château.</p> <p><b>Grosbrun l'Ours</b> &amp; Glouton <i>le Loup</i> sont plus que jamais dans [20] ses bonnes graces. Musillard <i>le Lapin</i> &amp; Croasson <i>le Corbeau</i> ont achevé de vour<sup>89</sup> noircir par leur plaintes. N'est-ce que cela, mon cher Neveu, repondit Trigaudin? Dormez en repos &amp; laissez moi faire. Je sais comment [25] je m'y prendrai: je veux encore être élevé</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>Als Reynaert den Das gesien hadde verbeyde hy sijn komste/ ende hiet hem grootelijckx willecom/ hem vragende wat hy nieuws brocht: Grimbaert ant- [20] woorde: Lieven Oom ick hebbe medelijde met u/ u saecken staen soo qualijck/ dat ick duchte dat gy sult verloren hebben lijf ende goedt: den Coninck heeft gesworen dat hy u sal [25] doen hangen sonder eenigh respijt noch bermhertigheyt/ ende heeft alle sijn volck doen wapenen/ om binnen ses dagen u Casteel te komen bestor- [C3vb] men/</p> <p>Isegrim den Wolf/ ende Bruyn den Beir zijn in des Conincks gratie meer dan oyt te voren/ Lampreel het Conijn/ ende Tyselijn de Rave [5] hebben grootelijcks over u geklaeght. Reynaert antwoorde: Swijgt lieven Oom/ en is't anders niet/ laet my geworden/ ick sal maecken dat ick noch verheven sal worden boven [10] al d'ander die te Hove zijn: maer komt binnen/ ick wil u toeven als mijnen vrient/ ende Armelijne sal oock wel blijde wesen van u komste: maer en seght van dese dingen niet/ [15] sy soude daer te seer in beroert wesen/ morgen sal ick met u gaen te Hove/ ende my soo verantwoordten/ datter veel haer hoeft sullen krouwen.</p> <p>Daer naer zijn sy binnen Malperdu [20] gegaen: daer sat Armelijne met haere kleyne kinderen/ de welcke haestelijck op-stondt/ ende ontfanght Grimbaert den Das seer eerlijck. Men Bereyde daer Kieckenen/ Ca- [25] puynen/ Patrijsen/ ende de twee Duyfkens die Reynaert gevangen hadde.</p> <p>HET XXII. CAPITTEL.</p> <p>[30] Reynaerr [sic] komt ten tweedemaal met Grimbaert ten Hove: onderwegen vertelt 't ghene hy Bruyn den Beir ende Isegrim den Wolf gedaen heeft.</p> <p>[C3va33] DEs morgens vroegh nam Reynaert oorlof van sijn huys-vrou- [35] we Armelijne ende sijne kinderen hen aldus seggende Armelijne mijn lief/ ick moet met Grimbaert te Hove gaen: ende al vertoeve ick wat [C3vb28] lange/ en laet u niet verlangen/ ende weest altydt vrolijck van her- [30] ten/ want ick sal u haest weder sien: maer boven alle dingen/ bewaert dogh wel ons Casteel</p> <p>Daer naer zijn sy onder hun beyden vertrocken [C4r] [afb. Hz1700C4r] [C4ra] naer't Hof/ ende over een heyde komende/ sprack Reynaert tot Grimbaert den Das: Lieven Neve sedert dat ick lest met u te Hove gingh heb- [5] be ick noch veel quaedts gedaen/ dat sal ick u al gaende vertellen: ick bidde u hertgrondelijck my by den Coninck soo</p>	<p>audessus<sup>90</sup> de tous les Envieux qui sont à la Cour. Entrons au Château: nous souperons ensemble: je vous traiterai en ami. Ma Femme sera bien aise de vous voir: mais ne lui [30] dites rien de ce que vous m'annoncez: vous le mettriez hors d'elle même. J'irai demain [K3v] avec vous; &amp; je me justifierai demaniere<sup>91</sup> que l'on n'aura plus envie de m'accuser.</p> <p>Ils entrent dans le Château. Hermine y étoit accroupie, entourée de toute sa petite [5] Famille: elle se leva &amp; reçut Dominant avec beaucoup de caresses. Ensuite on servit le souper, qui fut composé des deux pigeonneaux &amp; d'abondance d'autre Volatile.</p> <p>REFLEXION.</p> <p>[10] LOin d'être intimidé par les dangers que l'on a essayés, on en devient ordinairement plus temeraire.</p> <p>[K3v13] CHAPITRE XXII.</p> <p>Trigaudin le Renard se rend pour la seconde [15] fois à la Cour. Chemin faisant, il raconte un tour qu'il avoit joué à Glouton le Loup.</p> <p>LE lendemain à la pointe du jour, Trigaudin prit congé d'Hermine: Ma chere Femme, lui dit-il, je vais accompagner [20] mon Neveu: je pourrai faire quelque partie de Chasse avec lui. Si je tarde à revenir, ne t'impatiente pas: assure toi que je reviendrai le plutôt qu'il me sera possible: sur-tout garde bien notre Château.</p> <p>[25] La-dessus les deux Compagnons partirent. Quand ils eurent gagné une Bruyere, Tri- [K4r] gaudin adressa la parole à Dominant: Mon Neveu, lui dit-il, depuis notre dernier voyage j'ai encore bien fait des miennes. Le Tresor imaginaire, le Bonnet exigé de Grosbrun, les [5] Souliers de Glouton mon Oncle &amp; de ma Tante, la Tête de Rouget le Lievre, les Oreilles de Musillard &amp; le Meurtre de Dame Croasson, tous ces faits sont de fraiche datte. Mais j'ai oublié à vous en conter un la dernière fois; [10] je vous le conterai pour vous prevenir, au cas que Glouton voulut le conter à son avantage. Ne doutez pas de ma sincerité à votre égard: Vous meritez toute ma confiance par le zele que vous avez à me servir<sup>92</sup>.</p> <p>[P1v17] Je passois, continua Trigaudin, il y a quelque tems, avec Glouton par un pré où passoit une Jument, qui avoit à côté d'elle un [20] Poulain noir. Glouton étoit</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>seer te willen verschoonen/ als't u mogelijk is Ick heb- [10] be Bruyn den Beir doen sneyden een stuck van sijn huydt: Isegrim den Wolf ende sijnen Wijve hebbe ick de voeten doen villen/ om voor my daer schoenen af te doen maecken: Ick [15] hebbe bykans alle mijn vrienden beschuldicht voor den Coninck/ ick heb den Coninck wijs gemaect/ dat ick wist eenen grooten schadt/ 't welck al gelogen was: ick hebbe [20] Ruwaert den Hase het leven genomen/ ende heb met Bellijn den Ram sijn hoofd aen den Coninck gesonden. Ick hebbe gegeten de vrouwe van Tijselijn de Rave/ ende hebbe Lam- [C4rb] preel sijn een oore af gebeten; ende daer en-boven<sup>26</sup> isser nogh een saeke die ick d'ander reyse u vergeten hebbe te seggen; te weten/ <b>dat ick eens [5] met den Wolf</b> passeren ginch in een weyde daer een roode Merrie stont/ de welke by haer hadde een swert Veulen; ende om dat den Wolf grooten honger hadde/ badt hy my dat [10] ick der Merrien souden gaen vragen/ oft sy haer Veulen wilde vercoopen; ick ginch haestelijck tot der Merrien/ ende vraeghde het haer; sy seyden my dat sy't vercoopen wil- [15] de/ ende dat sy het geven soude voor een somme geldts die geschreven stont onder in haeren aghtersten voet. Doen verstondt ick haest wat sy meynde/ ende liep alsoo Isegrim den Wolf [20] verkondigen/ seggende; Lieven Oom/ wilt gy u sat eten van dit Veulen/ gaet terstont totter Merrie/ sy wil het wel vercoopen om een somme van penninghen/ die ghe- [C4va] schreven staet in haeren achtersten voet; ende midts dien ick't niet en hebbe konnen gelesen/ soo en konde ick't niet weten; maer kondt gy le- [5] sen/ soo gaet haest tot haer/ gy sult lichtelijck accorderen van den prijsje.</p> <p><b>Soude ick niet konnen</b> lesen (sprack Isegrim den Wolf) ick kan Latijn/ Griecx/ Hebreusch/ ende [10] oock Chaldeeusch: ick ben oock wel geleert in Rechten/ ende hebbe dickwils den Coninck behulpsam geweest door mijne geleertheydt ende wijsen raedt. Doen liep hy naer de [15] Merrie/ ende vraeghde haer oft sy haer Veulen vercoopen wilde? De Merrie antwoorden jae/ ende dat sy het geven soude om een somme geldts/ die geschreven stont in hae- [20] ren achtersten voedt. Isegrim die seyde/ dat hy t<sup>27</sup> wel sien wilde: ende met dien soo hief de Merrie haeren aghtersten voet op/ die al nieuw beslaghen was/ ende alsoo Isegrim [25] den Wolf begonst te sien naer de letteren/ soo gaf sy hem eenen sulckenen slagh voor sijn voor-hoofd/ dat hy ter aerden viel/ als oft hy doodt geweest hadde/ ende hy bleef soo [30] ligghen meer dan een ure</p> <p><b>Doen soo liep de Merrie met</b> het Veulen al wat sy moghten/ ende lieten Isegrim daer alsoo liggen. Daer naer quam ick by hem/ ende seyde; Heer Ise- [35] grim lieven Oom wat smaeck hadde dogh het Veulen? hoe hebt ghy't alleen konnen op eten? konde gy wel lesen datter in der Merrien voet gheschreven was? Doen antwoorde [40] my Isegrim: ick bidde u Reynaert [C4vb] laet u spotten staen ick ben veel te deirlijck gestelt/ de groote hoere hadde eenen yseren voedt/ ende ick meynde dat de nagelen</p>	<p>pressé par la faim; il me pria d'aller demander à la Jument, si elle vouloit vendre son Poulain. J'y allai, &amp; la saluant fort civilement, Madame, lui dis-je<sup>93</sup>, je vous souhaite le bon jour: vous avez [25] là un joli Poulain! Voudriez-vous le vendre? Je connois un honnête Maquignon qui s'en accommoderoit. Oui-da, me repondit elle, je le vendrai, pourveu que l'on m'en donne le prix qui est marqué sous mon pied de [30] derriere. Je vins rendre reponse à Glouton: Mon cher Oncle, lui dis-je, vous aurez le [P2r] Poulain. Allez vite à la Jument, pendant qu'elle est en humeur de le vendre; elle le laisse pour une somme que vous trouverez marquée sous son pied de derriere. Je n'ai pu [5] voir combien c'étoit, parceque je ne sçais pas l'Arithmetique: mais vous, si vous le savez, vous serez bien-tôt satisfait.</p> <p><b>Si je la sais, reprit Glouton</b>, belle demande! Je suis Mathematicien: il y a peu de Sciences que je ne [10] sache: je sais les Loix &amp; les Coutumes. Le Roi a eu recours à moi plusieurs fois, &amp; il s'est toûjours bien trouvé de mon erudition &amp; de mes conseils. Glouton plein de lui même courut vers la [15] Jument, &amp; lui proposa le marché. Elle lui dit de voir la somme qui étoit chiffrée sous son pieds de derriere, qu'elle n'en rabattroit rien, &amp; que c'étoit le prix du marchand. Il s'y presenta; elle leva le pied, &amp; le baissa aussi- [20] tôt: Ma Commere, dit-il, je n'ai pas encore bien vu. A l'instant elle lui detacha une si forte ruade sur le front, qu'elle le fit sauter à quinze pas en arriere, où il resta plus d'une heure pour mort.</p> <p><b>Après l'avoir ainsi conge-</b> [25] dié, elle quitta la place &amp; prit la fuite avec son Poulain. Quand Glouton fut un peu revenu, Je m'approchai de lui: Mon cher Oncle, lui demandai-je, comment vous trouvez vous? A ce qui me paroît, vous n'êtes pas con- [30] venu de prix. Le Poulain étoit apparemment [P2v]trop cher; la Jument vouloit le survendre. La maligne Rosse, me repondit-il, avoit envie de le vendre, comme j'ai envie de m'aller noyer. Si elle tombe jamais sous mes pat- [5] tes, elle s'en ressouviendra. Elle avoit un fer au pied, &amp; je pensois que les cloux fussent des chiffres. Du coup qu'elle m'a sanglé, il me semble que j'ai la tête fendue en deux. Comment, mon oncle, ajoutai-je, pour un [10] Savant comme vous l'êtes, vous vous laissez ainsi redresser! Le Proverbe dit bien vrai, que les plus sages sont quelquefois les dupes des sots. Je n'aurois pas cru qu'une Jument pût vous en revendre.</p> <p><b>Presentement, Seig-</b> [15] neur Roi<sup>94</sup>, a-t'il lieu de se plaindre? Votre Majesté voit si j'ai eu d'autre dessein que de le servir.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>letteren waeren: [5] sy gaf my sulcken slaghen aen mijn hoofd/ dat my dunckt dat sy't gespleten heeft Ogh mijn Oom (seyde ick) ick sien nu wel dat het gemeyne spreekwoordt waer is: de [10] simpele bedriegen somtijds wel d'alder-wijste.</p> <p><b>Aldus hebbe ick Isegrim</b> den Wolf bedrogen/ ende gebroght in grooten noodt sijns levens.</p> <p>Dit is al't gene ick gedaen hebbe sedert [15] dat ick laest te Hove was/ daerom beminden Neve/ oft gebeurde dat jemant my met eenige ander feyten wilde beschuldigen/ ick bidde u my voor den Coninck naer u best ver- [20] mogen te willen beschermen ende verdedigen/ ick dughte dat het noch quaedt genoegh wesen sal/ al en hebbe ick anders niet gedaen/ dan ick alreede vertelt hebbe.</p> <p><b>Doen sprack [25] Grimbaert</b> den Dasse tot Reynaert. Lieven Oom het was al te qualijck gedaen/ dat gy 't hoofd van Ruwaert te Hove sondt: maer wel aen/ als een saecke geschiedt is/ soo is [30] den raedt daer af gesloten.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b></p> <p>Het gemeyn spreek-woordt blijckt hier aen de Wolf, te weten, dat de gierigheydt dickwils bedrieght de [35] wysheydt.</p> <p><b>HET XXIII. CAPITTEL.</b></p> <p>Reynaert komt met Grimbaert den Dasse voor den Coninck ende ontschuldighet sy selven van alles dat hem op-gheleydt wort. [afb. Hz1700C5r]</p> <p><b>[C5ra5] TEn laesten is Reynaert</b> met Grimbaert den Dasse te Hove gekomen/ ende passerende door het midden van alle de Heeren ende Baronnen/ presenteerde hy hem stoute [10] lijck voor den Coninck/ beginnende te spreken in deser manieren:</p> <p><b>Godt die geensints</b> dolen en kan/ ende die alle maght heeft in den Hemel ende op der aerden/ bewaere den Coninck met [15] de Coninginne voor alle quaedt/ ende geve hem wijsheydt/ op dat hy magh kennen wie recht oft onrecht heeft; want ick sien datter hedendaeghs veel zijn/ hoe wel sy van [20] buyten goedt schijnen te wesen/ sy van binnen een quaedt herte hebben. My is kennelijck genoegh genaedigen Coninck/ datter vele siende de [C5rb] neerstigheydt die ick altijdt doen om u te dienen/ ende de groote liefde die gy my droeghe/ my seer benijden: maer 't is eenen grooten troost dat [5] gy altijdt zijt geweest van sulcker wijsheydt en discretie/ dat de logenaers noch</p>	<p><b>[L2r2] Mon Oncle, repartit</b> Dominant, Je souhaiterois fort qu'il n'y eût point d'autre affaire sur votre compte. Le plus grand mal [5] que vous ayez fait, c'est d'avoir envoyé la Tête de Rouget à la Cour. L'action est d'une noirceur outrée: je ne sais pas comment vous vous en laverez.</p> <p><b>[P2v] REFLEXION</b><sup>95</sup>.</p> <p><b>LEs Menteurs</b> sont sujets à se contredire: [20] ils employent le Oui &amp; le Non tour à tour selon leur besoin, &amp; souvent sans y faire attention.</p> <p>[L2r][Vignet.]</p> <p><b>[L2v] [afb. Hzf1739 L2v] CHAPITRE XXIII.</b></p> <p><i>Trigaudin le Renard comparoît pour la seconde fois à la Cour, où il se defend des crimes dont il a été accusé.</i></p> <p><b>[5] TRigaudin</b> arrivant avec son ami passa au milieu des Seigneurs de la Cour; il avança hardiment devant le Roi, &amp; s'expliqua ainsi:</p> <p><b>Puissent le Roi</b> &amp; la Reine être à jamais préservés de tout mal, &amp; ac- [10] querir une gloire immortelle par leur attention à discerner l'innocent d'avec le coupable. Plusieurs de vos Sujets, ô Clement Roi, cachent un cœur corrompu sous un dehors de sincérité. La protection dont Votre Majesté [L3r] m'honore, a excité leur envie contre moi: mais la crainte d'y succomber<sup>96</sup> n'alterera ni ma fidélité ni mon zele. Je pourrois m'alarmer, si votre sagesse &amp; votre penetration ne [10] me rassuroient: Vous êtes autant élevé au dessus des autres Animaux par ces rares qualitez que vous l'êtes par votre Puissance. Je me suis déjà vu dans un pressant danger. Vous avez reconnu que je n'étois point coupable. Les [10] Flatteurs qui avoient voulu vous surprendre, ont été punis; &amp; vous m'avez fait grace. J'espere encore la même justice, examinez soigneusement sans prejugué qui a tort ou raison. Je ne suis pas embarrassé de confondre mes Ac- [15] cusateurs. Vous les verrez disparoître avant que je parte. Le Mensonge fera place à la Verité.</p> <p><b>Tous les Animaux</b> qui s'étoient attroupés pour entendre le madré Compagnon, ne pou- [20] voient assez s'étonner de son audace.</p> <p><b>Le Roi lui dit:</b> Il faut convenir, Trigaudin, que tu es un maître Imposteur. Comment oses tu parler aussi hardiment, que s'il t'étoit possible de prouver ton innocence? Tes belles paro- [25] les ne t'avanceront de rien. N'est-il pas vrai que ta fidélité &amp; ton zele</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>pluymstrijckers by u in geender weerden en zijn/ t'welck een goede saecke is om een rijck in een goe- [10] de pollicie te houden/ daerom believet uwe Majesteyt alle dingen wel te over-mercken/ jegelijck recht te doen wie hem schuldigh kent/ dat hy gestraft worde/ maer eer ick uyt den Ho- [15] ve gaen/ salmen sien wie ick ben.</p> <p><b>Als Reynaert de</b> voorseyde woorden inde tegenwoordigheyt van menigh Dier (dat voor den Coninck was gesproken hadde) dat hem een [C5va] jegelijck seer verwonderde over de stoutigheyt van Reynaert; doen seyde den Coninck:</p> <p><b>O Reynaert/ hoe</b> wel kondt gy u redenen beleggen: [5] hoe stoutelijck dorst gy spreken/ als oft gy niet misdaen en hadt? maer u schoone woorden sullen u luttel baten/ want ick belove u/ dat uwen hals haest becoopen sal de voose fey- [10] ten die gy bedreven hebt. Wat liefde gy ons draeght/ heb gy bewesen aen Lampreel het Conijn/ ende de huys-vrouw van Tijselijn</p> <p><b>Van dese woorden was</b> Reynaert heel [15] verbaest/ vreesende datmen hem hangen soude/ nochtans sprack hy doen noch stoutelijck/ ende seyde tot den Coninck: Het waer wel reden datmen my hoorde; want alwaer ick [20] verwesen ter doot/ soo soude ick nogh[.]Jans<sup>28</sup> verhaelen wat ick te seggen hebbe. 'T is kennelijck dat ick u gegeven hebbe menigen wijsen raedt/ ende hebbe u altijd by-gestaen [25] als de andere u hebben verlaeten. Hoe sullen my nu alle de andere verraden met logenen/ sonder dat ick my sal mogen verantwoorden? soo moet ick dan wel ongeluckigh we- [30] sen.</p> <p><b>Waer't dat ick my schuldigh</b> gekent hadde ick en waer hier niet gekomen: maer aengesien ick my onschuldigh kenne/ soo hebbe ick vrymoedigh my hier laeten vinden/ om [35] te hooren wat-men my op-leggen wilde. Ghy moght wel dencken Heer Coninck/ dat het my een droeve tijdinge was/ als my Grimbaert den Das seyde/ dat ick soo by u bedra- [40] gen was/ daer ick geen schult toe [C5vb] en hadde; want t'gene datmen seght van Lampreel het Conijn/ dat sijn enckeke logenen.</p> <p><b>Het is geschiet gisteren</b> morgen soo ick voor mijn [5] poorte sat dat tot my gekomen is de voorseyde Lampreel/ seggende dat hy te Hove gingh/ ende mits dien dat hy seer moede was/ begeerde hy van my dat ick hem wat [10] eten geven soude lck hadde medelijden met hem/ ende sette hem voor broodt ende boter sulcks als ick hadde. Alsoo hem nu Lampreel heel sat [15] gegeten hadde/ soo quam Rosse mijnen jonghsten sone/ ende gelijk't de maniere der kinderen is/ dickwils te willen eten/ hy wilde komen eten t'gene dat Lampreel over gelaeten [20] hadde/ ende soo hy daer naer tasten/ Lampreel sloech hem voor sijnen muyl/ dattet bloedt daer uyt quam. Dit siende Reynaert dijn mijnen outsten sone/ soo liep hy sijnen broeder [25] helpen/ ende</p>	<p>ont paru dans ta conduite envers Musillard &amp; Dame Croasson? Penses tu avoir de bonnes raisons à me rendre? Je te promets que tu vas payer par ton [30] col tous les crimes que tu as commis.</p> <p><b>[L3v]Ces menaces decontenancerent</b> Trigaudin; il crut déjà revoir la Potence: cependant il se remit encore &amp; fit reponse:</p> <p>Votre Majesté, Seigneur Roi, est trop équitable pour [5] refuser de m'entendre. Quand je devrois subir le plus grand supplice, seroit-il juste de m'interdire la parole? Laissez-moi la consolation de vous représenter que je vous ai donné plusieurs fois de bons conseils. Ne vous ai-je [10] pas souvent secouru, pendant que les autres vous avoient abandonné? Pourquoi auront-ils aujourd'hui le privilege de me diffamer, sans que je puisse repondre à leurs Calomnies? Je suis donc né sous une Etoile bien mal- [15] heureuse?</p> <p><b>Est-il à présumer que</b> je fusse venu avec tant d'assurance, si je m'étois senti coupable? n'aurois-je pas cherché mon salut dans la fuite? Ma comparution est une preuve que je n'ai rien à me reprocher. ç'a été une triste [20] nouvelle pour moi, quand Dominant m'a appris que des Clabaudeurs m'avoient noirci de plus belle auprès de Vôtre Majesté. Ils n'ont garde de raconter les faits sans deguisement; ils se chargeroient de confusion.</p> <p><b>[25] Musillard le Lapin passa</b> hier après midi devant ma porte: il m'aborda pour me dire qu'il venoit à la Cour, qu'il étoit fort las, &amp; qu'il avoit bien faim; j'eus pitié de lui: Entrez, lui dis-je, Camarade; vous vous repo- [30] serez &amp; vous mangerez un morceau: je lui [L4r] presentai une Tartine * telle que je l'avois. Quand il eut bien mangé, Finet le plus jeune de mes Enfans s'approcha; &amp; comme les Enfans ont toujourns bon appetit, il voulut pren- [5] dre une Croustille qu'il voyoit par terre. A peine y eut-il touché, que Musillard d'un coup de patte lui cassa le nez &amp; le fit saigner. Vosquin mon ainé accourut pour revenger son Frere: il prit Musillard à la tête &amp; il l'auroit [10] mis en pièces, si je ne les eusse separés. On vient ensuite se plaindre; on me traite d'assassin: on a manqué à être égorgé. Voyez un peu quelle imposture!</p> <p><b>Quelques momens après,</b> Croasson <i>le Cor-</i> [15] <i>beau</i> s'arrêta à trente pas de ma porte: il étoit en grand deuil &amp; faisoit de grands cris. J'allai lui demander à qui il en avoit &amp; de qui il portoit le deuil: il me dit que sa Femme ayant mangé d'une charogne pleine de vers, [20] le Gosier lui étoit enflé extraordinairement, &amp; qu'elle en étoit crevée. Sans m'informer d'aucune autre circonstance, il s'envola sur un arbre; &amp; puis à l'entendre, c'est moi qui ai tué sa Femme. Dites-moi, je vous prie, s'il [25] y a de l'apparence à cela, puisqu'elle vole &amp; que moi je n'ai pas la faculté de m'élever en l'air. Je ne puis qu'aller &amp; venir, &amp; toujourns rester sur terre.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>greep Lampreel by zijn hoofd/ ende soude hem verscheurt hebbe/ hadde ick't niet belet: ende hy komt u wijs-maecten dat ick hem hebbe willen vermoorden/ aenmerck't [30] dogh deze logenen.</p> <p>Daer naer quam Tijselijn de Rave voor mijn poorte/ bedrijvende grooten rouwe/ ende als ick hem vraeghde om wat oorsaecke/ hy antwoorde [35] my dat sijn wijf hadde willen eten van een doode beeste/ die soo vol maeyen was/ datse haer de keile dede splijten; Ende soo haest als hy dat geseydt hadde/ soo vlooch hy op [40] eenen boom sonder my daer langer [C6ra] propost af te houden; ende nu komt hy seggen dat ickse gedoodt hebbe: hoe soude sulcks mogelijck zijn/ want sy vliegh't/ ende ick en kan niet [5] dan wandelen/ ende gaen ende staen op der aerden.</p> <p>Voorwaer alle dese versierde logenen hebben my wel een bangh herte gemaect: ten hadde geweest dat mynen Oom den Key- [10] serlijcken Arent voor mijn poorte passeerde/ dien ick mijnen noodt te kennen gaf/ den welcken my goeden moedt gaf/ seyde:</p> <p><sup>29</sup>Reynaert Neve in dien gy begeert/ ick sal mijnen [15] Heer den Keyser bidden dat hy aen uwen Coninck schrijve/ dat hy u om sijnen't wille gelieve favorabel [sic] reght<sup>30</sup> te doen? welck hy hem niet en sal dorven weygeren/ op gelijc- [20] ke courtoisie/ die hy aen mijnen Heere naermaels soude mogen begeeren; ende ben bereet terstondt de reyse naer den Keyser aen te nemen/ verhopende morgen avondt [C6rb] wederom met gesloten brieven van hem aen den Coninck hier te wesen: daerom verbeyde tot mijn wederkomste/ soo sal u saecke versekert zijn/ [5] want hebdy goet recht/ goede hulpe en kan u niet schaeden: ick sal met u te Hove gaen.</p> <p>Ende nu genaedigen Coninck/ ick hebbe mijnen Oom den Arent hertgrondelijck bedanckt [10] van sijn geweldige presentatie/ ende ben alleen voor u gekomen/ biddende dat u gelieve mijn saecke wel aen te mercken.<sup>31</sup> Ick versoecke dat sy goet doen sullen t'gene sy my op leggen/ [15] oft dat sy tegen my aen-nemen te campe lijf om lijf/ ende als dan salmen sien wie my voor den Coninck verraden heeft.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b></p> <p>[20] Den schalcken weet hem door duysent middelen te verschoonen.</p> <p><b>HET XXIV. CAPITTEL.</b></p>	<p>* Une Tartine est composée de deux tranches de pain [30] beurrées que l'on applique l'une sur l'autre. C'est un regale ordinaire en quelques Païs.</p> <p>[L4v]Tous ces mensonges quoique mal imaginés, n'ont pas laissé<sup>97</sup> de me donner beaucoup de chagrin. J'aurois été inconsolable sans mon Cousin l'Aigle Imperial, que j'ai rencontré [5] par hazard. Je lui ai conté ma peine, &amp; je lui ai fait voir le risque, où la Calomnie m'exposoit. Mon Cousin, m'a-t'il dit, ne vous chagrinez pas; prenez courage.</p> <p>Si vous souhaitez, je prierai l'Empereur mon Maître d'é- [10] crire à Votre Roi, qu'il lui plaise avoir votre bon droit pour recommandé. Ils ne se refusent rien l'un à l'autre, parce qu'ils ont tous les jours occasion de se rendre la pareille. Vous n'avez qu'à parler; je partirai de ce pas. [15] Demain au soir je serai de retour avec une Lettre de recommandation. Vous n'attendrez pas beaucoup: je vous accompagnerai à la Cour, &amp; votre affaire tournera à votre avantage. Quelque bon droit que l'on ait, la protection ne nuit pas.</p> <p>Vous voyez, ô clement Roi, que je trouverois encore des amis dans le besoin: mais j'ai remercié l'Aigle mon Parent, de ses offres obligantes, &amp; je suis venu seul, esperant que [25] votre justice me tiendra lieu de recommandation. Je requiers que les Complainans fassent preuve; sinon je les deffie tête à tête. On verra qui d'eux ou de moi à tort.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p> <p>[30] UN Esprit fin tire avantage &amp; se fait honneur de fort mauvaises raison.</p> <p><b>[M1r] CHAPITRE XXIV.</b></p> <p><i>On reproche la mort de Rouget le Lievre à Trigaudin le Renard. Il reste interdit &amp; sans reponse: Agile la Guenon parle pour lui.</i></p> <p>[5] <b>MU</b>sillard le Lapin &amp; Croasson le Corbeau effarouchés par les Conclusions de Trigaudin se dirent l'un à l'autre: le Traître est trop fin pour nous. Il sait que nous ne pouvons pas produire de Temoins: C'est [10] pour cela qu'il parle si hardiment. Il ne l'entend pas mal avec son Deffi! Nous aurions vraiment beau jeu à nous battre contre lui! Quand nous serions dix, il nous exterminerait tous. Là dessus ils prirent le parti de de- [15] guerpir.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Lampreel het Conijn ende Tijselijn de Rave hoorende dat Reynaert kampen wilde, scheidt uyt den Hove. Reynaert beanght, maer wort gheholpen door Albedrijf de Meircatte.</p> <p><b>[C6ra30] LAmpreel ende Tijselijn</b> dese woorden hoorende/ seyden tot malkanderen. Desen verrader is ons te schalck; want niemants en heeft gesien <b>[35]</b> 't quaedt dat hy ons gedaen heeft/ dan Godt ende hy/ ende wy die't gebeurt is/ soo dat wy geen getuygen hebben/ door de welcke wy onse <b>[C6rb22]</b> saecken moeten proberen/ ende om dat hy dit wel weet/ soo is hy soo stout voor den Coninck. Daer en boven <b>[25]</b> begeert hy te campen tegen ons die tegen hem niet en souden konnen staen al waeren wy thiene/ hy soude d'een naer den anderen vernielen ende om brengen.</p> <p><b>Isegrim den Wolf ende [30] Bruyn den Beir</b> siende dat dese twee <b>[C6v]</b> <b>[afb. Hz1700C6v]</b> <b>[C6va]</b> uyt den Hove scheidt/ waeren seer droeve/ want sy wenschten van herten dat Reynaert gestraft hadde geweest naer sijn verdiensten.</p> <p><b>Den Co- [5] ninck</b> siende dat Reynaert voor hem alleen bleef staen/ vraegde hy waerse waren die hem beschuldigh hadden/ seggende isser noch jemandt die jet tegen Reynart te seggen heeft/ dat <b>[10]</b> hy voor kome/ men sal hem hooren/ maer niemant en sprack een woordt. Doen seyde Reynaert Heer Coninck/ alsulcken klaeght wel in absentie van eenen anderen/ die in sijn tegen- <b>[15]</b> woordigheydt niet een woordt en soude derven spreken/ voornamelijck als sy met logenen omme gaen/ gelijk men tegenwoordigh aen Lampreel en de Tijselijn wel gesien heeft/ de <b>[20]</b> welcke als verraders mijn bederffnisse soghten/ hadde ick my niet konnen verantwoorden.</p> <p><b>Nu hier dan niemant</b> en is (seyde <b>[C6vb]</b> den Coninck) die u beschuldigh/ soo hebbe ick u wat te seggen dat uwe eere aengaet: Seght my gy valschen verrader/ wat meerder leedt mooght <b>[5]</b> gy my doen/ dan te seyden t'hoofd van mijnen goeden vriendt Ruwaert den Hase: hadt gy alreede vergeten de groote eere die ick u gedaen hebbe/ doen ick u vergaf u quade feyten/ en- <b>[10]</b> de dede u met mijn edelen uyt geleyde/ doen gy ons te verstaen gaeft/ dat gy een verre reyse doen woudt. Is't u niet indaghtigh/ ten is my niet vergeten. Ick belove u gy sullet met <b>[15]</b> den halse betaelen/ oft het sal aen de Iustitie oft aen mijn maght gebreken.</p> <p><b>Van dese woorden kreegh</b> Reynaert sulcken vrees dat hy niet spreken en konde: hy sagh rontom hem <b>[20]</b> seer druckelijck/ oft'er jemant van sijn vrienden hem bystandt hadde willen doen: maer niemant en sprack een woordt dan sijn Moeye de Meircat- <b>[C7ra]</b> te. Dese was met de Coninginne seer gemeynsaem ende was soo wel geleert inde rechten/ dat haers gelijk niet en was in's Conincks Hof: <b>[5]</b> ende siende dat haeren Neve in den nootd was/ sprack sy in deser manieren:</p>	<p><b>Leur retraite mortifia</b> Glouton <i>le Loup</i> &amp; Grosbrun <i>l'Ours</i>, qui sentoient bien que leur ennemi s'en prévaudroit. Pour eux ils n'osoient accepter l'Appel, delabrés comme ils étoient.</p> <p><b>Le Roi voyant que</b> Trigaudin restoit seul de- <b>[20]</b> manda où étoient ses Accusateurs, ajoutant que si quelqu'un avoit quelque chose à dire, il parlât &amp; qu'on l'écouterait: mais personne ne souffla. Le rusé Fanfaron interpreta ce silence à son avantage en ces termes: Seigneur Roi, <b>[25]</b> on dit souvent des autres en leur absence ce qu'on ne diroit pas d'eux, s'ils étoient presens. <b>[M1v]</b> Aussi viennent ils à paroître, après qu'on les a fausement accusés, les Calomniateurs s'evadent, pour éviter la confusion qu'ils ont meritée. Croasson &amp; Musillard font assez voir par <b>[5]</b> leur evasion que je suis bien fondé à parler ainsi. Ils m'accabloient pendant que je n'étois pas à portée de me defendre: maintenant qu'ils me voyent sur la defensive, ils disparaissent.</p> <p><b>Puisque personne</b> ne t'accuse, reprit le <b>[10]</b> Roi, parlons d'affaires nous deux. Dis moi, je te prie, scelerat que tu es, pouvois tu me faire un outrage plus sensible, que de m'envoyer la tête de mon Agent Rouget <i>le Lievre</i>? Est-ce là de quelle maniere tu reconnois <b>[15]</b> mes graces? As tu oublié que tu t'es vu à la Potence, que je t'ai rendu la vie, que tu as même été honoré jusqu'à être conduit par toute ma Cour? S'il ne te souvient plus de tes perfidies, je ne les ai pas oubliées, moi; tu me les <b>[20]</b> payeras, je le jure, ou bien je consens que l'on traite ma Puissance de Chimere.</p> <p><b>Trigaudin fut tellement</b> deconcerté par ces reproches envenimés, qu'il ne put pas desserrer les dents. Il jeta tristement les yeux de <b>[25]</b> tous côtés pour voir si personne ne parleroit pour lui. Chacun gardoit le silence, lorsqu'Agile <i>la Guenon</i> s'avança. Elle étoit si versée dans la jurisprudence; qu'elle n'avoit pas sa pareille à la Cour. Ce qui lui donnoit en- <b>[30]</b> core un grand credit, c'étoit d'être la Favo- <b>[M2r]</b> rite de la Reine, dont elle étoit Dame d'atour. Elle voulut signaler son savoir par la defense desesperée de Trigaudin son Neveu.</p> <p><b>Seigneur Roi, dit-elle, un</b> Juge ne doit <b>[5]</b> point s'echauffer ni prendre feu, lorsqu'il est seant sur son Tribunal pour entendre les raisons des Parties &amp; leur rendre justice. La colere nous emporte au dela des bornes de la discretion, &amp; nous met hors d'état de discerner la verité d'avec le mensonge. Si Votre Majesté veut rechercher soigneusement le passé, elle trouvera que Trigaudin par la subtilité de son esprit, l'a tirée d'occasions tres épineuses<sup>98</sup>.</p> <p><b>Peut-être ne se tessouvient</b><sup>99</sup> elle plus <b>[15]</b> de la dispute que l'Homme &amp; le Serpent eurent ensemble, il y a quelques années: mais je vais lui en rafraichir la memoire. Le Serpent s'étant pris dans un piege, l'Homme vint à passer. L'Animal detenu pria l'Hom- <b>[20]</b> me de le delivrer: celui-ci n'y trouvoit point de sureté; il s'en defendit. Le</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Heer Coninck t en betaemt uwe Majesteyt niet u te vergrammen als gy geseten zijt om vonnisse te ge- [10] ven/ ende een jegelijck recht te doen. Gy weet wel dat de gramschap belet ende wegh neemt de discretie ende 't verstant/ datmen niet onderscheyden en kan tusschen de waerheydt [15] ende loghen. Als ghy alle dingen te recht wilt aenmercken/ soo sult ghy bevinden datter in u Hof noydt jemandt gheweest en is/ die u in goeden raedt ende subtijle vonden soo voor- [20] derlijck is gheweest/ als Reynaert mijnen Neve</p> <p>T'is u wel indaghtigh (geloove ick) datter eens twist was tusschen den man ende 't Serpent; ende dat om de volghende saec- [25] ke Den man op eenen tijdt gaende sijnder straten/ vont het Serpent gevangen in eenen strick/ 't welck oodmoedelijcken badt dat haer den man verlossen wilde Den man heb- [30] bende een quaedt achterdencken/ weygherde dat te doen/ dan met beloften dat het Serpent hem niet misdoen en soude/ nu nogh in toekomende tijden: 't welck het Serpent hem be- [35] loofde. Ende verlost zijnde/ is't met den man gegaen een groot stuck weeghs. Eyndelijck quam 't Serpent sulckenen honger over/ dat het den man toevaren wilde om hem te ver- [40] slinden Hoe (seyde den man) en hebt [C7rb] gy my niet belooft by uwen eedt/ dat gy my gheen quaedt doen en soudt. Iae seyde het Serpent/ maer den nootd drijfter my toe. Wel aen [5] (antwoorde den man) als ick immers sterven moet/ soo gedrage icks my aen het vonnis van den eersten die wy vinden sullen. Dat liet 't Serpent den man toe. Ende als sy wat [10] voorder quamen/ vonden sy Tijselijn de Rave/ de welcke sy baden datse wilde oordelen over dese saecke De Rave hadde by avontueren oock grooten honger/ ende gaf de senten- [15] tie/ dat den man soude verslonden worden/ aengesien dat den honger 't Serpent dwongh sulcks te doen. Hier mede en was den man nogh niet te vreden/ maer begeerde nogh een [20] vonnis van jemandt anders/ want hy hiel desen Rechter voor suspect. Korts daer naer vonden sy Bruyn den Beir/ ende Isegrim den Wolf/ die diergelijcke sententie gaven. Den [25] man wesende heel mistroostigh/ ick appellere (seyde hy) aen de hooghe Iustitie by den Coninck/ ende al wat den Coninck uytsprecken sal/ dat sal ick van weerden houden. Eyndelijck [30] zijn sy voor uwe Majesteyt gekomen/ begeerende van u het vonnis te hooren op hun gheschil. Oock waert gy soo seer besorgt/ dat ghy niet en wist wat antwoorden/ nogh wat [35] vonnisse daer op te gheven Ghy dedet terstont uwen Raedt vergaderen die'er soo luttel af wisten als gy/ waer door uwe droefheydt met confusie ende beschaemtheydt verdobbelt [40] wierdt. Doen dede gy Reynaert hae- [C7va] len/ oock sijn advijs te hooren: ende subtijlder zijnde als alle d[']andere<sup>32/</sup> gaf voor een resolutie/ datmen wederom keeren soude ter plaetsen/ [5] daer den man het Serpent verlost hadde/ om te sien hoe de saecke geschiedt was 't welck al soo gedaen wiert/ ende ter plaetsen comende/ dede Reynaert 't Serpent weder doen [10] in den strick als 't geweest was/ uyt-sprekende voor een vonnis/ dat den man 't Serpent</p>	<p>Serpent redoubla ses instances &amp; promit à l'autre avec serment qu'il ne lui nuirait jamais: l'Homme se laissa gagner. Le Serpent remis en liberté [25] accompagna son libérateur &amp; suivit le même chemin. Ce ne furent que protestations de reconnaissance, jusqu'à ce que la faim se fit sentir au Serpent. Alors il commença à changer de langage &amp; à chercher noise. Com- [30] ment, dit l'Homme, est cela<sup>100</sup> ce que vous [M2v] m'avez promis? Ne m'avez vous pas juré que vous ne me feriez jamais de mal. Il est vrai, répondit le Serpent; mais la nécessité n'a point de loi. Hé bien, dit l'Homme, ne me refu- [5] sez pas une grace; je mourrai s'il faut mourir: rapportons-nous en au premier Animal que nous rencontrerons; le Serpent y consentit. Après quelques pas, ils rencontrèrent Croasson <i>le Corbeau</i>, à qui le fait fut expli- [10] qué. Informé que c'étoit la faim qui portoit le Serpent à cette extrémité; &amp; se sentant affamé lui-même, il rendit Sentence de mort. L'Homme recusa le Juge comme suspect &amp; interjeta appel de la Sentence. Survinrent Gros- [15] brun <i>l'Ours</i> &amp; Glouton <i>le Loup</i>, qui la confirmerent. Messieurs, s'écria l'Homme désespéré, vous êtes tous des Juges recusables &amp; des Goinfres. Je decline votre Jurisdiction, &amp; j'appelle au Tribunal suprême de Sa Ma- [20] jesté Léonine. Les Parties, Seigneur Roi, vinrent devant vous, &amp; elles vous requièrent de les juger: Jamais on n'a été plus embarrassé que vous le futes. Ne sachant que répondre ni quel ju- [25] gement rendre, vous fites assembler votre Conseil. Vous n'en futes pas plus avancé. Tous vos Conseillers se trouverent aussi embarrassés que vous; de quoi vous conçutes un grand chagrin par rapport à la confusion [30] que vous recevriez, faute de décider le différent d'une manière équitable &amp; satisfaisante. [M3r] Enfin vous vous avisates de mander Trigaudin pour le consulter. Il fit bien voir qu'il étoit capable de résoudre les plus grandes difficultés. Son avis fut que l'on feroit une des- [5] cente sur les lieux, pour mieux connoître comment la chose s'étoit passée. Vous approuvates cet avis. On se rendit à l'endroit où l'Homme avoit delivré le Serpent. Trigaudin le fit remettre dans le piège &amp; permit à l'Hom- [10] me de l'en retirer ou de l'y laisser, selon qu'il le jugeroit à propos. La Decision fut admirée de Votre Majesté; &amp; chacun donna de grandes louanges à l'Arbitre.</p> <p>Dites-moi presentement qui de vos Con- [15] seillers est comparable au prétendu Criminel. Nommez m'en un à qui vous ayez autant d'obligation; Un qui ait conservé, comme lui, l'honneur de votre Couronne. C'est pourtant l'infortuné que vous traitez si severement &amp; [20] qui devient aujourd'hui l'objet de votre colere. Dans la reconnaissance que j'ai des services qu'il vous a rendus, je devouerois ma vie même à sa conservation. Oui, je me sa[c]rifierois<sup>101</sup> moi &amp; mes Enfans pour le soustraire [25] au supplice dont vous le menacez.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>soude moghen lossen/ oft gaen sijnder wegen soo hy wilde Van desen subtijlen raedt was [15] een jegelijck, (jae u Majesteyt selve) verwondert/ ende daer wiert Reynaerts inventie seer gepresen</p> <p><b>Wie isser nu van allen</b> u Heeren die u soo veel bystant gedaen heeft/ oft verlost [20] heeft uyt soo swaeren saecke als Reynaert/ dien gy soo scherpelijck vervolght/ maer ick segge u inder waerheydt/ al dat ick hebbe/ 't zy lijf oft goedt/ 't is al voor hem ende [25] tot sijnder hulpen: liever soude ick my inden noodt stellen met alle mijn kinderen dan dat hem eenigh quaedt soude geschieden.</p> <p><b>Den Coninck hoorende datse</b> soo vele [30] woorden maeckte voor haeren Neve/ sprack in deser manieren: Waer toe dienen soo [C7vb] vele woorden voor eenen schalcken ende ergen verrader/ die niet eenen vriendt en heeft die voor hem een woordt derft spreken Waer op de [5] Simme antwoorde/ ende seyde: Men sal terstont wel sien oft hy niemant en heeft Met dien riep sy met luyder stemme: Alle die Reynaert eenigen dienst begeeren te doen/ ende [10] dien hem begeeren te helpen met woorden oft wercken/ kome nu voor den Coninck/ thoont de liefde die sijnen vriendt draeght. Terstondt quam daer den Das met zijn [15] Wijf/ den Eeckhoren/ de Maere [sic]/ het Weselken/ ende andere Dieren sonder getal. Doen sprack de Meircatte: Nu siet Heer Coninck/ oft Reynaert geen vrienden en heeft/ die [20] hem helpen soudent als't noodt waer. Doen sprack Fierappel den Luypaert Heer Coninck gy en mooght niet voordere dan u Edele en willen: aenhoort beyde de partijen/ ende oor- [25] deelt naer het reght: t'welck hem den Coninck beloofde/ ende gaf Reynaert volle audientie</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> Daer en is geen groote gramschap, [30] oft men kanse met schoon woorden wel versachten.</p> <p><b>HET XXV. CAPITTEL.</b> Reynaert verleyr [sic] den Coninck meer met logenen, dan hy oyt te voren gedaen heeft, vertellende wonder van sijn Juweelen.</p> <p><b>[C7va35] REynaert wel wetende</b> dat Bellijn den Ram doodt was/ sprack stoutelijck voor den Coninck/ ende seyde:</p>	<p><b>Le Roi qui étoit</b> de mauvaise humeur, &amp; qui voyoit que la Guenon prenoit si chaudement les interêts de l'Accusé lui dit: A quoi bon tant de paroles pour un Fourbe, pour [30] un Traître, un Infame qui n'a point d'autre appui que vous! On verra bientôt, re- [M3v] prit-elle<sup>102</sup>, s'il manque d'amis. A l'instant elle eleva sa voix &amp; dit: Vous tous, qui êtes Partisans de Trigaudin &amp; qui êtes prêts à le servir, approchez; venez témoigner par vo- [5] tre presence la bonne volonté que vous avez pour lui. Dominant <i>le Blereau</i> &amp; sa Femme, l'Ecureuil, le Furet, la Fouine, la Belette, &amp; plusieurs autres animaux s'avancerent. Sur [10] quoi la Guenon dit au Roi: Votre Majesté peut juger presentement si Trigaudin est sans amis. En voilà un assez bon nombre: ils entreprendront tous sa defense dans l'occasion. Pommelé <i>le Leopard</i> prit la parole: Seigneur [15] Roi, dit-il, selon les apparences Personne n'a plus rien à dire. Vous recueillerez, quand il vous plaira, les voix de votre Conseil; &amp; ensuite vous prononcerez, si vous l'avez pour agréable.</p> <p><b>[20] REFLEXION.</b> C'Est dans l'adversité que l'on connoît les vrais amis: il n'en faut quelquefois qu'un qui soit entreprenant pour porter les autres à se declarer. [Vignet.]</p> <p><b>[M4r] CHAPITRE XXV.</b> <i>Trigaudin le Renard invente de nouvelles bourdes &amp; impose au Roi encore plus qu'auparavant.</i></p> <p><b>Les remontrances</b> que l'on venoit de faire [5] au Roi, ne l'avoient point appaisé. Le crime qu'il avoit objecté, lui tenoit extremement au cœur. Avant que d'aller aux Opinions, il demanda la tête de Rouget <i>le Lievre</i> afin de la représenter à l'Accusé, qui [10] sembloit avoir donné une forte presumption contre lui par son silence. Avec la tête de Rouget, on apporta la peau de Beslin. A la vue de ces restes, Trigaudin affecta une surprise extraordinaire.</p> <p><b>Que vois-je, s'écria-t'il?</b> [15] mon bon ami Rouget est mort! Que j'en ai de douleur! Et toi, mon pauvre Beslin aussi, toi à qui j'avois confié mes Joyaux &amp; mes Raretés pour les remettre au Roi &amp; à la Reine! A propos Votre Majesté ne m'a point parlé [20] de ces Presens que je lui ai envoyés. Ne les a-t'elle pas reçus?</p> <p><b>Le Roi repondit: Beslin</b> n'a point apporté de Joyaux. Il s'est dit seulement chargé de Lettres qu'il t'avoit aidé à composer. On a ouvert sa Valise, où l'on n'a trou- [25] vé que la tête de Rouget: c'est ce qui a causé le desastre du Porteur. Je l'ai abandonné</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>Ogh wat is dat/ ick verstaen/ is [C7vb32] Ruwaert mijnen goeden vriend overleden; dat is my hertelijck leedt maer waer is nu Bellijn de Ram: [35] want ick hebbe hem gegheven dry [C8r][afb. Hz1700C8r] [C8ra] juweelen om te geven den Coninck ende de Coninginne/ ick soude wel willen weten waer die gebleven zijn. D'eene (Heer Coninck) hadde ick [5] gesonden aen uwe Majesteyt/ ende d'ander twee aen mijne Vrouwe de Coninginne.</p> <p>Den Coninck seyde: Bellijn en broght my anders niet/ dan t' hoeft van Ruwaert/ ende seyde [10] my dat hy de brieven hadde helpen dighen die hy in sijn male broght/ het welck hem qualijck bequam/ want ick hebbe hem om dese saecken Isegrim den Wolf ende Bruyn den [15] Beir te verslinden gegheven. Doen maeckte Reynaert een valsch versuchten/ ende sprack: Nu ben ick desolaet/ ghemerckt dat dese luweelen verloren zijn Nu en weet ick niet hoe [20] ick mijnen peys van mijn wijf verkrijgen sal/ want sy wilde my wel noodelijcken mede dragen/ om datse soo kostelijck waeren/ ende van soo grooten kraghten.</p> <p>Swijght Reynaert [25] (seyde de Simme) en wilt u soo seer niet bedroeven/ vertelt ons welck [C8rb] dese luweelen waeren/ men salse lichtelijck weder krijgen/ is't datse noch in wesen ende niet gebroken en zijn. Wy sullen Meester Robbecolio den [5] broeder van Nestoroni bidden dat hy maeckt een besweringe/ terstont sal den diefe voor komen diese ghestolen heeft. Neen Moeye/ seyde Reynaert/ ten is niet goddelijck met swerte [10] konsten om te gaen/ ende den duyvel raedt te vraeghen. Oock diese heeft en salse nimmermeer weder geven/ maer waer ick verlost van de handt des ghener die my soo valschelijck [15] beticht hebben/ al soude ick alle de werelt door wandelen/ ende stellen mijn lijf in perijckel/ ick soude weten waerse vervaeren zijn Doen begonst Reynaert te spreken met gheveyns- [20] de woorden/ ende seyde: Nu</p>	<p>[M4v] pour ce sujet à Grosbrun <i>l'Ours</i> &amp; à Glouton <i>le Loup</i> qui l'ont dévoré. Trigaudin poussa un profond soupir &amp; dit: je suis désolé si ces Joyaux sont perdus. Com- [5] ment ferai-je ma paix avec ma Femme? elle vouloit absolument que je les apportasse moi-même, &amp; que je ne les quittasse point de vue; tant ils étoient précieux. Mais j'ai cru qu'envoyant Beslin &amp; le faisant escorter par Rou- [10] get, je ne courrois aucun risque. De peur qu'ils ne fussent tentés de se les approprier &amp; de gagner le large, je m'étois servi d'un prétexte plausible pour les détourner de toute curiosité. Ils auront apparemment ren- [15] contré des Voleurs qui auront ouvert la Valise. Rouget a l'ouverture se sera aperçu de la valeur inestimable des Présens: il aura voulu faire résistance: les Voleurs lui auront coupé le col, &amp; substituant adroitement sa tête aux [20] Joyaux, ils auront fait entendre à Beslin qu'ils le rechargeoient sans lui rien ôter; qu'il ne parlât point de la mort de Rouget; qu'on ne la sauroit pas, &amp; que Personne n'en seroit inquieté. Beslin aura donné dans le pan- [25] neau: ce ne peut être aussi que par leur conseil qu'il s'est fait honneur du Message.</p> <p>Pour ce qui me regarde, y a-t'il quelque vraisemblance à me soupçonner après les bontés que Votre Majesté a eues pour moi? [30] la seule pensée d'une action si noire me fait [N1r] fremir. Mes chers amis, c'est dont<sup>103</sup> fait de vous! Que je suis malheureux!</p> <p>Tranquillise toi, dit Agile <i>la Guenon</i> à Trigaudin, ne t'afflige pas: Dis nous seulement ce que c'étoit [5] que ces Joyaux: il sera facile de les ravoïr, pour peu qu'ils soient encore en nature. Nous prierons <i>Robbécolio</i> frere de l'Enchanteur <i>Salamael</i> qu'il fasse une Conjuraton. Ceux qui les ont pris seront forcés à les rapporter aus- [10] si-tôt. Non, non, ma Tante, reprit Trigaudin, il n'est pas permis d'avoir recours à la Magie noire, ni de consulter le Diable. D'ailleurs cet artifice m'est fort suspect: j'ai de la peine à croire qu'il fit jamais découvrir le [15] vol. Mais moi, je saurois bien y parvenir, si j'étois chargé d'en faire la recherche; düssé-je parcourir le Monde entier &amp; exposer ma vie aux plus grands dangers. Ecouter presentement, Seigneur Roi, ajou- [20] t-t'il avec un ton d'assurance, quels étoient ces Joyaux; je vais vous expliquer en quoi ils consistoient. Vous jugerez si la perte n'est pas des plus considerables.</p> <p>Il y avoit trois pieces différentes. Première- [25] ment c'étoit une Bague sans pareille: l'Anneau en étoit d'or. Dans le contour interieur étoient gravés des caractères étrangers: on m'a dit que c'étoient des mots Hebreux; je n'y comprenois rien, parce que je n'entens pas [30] la langue Hebraïque. Quiconque portoit cet [N1v] Anneau, étoit à couvert de plusieurs sortes d'accidens: il n'avoit à craindre ni tempête, ni tonnerre: les Sorciers n'avoient aucun pouvoir sur lui: il auroit passé trois nuits [5] d'hiver à la belle étoile, sans que ni neige ni gelée ni vent pussent l'enrhumer ni</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>hoort mijn Heeren/ ick sal u vertellen wat Iuweelen datter waeren/ soo suldy mogen verstaen oft ick niet verloren en hebbe eenen seer grooten [25] schadt.</p> <p><b>D'een van de dry was</b> eenen seer kostelijcken rinck van fijnen [C8v] goude/ ende van binnen waeren vremde letteren ghegraveert/ ende my wierdt gesejdt dat het Hebreusche naemen waren/ ick en kondese [5] niet ghelesen/ nogh al hadde ickse wel hooren lesen/ ick en soudese niet verstaen hebben: want de Hebreusche tale is my onbekent. Ende soo wie desen rinck aen hem draeght/ [10] geen quaedt en kan hem gheschieden/ geenen blixem nogh donder en magh hem hinderen/ nogh hy en sal van gheen tooverije bedroghen worden Ende al laeghe hy dry win- [15] tersche nachten onder den blauwen Hemel/ geenen sneeuw/ geenen vorst/ nog wint en soude hem konnen deiren nogh verkouwen Item desen rinck hadde eenen kostelijcken steen van [20] dry coleuren/ waer af d'een was gelijk roodt cristaliyn/ ende was soo klaer lichtende/ dat-men s'nachts geen ander light en behoefde/ hy lichten beter dan dry tortsen/ d'ander [25] koleur was light wit: ende wie hem met desen steen eens aenroerde/ wat vleckte hy in de oogen hadde/ met wat siekten hy belaeden was/ t<sup>33</sup> waer vergift/ kancker/ fistel oft an- [30] dersints/ genas terstont Ende het water gedroncken daer desen rinck eens in gesteken was/ genas alle kranckheden. De derde verwe was groen gelijk ghehas/ ghemenght [35] met eenige druppelen gelijk purper. Den voorseyden Meester seyde my/ soo wie desen steen over hem droegh/ alwaer hy schoon ongewapent onder hondert duysent mannen/ [40] geen gheweir noch wapen en soude [C8vb] hem konnen quetsen. Ende die desen steen nuchteren aensagh/ die hadde victorie teghen alle sijne vyanden. Dese steen maect datmen in de [5] gratie komt van een jegelijck Ende nogh veel meer ander krachten ende eyghenschappen (seyde my desen Meester) hadde desen steen/ die my nu niet alle in de memorie en komen: [10] ende om dat icker soo veel goedts af hoorde seggen/ soo doght ick dat niemandt weerdigh en was sulcken Iuweel te hebben/ dan gy/ o maghtigen Coninck/ dien ick achte den al- [15] deredelsten die op der aerden is.</p> <p><b>Desen rinck (Heer Coninck)</b> hadde ick gevonden in mijns Vaders schadt: by den welcken ick oock ghevonden hebbe eenen seer kostelijcken [20] kam/ die ick (niet tegenstaende de groote begheerte die'er mijn wijf toe hadde) mijn Vrouwe de Coninginne gesonden hebbe. Een groot Meester (geheeten Lion) hadden't gemaect [25] van't been eender beesten geheeten Pantera. Hy was soo schoon ende lustigh van verwen/ dat sijns gelijk op den Aert-bodem niet en was Hy was [30] soo soet van reuck/ dat hy alle siekten ghenas; ende dede alle gedierten volgen den genen die desen Kam over hem hadde</p> <p><b>Tusschen de opperste</b> ende onderste tanden was soo veel [35] plaetse datter vele schoone Historien ende Steden in ghegraveert waeren Ende in den eersten soo wasser</p>	<p>l'incommoder. Cet Anneau étoit enrichi de trois Pierres precieuses. L'une étoit de couleur de feu si vive &amp; si [10] brillante, qu'on n'avoit pas besoin d'autre lumiere pendant la nuit; elle éclairait mieux que trois flambeaux. L'autre Pierre étoit d'un blanc lumineux: il ne falloit que s'en toucher une fois, quel- [15] que mal que l'on eût aux yeux; on étoit guéri sur le champ. C'étoit aussi un remede souverain contre plusieurs autres maux: poison, cancers, fistules, rien ne resistoit. Avoit-on la fièvre? quelque maligne qu'elle fût, il suf- [20] fisoit de boire de l'eau, où cette Pierre eût été trempée, on recouvroit aussi-tôt la santé. La 3.<sup>e</sup> Pierre étoit d'un verd naissant varié de quelques gouttes de pourpre: Elle avoit la vertu de rendre invulnerable. Eut-on été [25] poursuivi par dix mille hommes, toutes leurs armes seroient restées sans effet? On étoit seur de remporter la victoire sur tous ses Ennemis pendant la journée, quand on avoit seulement regardé cette Pierre à jeun. La portoit- [30] on sur soi, on étoit bienvenu de tout le monde? Elle avoit encore plusieurs autres proprie- [N2r] tés que l'on m'a dites &amp; dont je ne me ressouviens pas presentement. Enfin l'on m'avoit tant conté de merveilles de cette Bague, que je n'ai cru Personne digne de la porter que [5] Vous, ô puissant Roi! Vous que je regarde comme le plus illustre des Monarques.</p> <p><b>Je l'avois trouvé dans</b> le Tresor de mon Pere. J'y avois trouvé aussi un Peigne à deux côtés, dont ma femme avoit grande envie: [10] malgré cela, je l'envoyois à la Reine. C'étoit un fameux ouvrier nommé <i>Leon</i>, qui l'avoit fait d'un os de Panthere. La couleur en étoit si belle &amp; si agréable que l'on ne pouvoit rien voir de plus charmant. Il avoit l'odeur [15] la plus suave: Les propriétés en étoient admirables. On n'avoit qu'à le porter sur soi à la promenade pour se faire suivre par tous les petits Oiseaux, qui tenoient compagnie en chantant.</p> <p>Il faisoit passer les vapeurs. De quel- [20] que maladie que l'on fût attaqué, on étoit guéri, à le flairer seulement.</p> <p><b>Sur le Champ de ce</b> Peigne étoient gravées plusieurs belles Histoires. On y voyoit celle du Berger Paris<sup>104</sup> lorsqu'il jugea les trois Déesses, Junon, Pal- [25] las &amp; Venus, &amp; qu'il donna le prix à la dernière: On y voyoit encore comment le même Paris enleva Helene Epouse du Roi Menelas. Le Sac de Troye y étoit aussi représenté; &amp; au dessous de chaque Histoire en étoit l'ex- [30] plication.</p> <p>[N2v] REFLEXION.  <b>LEs</b> contes merveilleux attirent l'attention, &amp; souvent ils surprennent la raison de ceux qui les écoutent.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>de Historie van Paris/ die het vonnis gaf/ van de dry Goddinnen/ te we- [40] ten Venus/ Pallas ende Iuno wie de [D1ra] schoonste was. Oock wasser in de Historie hoe den voorseyden Paris ontschaecte Helena de huysvrouwe van den Coninck van Griecken [D1rb] Menelaus/ midtsgaders de verwoestinge der stadt Troyen/ ende elcke Historie hadde sijn onderschrift.</p> <p><b>HET XXVI. CAPITTEL.</b> Reynaert vertelt van sijnen schoonen ende kostelijcken Spiegel, ende vande Historien dier op ghemaectt waeren. [afb. Hz1700D1r]</p> <p>[D1ra9] <b>NU hoort mijn Vrouwe (seyde [10] Reynaert)</b> oft den Spiegel die ick u gesonden hadde/ van kleynder weerden was: het ghelas was van sulcker kragt/ datmen daer in sagh al watter geschieden binnen een mij- [15] le in het ronde/ soo wel van beesten als menschen. Soo wie hem eens in desen Spiegel besach/ wat vlekken hy in't aensicht oft oogen hadde/ hy wiertse terstont quijdt. Het houdt [20] daer den Spiegel in stont/ was van sulcker krachten dattet niet verderven: nogh vande wormen beschadight kost worden. Men achtet meer dan fijn goudt/ ende 't wordt geheeten [25] Catijn.</p> <p><b>Buyten 't gelas wast 't on- [D1rb4]</b> der-halven voedt breedt/ daer stonden [5] sommige vremde Historien in gesneden/ waer af d'een was/ een schoon vet Peert/ 't welck staende in een velt/ sagh een Hert seer snellijck loopen/ ende siende dat hy niet soo ras [10] ghelooopen en konde als't Herdt/ benijde dat seer/ ende doght in hem selven dat hy't vervolgen soude. Doen ginck het voorseyde Peert by eenen Herder/ ende sprack: mijnen vrient/ [15] ick weet u een Hert/ t'welck waer't dat gy't hadt/ gy soudt daer groot profijt af hebben/ Iae (seyde den Herder) maer wat [20] raedt om dat te vangen: Ick sal't [D1va] u seggen (antwoorde 't Peert) sit op my/ ende wy sullen 't nae loopen naer alle ons vermogen. Den Herder liet hem geseggen/ ende klam op het [5] Peert<sup>34</sup>/ ende sy begonsten het Herdt naer te jagen/ maer het was al te vergeefs/ want het Herdt was hun veel te snel Eyndelijck als het Peert heel moede was soo sprack het totten [10] Herder: Mijnen vriendt gaet nu af/ ende laet my een weynigh rusten/ ick ben seer moede van loopen. Neen (seyde den Herder) ick weet dat wel/ hebbe ick gemist het Herdt te vangen/ [15] gy zijt in mijn gewelt/ ende gy sult mijn blijven. Aldus bedroogh het arm Peert hem selven.</p>	<p><b>[N2v5] CHAPITRE XXVI.</b> <i>Trigaudin le Renard fait le recit de son Miroir &amp; raconte les Histoires dont la bordure étoit ornée.</i></p> <p><b>MAdame, continua Trigaudin</b> s'adressant à la Reine: Je vous envoyois en- [10] core un Miroir; &amp; vous allez juger s'il étoit de peu de valeur. La glace avoit la vertu de représenter tout ce qui se passoit une lieue à la ronde, tant parmi les Hommes que parmi les Bêtes. Quelques taches de rousseur [15] que l'on eût au visage, il n'en restoit pas la moindre apparence, dès qu'on s'étoit regardé une seule fois dans ce Miroir. La bordure étoit d'un bois incorruptible non sujet à se vermouler &amp; plus estimé que de l'or.</p> <p><b>Aux [20] quatre coins étoient</b> sculptées des Histoires que je vais vous conter. En voici une: Un Cheval gros &amp; gras vit passer par un pré où il paissoit, un Cerf qui couroit d'une grande vitesse. Jaloux de ne pas se sentir la [25] même legereté, il se proposa d'emprunter du secours pour le joindre &amp; pour lui faire perdre la vie. Dans ce dessein il alla accoster un [N3r] Berger: Ami, lui dit-il, je viens de voir passer un Cerf, que je voudrois que vous eussiez. Sa chair vous serviroit d'une bonne provision, &amp; vous vendriez bien son bois &amp; sa peau. [5] Oui! dit le Berger, mais comment l'attraperai-je? Mettez vous sur moi, répondit l'autre; &amp; nous courrons après de toutes nos forces. Le Berger y consentit, &amp; monta le Cheval. Ils commencerent à courre le Cerf; [10] mais inutilement. il alloit plus vite qu'eux. A la fin le Cheval étant las, dit au Berger: Ami, descendez à present &amp; laissez moi un peu respirer. Je me suis mis hors d'haleine à force de courir. Non pas, repartit le Berger: [15] Si j'ai manqué le Cerf, je ne te manquerai pas; je te retiens en dedommagement: tu me vaudras bien autant qu'il auroit pu me valoir. Ce fut ainsi que le pauvre Cheval se trompa lui-même, &amp; qu'il porta la peine de [20] sa jalousie.</p> <p><b>Sur un autre coin</b> du même Miroir, étoit représentée l'Histoire d'un Ane &amp; d'un Chien. Ces deux animaux demeuroient ensemble chez un riche Marchand. Le Chien étoit fort [25] aimé de son maître &amp; le suivoit tous les jours à table. L'Ane qui se voyoit traité bien differemment se depita &amp; dit en lui-même: Moi qui fais le gros ouvrage, qui porte le bled au moulin, qui vais querir tout le bois [30] nécessaire pour le menage &amp; qui travaille continuellement comme un Forçat, je ne mange [N3v] que des chardons; &amp; le petit Chien, parce qu'il est caressant, il approche de la table, il y goute des meilleurs mets &amp; se fait plus aimer que s'il produisoit un grand profit à la [5] maison. Sa conduite me doit servir de modelle, je veux m'y conformer; &amp; lorsque notre Maître reviendra de la Bourse, j'irai audevant de lui, &amp; je le caresserai à l'exemple du petit</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Op eenen anderen hoeck</b> van den voorseyden Spiegel/ was eenen [20] Ezel ende een Hondeken/ die alle beyde woonden in't huis van eenen seer rijcken man. Het Hondeken was van sijnen Meester seer bemint/ ende at dagelijks met hem aen sijn tafel. [25] Dit den Ezel siende wierter in vergramt/ en dachte in sijn selven: Ick die daer doen alle den grooten arbeydt van den huysen/ ende die het coren ter meulen moet dragen/ ende [30] die moet haelen alle het haut<sup>35</sup> datmen inde keucken behoeft/ ende doen nacht ende dagh grooten arbeydt/ ende ete anders niet dan distelen: ende onsen Canis/ om dat hy onsen [35] Meester wel kan feesteeren [sic]/ die eet met hem ter tafelen/ ende hy wordt van hem seer bemint/ al oft hy den huysen groote profijt dede: maer t'en sal alsoo niet lange meer dueren/ ick [40] wil oock mijnen Meester gaen feeste- <b>D1vb</b>) ren/ ende als hy vander Borsen komen sal/ soo wil ick hem te gemoet loopen soo wel als Canis/ ende hem oock feesteren; het welck alsoo ge- [5] schieden/ want den Heere t'huys komende/ soo gemoete hem sijnen Ezel/ die hem met beyde sijn voeten op de schouderen spronck/ soo dat hem dochte dat het sijn laeste ure wesen [10] soude. Doen begonst hy te roepen/ ende met een seer luyder stemme te seggen: Haest u mijn knechten/ desen Ezel wilt my vermoorden Met dien soo quamen alle sijn knechten geloo- [15] pen met groote stocken ende sy sloegen den armen Ezel dat hem deu [sic] rugge kraeckten. Dit kreegh den armen Ezel voor sijnen loon/ op dat hy sijnen Meester soo wel gefeesteert [20] hadde.</p> <p><b>Daer stondt oock</b> op een ander plaetse noch een ander Historie (seyde Reynaert) van den Kater ende van mijnen Vader. Dese twee hadden [25] malkanderen trouwe belooft/ ende sy hadden gesworen dat sy nimmermeer d'een den anderen verlaten en soudent/ in wat noodt dat het ware. Op eenen tijdt sy komen in het bosch/ [30] daer hoorden sy den hooren van eenen Iager/ waer af sy seer bevreest waeren. Den Kater sprack tot mijnen Vader: Reynaert mijnen vriendt/ wat sullen wy maecken: wat raedt om te [35] ontkomen dese Iagers? en sorght niet (seyde mijnen Vader) ick weet eenen sack vol konsten/ wilt gy my bystaen/ ons en sal niet misschieden. Den Kater begonst te versugh- [40] ten/ ende seyde: Ick en weet maer ee- <b>[D2ra]</b><sup>36</sup> nen keer/ is't dat wy ons daer mede niet en konnen beschermen/ soo en sal't met ons niet wel gaen Dit sprekende klom hy op eenen boom/ [5] heel in't opperste onder de bladeren/ ende liet mijnen Vader staen onder den boom in den noodt sijns levens. Doen quam den Iager met sijne honden heel naer by Reynaert mij- [10] nen Vader: doen sprack den valschen Tybaert: Reynaert ontbiedt nu uwen sack vol konsten/ want hy sal u wel te passe komen Mijnen Vader liet daer sijn male/ ende liep soo lan- [15] ge/ dat hy't eynde adem was De honden meynden hem te vatten by sijnen pels/ maer 't allen gelucke vondt hy een oudt hol/ daer hy in kroop/ ende ontquam alsoo den [20] Iager/ ende honden<sup>37</sup></p>	<p>Chien. L'Ane ne manqua pas d'executer son [10] projet. Au retour du Maître il courut vers lui, s'éleva sur les pieds de derriere; &amp; cabriolant pour le caresser, il lui porta les deux de devant sur les épaules si lourdement, qu'il le jetta à la renverse; il s'avança ensuite pour [15] le lécher. Le Marchand crut être à sa dernière heure; il appella ses Garçons, criant de toute sa force: Eh vite! Garçons, à moi, l'Ane m'assomme. Ils accoururent avec de gros bâtons, &amp; chargerent l'apprenti Faiseur [20] de cabrioles jusqu'à lui faire craquer l'épine du dos. Voilà le fruit qu'il tira de sa tentative pour ne s'être pas contenté de son état &amp; avoir voulu rendre sa condition meilleure.</p> <p><b>Il y avoit encore, ajouta</b> Trigaudin, une [25] autre Histoire sur un des coins d'en-bas. Celle-ci s'étoit passée entre le Chat &amp; Renard mon Pere. Ils s'étoient juré de se servir mutuellement, &amp; de ne se jamais abandonner l'un l'autre, en quelque danger que ce pût être. [30] Un<sup>105</sup> jour qu'ils étoient ensemble dans un bois, ils entendirent sonner du cor. Le Chat fut a- <b>[N4r]</b> larmé; il dit à mon Pere: Renard mon ami, Que ferons nous? Comment éviterons-nous ces Chasseurs? Ne t'embarrasse pas, lui repondit mon Pere; je sais quantité de ruses; reste [5] avec moi; il ne nous arrivera rien. L'autre jetta un soupir &amp; dit: Pour moi je n'ai pas tant de science; je ne sais qu'un moyen de me sauver. S'il ne me réussit pas, je suis fort à plaindre. En disant cela, il grimpa sur un arbre, se cacha tout en haut entre les feuilles [10] &amp; laissa mon Pere en bas exposé au peril de sa vie. Sur ces entrefaites arriverent les Chiens qui n'avoient pas envie de lui faire quartier. Le traître Grimpeur lui cria: Renard, sers [15] toi de quelqu'une de tes ruses; en voici l'occasion. Mon Pere plia bagage, &amp; après avoir bien couru, il commençoit à perdre haleine. Les Chiens étoient<sup>106</sup> prêts à le happer: mais heureusement il trouva une ancienne tannière; [20] il s'y glissa &amp; leur échappa ainsi, servant néanmoins d'exemple du peu de compte qu'il y a souvent à faire sur la bonne foi d'autrui, quand l'interêt particulier vient à s'y opposer.</p> <p><b>La dernière Histoire,</b> continua Trigaudin, [25] étoit arrivée au Bis-ayeul de Glouton <i>le Loup</i>. Pressé un jour par la faim, il trouva une carcasse de Cheval. Quoiqu'elle fût toute decharnée, il se mit à croquer &amp; à gruger. Mais au plus fort de son appetit, il lui resta un os en [30] travers dans la gorge. L'incommodité étoit dangereuse &amp; pressante; il appella differens <b>[N4v]</b> Operateurs; aucun n'y pouvoit rien. Enfin il s'avisa que la Grue avoit le col long &amp; le bec fort; il la fit prier de venir le secourir. Elle vint &amp; enfonça si avant son bec dans le [5] gosier du Patient, qu'elle atteignit &amp; retira l'os qui l'étrangloit. L'operation heureusement faite, elle demanda son salaire. Comment, lui dit l'Animal tiré de danger: N'es tu pas assez contente que je t'aye conservé la vie, [10] pendant que tu avois la tête dans ma gueule? Elle n'eut point d'autre recompense que ce Compliment pour sa peine, &amp; pour avoir servi un ingrat.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Nogh wasser eene andere</b> Historie seyde Reynaert/ van den Wolf die op eenen tijdt hebbende grooten honger/ vont een dootd Peerdt daer niet [25] dan de bloote beenen af over geble- [D2rb] ven en waeren/ waer aen hy begonst te knagen/ soo datter een been dweers bleef in sijn keile: hier af wierdt hy soo kranck/ dat hy over al dede soec- [5] ken Medecijn-meesters/ maer men vondt niemandt die hem helpen conde. Ende ten lesten wiertmen denckende op de Crane/ dat sy eenen lan- [10] gen hals hadde/ ende eenen stercken beck/ daerom men haer badt/ dat sy daer haer beste in doen wilde. De Crane was gewilligh/ ende begonst te tasten in Isegrims keile soo lan- [15] ge tot dat sy vonde dat been dat hem quelde/ 't welck sy uyt-trock/ ende den Wolf verlost zijnde/ soo begeerde de Crane den loon diemen haer beloofte hadde: Hoe (antwoorde Ise [20] grim) is't u niet genoegh dat ick u het leven gespaert hebbe/ doen gy uwen hals in mijn keile hadt? anders en kreegh de arme Craene voor haeren dienst ende arbeydt niet.</p> <p><b>HET XXVII. CAPITTEL.</b> Reynaert verhaelt den Coninck sijne weldaden, ende wort vry ghelaten om sijne Juweelen te soecken.</p> <p><b>[D2ra29] Dit zijn Heer Coninck</b> de Iu- [30] weelen (seyde Reynaert<sup>38</sup>/ die ick met Bellijn den Ram gesonden hebbe; ende gy soudt noch willen seggen/ alsoo ick verstaen/ dat ick/ nogh jemandt van de mijne/ u noyt dueght [35] nogh vrientdschap en deden: maer uwer Majesteyt komen u soo veel saecken over/ dat gy d'een voor d'ander [D2rb25] vergeet/ gelijk't nu wel blijkelijck is. Noghtans als't den Coninck believen sal alle dingen wel te overdenken/ hy sal het ongetwijffelt bevinden/ dat hem noyt Heere [30] soo profijtlijck en is geweest/ als Reynaert mijnen Vader/ den welcken ick niet alleen en begheere in dien te gelijcken/ maer oock te boven te [D2va] gaen/ ist my mogelijk.</p> <p><b>My gedenckt wel/</b> als gy nogh een kleyn kint waert van dry jaeren/ oft daer ontrent/ uwen Vader viel in een [5] groote sieckte/ ende en konde nergens geen Medecijn-meester gevinden/ die hem eenigen raedt wist te geven. Een selven tijde quam mijnen Vader uyt Montpeliers/ alwaer hy soo [10] wel in de Medecijne gestudeert hadde/ dat hy doctoor gepasseert was: ende hoorende seggen dat den Coninck Lion kranck was/ is hy te Hove gekomen/ ende siende des Co- [15] ninckx pisse/ gaf hy raedt datmen nemen soude de lever van eenen Wolf van acht jaeren. Isegrim den Wolf/ die daer</p>	<p>REFLEXION. [15] <b>CE</b> n'est pas un petit talent que de savoir amuser le Tapis, quand on a de mauvaises affaires dont les suites sont à craindre.</p> <p><b>[N4v18] CHAPITRE XXVII.</b> <i>Trigaudin le Renard represente ses services au Roi [20] &amp; par l'entremise de la Reine, il obtient la liberté d'aller chercher ses Joyaux.</i></p> <p><b>C'Etoient là, Seigneur</b> Roi, poursuivit Trigaudin, les Curiosités que je vous ai envoyées par Beslin <i>le Belier</i>. Vous m'a- [25] vez, ce me semble, insinué que ni moi ni les Miens, nous ne vous avons jamais été utiles [O1r] &amp; que vous ne saviez pas en quoi consistoient nos services. Votre Majesté a tant d'affaires dans la tête que l'une lui fait souvent oublier l'autre: je m'en aperçois bien. Si vous me [5] permettez de vous rafraichir la mémoire, vous reconnoîtrez que vous avez obligation à notre Famille. La demarche delicate que je vous ai contée de mon Pere, m'empchera de lui donner toutes les louanges, qu'il me- [10] rite d'ailleurs. Il vous avoit toujours été fort attaché; &amp; c'est en son attachement que je veux lui ressembler &amp; même le surpasser, s'il est possible. Je rapporterai un seul trait de son habilité.</p> <p><b>[15] Vous n'etiez</b> encore qu'un Enfant de trois ans ou environ, lorsque le Roi votre Pere eut une grande maladie. Il n'y avoit aucun de ses Medecins, qui n'en desesperât. Mon Pere arriva pour lors de Montpellier, où il [20] avoit fait son cours de Medecine &amp; avoit été recue Docteur de la Faculté. Il se rendit promptement à la Cour, &amp; demanda à voir l'urine du Roi. Dès qu'il l'eut vue, il ne balança point sur le remede; il ordonna qu'on [25] prit le foie d'un Loup de huit ans, &amp; qu'on le fit manger à Sa Majesté. Le Pere de Glouton qui étoit present ne s'accommodoit point de cette ordonnance, craignant d'en payer les frais. Pour moi, dit-il par provision, [30] je ne suis point votre affaire; car je n'ai pas [O1v] encore sept ans. Vous en paraissez davantage, repondit mon Pere; &amp; vous ne savez peut-être pas au juste quel age vous avez: mais je le verrai aisement, quand j'aurai votre foie [5] sous mes yeux. Comme le Loup ne donnoit point d'excuses valables, on le mena à la cuisine, &amp; on le tua. Son foie fut servi au Roi, qui recouvra la santé, recompensa liberalement mon Pere, &amp; voulut que dans tous ses [10] Etats il fût appellé <i>le fameux Docteur Renard</i>.</p> <p><b>Pour ce qui me regarde,</b> continua Trigaudin, je me suis distingué auprès de vous en plusieurs occasions par ma sobriété. Cette Vertu ne brille pas dans certains Courtisans</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>tegenwoordigh was en hadde in desen raedt geen groote ge- [20] nughte/ ende begonst by provise te seggen/ dat hy nogh geen seven jaer oudt en was. Neen Heer Isegrim (seyde mijnen Vader) van uwen ouderdom zijn wy seer wel te [25] vreden/ als ick u lever in mijn handt sal hebben/ soo sal ick wel sien van wat ouderdom dat gy zijdt: ende Isegrim en konde hem soo wel niet excuseren/ hy wierdt geleydt inde keuc- [30] ken ende gedoodt zijnde/ wiert sijn lever den Coninck gepresenteert/ waer af hy van sijnder sieckten genas. Doen dede hy mijnen Vader grootelijcks bedancken/ ende liet [35] gebieden in alle sijn Landen/ dat men mijnen Vader Meester Reynaert heeten soude.</p> <p>Ende aengaende mijnen persoon Heer Coninck (seyde Reynaert) ick [40] wil wel dat gy't weet dat ick dick- [D2vb] wilder deught ende huescheydt bedreven hebbe/ dan menigen Gier/ Wolf [sic] die in u Hof is/ de welcke u niet en kunnen believen dan met flatteren [5] ende geveysde woorden: Nochtans segge ick sonder verwijt/ dat al wat in mijn maght is/ is al tot uwer Majesteyts geboden. Maer seer wel gedenckt my dat gy op eenen win- [10] terschen dagh met mijne Vrouwe de Coninginne in een velt quaemt/ daer ick met Isegrim den Wolf een vercken gevangen hadde. Doen seyde gy tot ons: Mijn Heeren/ Godt behoe- [15] de u van quaede/ ick ende mijn huysvrouwe hebben grooten honger/ gy moet ons mede deelen van uwen vanck</p> <p>Isegrim den Wolf begonst daerom te grimmen: maer ick sprack [20] terstont met luyder stemme: Gheerne mijn Heer/ nemt [sic] daer af dat u belieft. Doen seyde gy tot Isegrim/ dat hy de proeye deylen soude naer sijn beliefte Isegrim deylde de helft [25] van het vercken voor hem/ ende dat legde hy voor u/ ende d'een vierendeel sneedt hy voor u ende de Coninginne/ ende stelde hem dat ander vierendeel te eten/ soo dat my niet en bleef [30] dan een stuck van de longhere/ ende nogh hadde hy soo haest sijn vierendeel ghegheten/ dat hy noch van u vierendeel wilde eten. Doen naemt ghy uwen poot/ ende gaeft Isegrim ee- [35] nen sulcken slag met uwe nagelen/ dat hem de huydt van sijnen heelen hoofde over sijn oogen viel/ ende seyde hem: Wel meester Grovaert/ wie heeft u soo leeren deylen? Haest u en- [40] de maeckt dat gy nogh een proeye [D3ra]<sup>39</sup> vint/ want dit en magh ons niet helpen. Isegrim den Wolf en antwoorde niet veel/ hy maeckte hem aen't wandelen/ ende ick hiel hem ghesel- [5] schap. Daer naer vonghen wy een goet vet kalf/ 't welck wij oock braghten. Doen gaeft ghy my den last te deylen/ om dat Isegrim den Wolf soo wel gedeylt hadde tot sijn voor- [10] deel Ick deylde het Kalf in twee-en/ d'een helft gaf ick u/ ende liet een vierendeel voor mijn wijf/ ende d'ander vierendeel voor Isegrim den Wolf/ dat ick voor my niet en behiel dan [15] een weynigh van 't ingewant. Doen vraeghde ghy wie my soo hueschelijck hadde leeren deylen: Ick antwoorde u/ dat ick't gheleert hadde aen Grimbaert den Das mijnen Neve. [20] Doen begonst hy te lacchen ende verstont seer wel mijn meyninge.</p>	<p>[15] qui n'ont pour vous plaire que des mensonges ou des flateries à vous dire. Je mourrois plutôt de faim que de priver Votre Majesté d'un morceau qui lui feroit plaisir. Je me souviens qu'un jour d'hiver, Glouton &amp; moi [20] nous avons attrapé un jeune Cochon fraîchement tué. Nous nous disposions à jouer des mâchoires, lorsque vous survintes avec la Reine. Vous nous fites l'honneur de nous dire: Messieurs, le Ciel vous soit en aide. Nous [25] avons grand appetit, la Reine &amp; moi. Il faut, s'il vous plaît, que nous soyons de votre écot.</p> <p>Glouton se mit à rognonner. Pour moi je vous dis d'abord: Très volontiers, Seigneur Roi, prenez ce qu'il vous plaira. Vous char- [30] geates Glouton de partager la piece, comme il le jugeroit à propos. Il commença par en [O2r] mettre de côté une moitié qu'il se reservoit. Il mit l'autre en commun, la separa en deux, vous servit un quartier tant pour vous que pour la Reine, &amp; il attaqua l'autre quartier avec [5] une avidité incroyable. Tout ce qui m'en revint, ce fut quelque partie de la Fressure, que je lui degreissai. Il avala si vite son quartier, qu'avant que vous eussiez achevé le vôtre, il eut le tems d'engloutir la moi- [10] tié qu'il avoit mise du côté de l'épée; si bien même qu'il venoit encore vous aider: mais vous y mites bon ordre; sa gourmandise vous courrouça. Vous lui imprimates Votre Patte Majestueuse sur la face avec tant de vigueur, [15] que vous lui emportates la peau, qui resta dans les Griffes de Votre Majesté. Comment, lui dites vous, vraye Safre-gueule! Où avez vous donc appris à vivre? Vous êtes terriblement expeditif. Suffit-il qu'il en ait assez [20] pour vous? Je n'ai pas à beaucoup près satisfait mon appetit. Allez au plus vite me chercher de quoi me rassasier, &amp; ne me le faites pas dire deux fois.</p> <p>Glouton ne marchanda point; il partit à [25] l'instant, &amp; je lui tins compagnie. Nous trouvâmes un Veau de lait que nous apportames. Comme Glouton avoit fait le premier partage si inegal, vous me chargeates du second. Je partageai le Veau en deux; je vous en pre- [30] sentai la moitié. J'en mis un quartier à part [O2v] pour ma Femme; l'autre quartier, je le donnai à Glouton, ne me reservant qu'une partie des entrailles; sur quoi vous me demandates qui m'avoit appris à faire si honnêtement les [5] choses. Je vous repondis que c'étoit le Blereau mon Neveu. On lui rapporta que je vous avois parlé avantageusement de lui: il m'en a toujours sçu bon gré depuis.</p> <p>Qu'ai-je besoin, Seigneur Roi, d'entrer [10] dans un plus grand detail de mes services? ils sont assez connus à la Cour, quoique je n'en sois pas plus avancé. Se tenoit-il autrefois un Conseil que je n'y fusse appellé des premiers? La Cour étoit alors dans une grande [15] prosperité. Mais je sens renaître mon esperance. Ma fortune pourra bien-tôt changer de face. Supposé même que l'Envie me suscite de nouveaux dangers, Je ne tomberai pas dans le decouragement. La Vertu n'est jamais [20] sans consolation; si son triomphe n'est public que quand ses Ennemis sont abattus, elle triomphe en secret pendant qu'elle est persecutée.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Reynaert vervolghde</b> sijn redenen ende seyde; T'is kennelijck ghenoegh doorluchtighen Heer/ hoe veel profijts [25] ick eertijds in den Hove ghedaen hebbe/ al en weetmen 't my geenen danck. Men en pleegh gheen en soo secreten raedt te houden/ ick en was daer in den principaelsten/ ende doen [30] was 't Hof in geluck ende voor spoet. Maer patientie/ alst Godt ghelieft sal mijn fortuyn haest veranderen: Want ten spijte van alle de achterclappers/ sal de dueght altijd d'o- [35] verhandt houden.</p> <p><b>Den Coninck hoorende</b> alle dese ende de voorgaende proposten/ sprack, [D3rb] Reynaert gy kont seer wel u saecken verantwoorden: aengaende de doot van Ruwaert/ daer en is noch ter tijt niemant die 't my heeft konnen goet [5] doen: wie daer oorsaecke in was. Daerom spreke ick u daer los ende quyte van: belangende u luweelen weest daer in te vreden/ sy sullen moghelijck noch wel gevonden worden. [10] Gaet henen ende verneemt over al oft ghyse ergens vernemen konde. Seer geerne Heer Coninck/ sprack Reynaert: maer waert dat ickse vonde/ ende de selve met behendigheydt oft [15] gewelt krijgen konde/ en sout gy my daer in geen bystandt doen: want de saecke gaet u aan/ om dat de luweelen zijn uwe. Voor seker jae sprack den Coninck als ghy my daer in van [20] doen sult hebben/ ick sal u bystaen naer alle mijne vermogen. Ick dancke u hooghelijck (seyde Reynaert) vande groote vrientschap ende hulpe die gy my presenteert: ghy verobli- [25] geert my geheelijck t'uwaerts/ ende ick beloove u by mijnder trouwe/ dat ick niet ophouden en sal tot dat ickse hebbe ghevonden.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b> [30] Als eenen gierigen wat te deylen heeft teghen eenen onnooselen, soo besorghet hy hem best: maer als sy de Vossen ter herten nemen, soo vinden sy hun bedroghen.</p>	<p>La Reine avoit ecouté Trigaudin fort at- [25] tentivement. Outre que les Presens dont il avoit parlé la flattoient, elle s'interessoit pour lui à cause du blâme qui seroit retombé sur Elle, s'il fût resté sans defense. Encouragée par la disposition plus favorable, où elle [30] voyoit le Roi: Vous pensiez, lui dit-elle, que je m'étois laissé surprendre. Vous recon- [O3r] noissez presentement que l'on attribue par envie &amp; sans preuve à un de vos bons Sujets tous les accidens qui arrivent. Les Presens qu'il nous envoyoit, ne marquent pas qu'il [5] soit meconnoissant de nos graces.</p> <p><b>J'avoue, dit</b> le Roi, qu'il entend merveilleusement à se defendre; &amp; je suis obligé moi-même de m'adoucir en sa faveur. Ecoute, dit-il à Trigaudin, je te pardonne encore une fois. Il [10] n'y a point de preuve suffisante que tu sois coupable de la mort de Rouget <i>le Lievre</i>. C'est pourquoi je t'en declare quitte &amp; dechargé. A l'egard de tes Joyaux, il faut avoir patience. Peut-être se retrouveront-ils? Va [15] les rechercher par tout, &amp; tâche d'en apprendre des nouvelles. Je ne demande pas mieux, reprit Trigaudin: mais, Seigneur Roi, si je viens à decouvrir où ils sont, &amp; que je ne puisse les avoir que par force, Votre Majesté [20] voudra-t-elle bien me prêter du secours? C'est une affaire qui la regarde, puisque les Joyaux sont à elle. Oui certes, dit le Roi, si tu as besoin de moi, tu peux compter sur toutes mes Forces. Je vous rends, ajouta Trigaudin, [25] mille graces de vos bontés, j'en suis penetré; &amp; je vous promets de ne me point arrêter que je n'aye retrouvé les Joyaux.</p> <p><b>[O3v] REFLEXION.</b> <b>QU</b>and un Gourmand fait un partage, il garde toûjours la meilleure part pour lui: mais lorsqu'il a affaire au Renard, il se trouve [5] ordinairement trompé. Vignet.</p> <p><b>[O4r] [afb. Hzf1739 O4r]</b> <b>CHAPITRE XXVIII.</b> <i>Trigaudin le Renard est encore accusé de quelques mauvais tours dont il se defend.</i></p> <p><b>GLouton étoit très</b> fâché de voir que [5] Trigaudin fût renvoyé absous une seconde fois. Il ne put s'empêcher de parler. Puissant Roi, dit il, Trouvez bon que je vous marque ma surprise. Est-il possible que vous vous rendiez encore aux discours de ce [10] pervers &amp; mechant Animal? Vous n'ignorez pas qu'il a toûjours des faux-fuyans</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>HET XXVIII. CAPITTEL.</b> Reynaert wort voor den Coninck wederom beschuldigh door Isegrim den Wolf van't arch voorstel ghedaen aen Isegrims wijf. [afb. Hz1700D3v]</p> <p><b>[D3va5] Isegrim</b> siende dat Reynaert alsoo ontquam/ wierdt hy bedroeft/ ende sprack tot den Coninck: My verwondert grootelijcks (mogenden Coninck) hoe dat gy soo slecht zijt/ [10] ende gelooft desen schalcken ende argen verrader: en weet gy niet dat hy de logenen altijd soo gereedt heeft/ dat hy de waerheydt heel qualijck soude connen uyt gespreken?</p> <p><b>[15] Heer Coninck/ u</b> sal gelieven te hooren wat perten hy eens aen mijn wijf bedreven heeft: Hy maecte haer wijs dat hy soo veel visch wist te vangen/ als sy soude connen dra- [20] gen; ende om sulcks te doen/ soo bondt hy aen haeren steert eenen grooten korf. Daer naer leyde hyse aen't water (dit geschiede in den Winter met eenen stercken vorst) ende dedese <b>[D3vb]</b> daer in sitten/ met den korf aen haren steert/ tot haer middele/ ende hy belaste haer dat sy soude blijven sitten/ tot dat hy haer seggen soude: daer [5] vrooms in corten tijdt den korf soo vast in 't water/ datmen die niet uyt en soude hebben connen trecken met seven stercke peerden Het welck dien valschen dief siende/ seyde haer/ dat [10] tijdt was op te trecken/ ende datse al haer kracht wel besteden soude: maer sy hadde goedt te trecken/ want sy te hert bevrosen sat Doen begonst mijn wijf soo jammerlijck ende vree- [15] selijck te huylen: dat alle de Boeren quamen geloopen/ ende sloegense soo grouwelijck/ datse haer leven daer meynde te eynden: doen dede sy sulcken geweld in't trecken dat sy [20] daer een groot deel van haeren steert <b>[D4ra]</b> met den korf in't water liet.</p> <p><b>Doen seyde Reynaert:</b> Heer Coninck/ aenmerckt dogh wat logenen Isegrim hier voorbrengh/ men [5] soudt-se met vingeren wel tasten. Het is wel waer dat ick haer een plaetse gewesen hebbe daer veel visch was ende gaf haer den raedt hoe syse genoegh vangen soude/ hadt sy willen [10] op-trecken doen 't tijdt was? maer sy was soo gierigh datse beyden wilde tot dat haeren korf heel vol soude zijn/ ende middelertijdt vervrooms haeren steert metten korf.</p> <p><b>Doen stondt de [15] huys-</b>vrouw van Isegrim op ende sprack: Swijght gy valschen verrader/ men kent u veel te wel/ gy en sout niet connen geloochenen 't gene gy my onlanghs nogh gedaen [20] hebt/ doen gy waert inden eemer van eenen born-put soo naer 't water dat gy daer meynde te verdrincken: Ick gingh by geval daer voor-by ende hoorde u versuchten waerom ick [25] in den born-put sagh/ ende vraeghde u wat gy daer maecte; gy andtwoorde my/ dat gy daer soo veel visch gegeten hadt/ dat gy</p>	<p>tout prêts, &amp; qu'il est Grec en l'art de colorer le Mensonge &amp; de deguiser la Verité. Le Fourbe est d'autant plus dangereux qu'il sait mieux insi- [15] nuer ses impostures.</p> <p><b>Permettez moi de vous [O4v]</b> conter un mauvais tour, qu'il a joué à ma femme. Il lui promit de lui faire pêcher autant de poisson qu'elle en pourroit porter. Après lui [5] avoir attaché un Manequin à la queue, il la mena à un étang. C'étoit en hiver &amp; par un grand froid. Il lui persuada de s'accroupir à à [sic] mi-corps dans l'eau &amp; d'y rester jusqu'à ce qu'il l'avertît de se lever. En peu de [10] tems le Manequin se prit si fort à la glace qu'il n'y avoit plus moyen de l'arracher. Le Scelerat qui s'en doutoit, dit à ma Femme qu'il étoit tems de sortir &amp; qu'elle tirât de toute sa force: mais elle avoit beau tirer; [15] elle étoit trop bien prise. Elle se mit à heurler horriblement. Les Païsans des environs accoururent &amp; l'auroient assommée: mais au premiers coups qu'ils lui portèrent, elle fit un si grand effort pour se degager, qu'elle [20] laissa une bonne partie de sa queue avec le Manequin dans l'eau.</p> <p><b>Voyez, Seigneur Roi,</b> dit Trigaudin quelle supposition Glouton vient vous faire! Se peut il rien de plus grossier? Il est bien vrai, que [25] j'ai montré à sa Femme un endroit où il y avoit beaucoup de poisson. Je lui recommandai de se contenter d'en prendre sa suffisance; il ne tenoit qu'à elle de se retirer à tems: mais par gourmandise elle voulut remplir son [30] Manequin. Est-ce ma faute, si elle a attendu que la glace l'eût accrochée?</p> <p><b>[P1r] La Louve se leva</b> &amp; dit: Tais-toi, Fourbe fieffé, on ne connoît que trop ta perfidie. Oseras-tu pallier encore la noir malice, que j'ai essuyée de ta part, il n'y a pas long tems, [5] lorsque tu étois au fond d'un puits, où tu te noyais? Je passai par hazard, j'entendis soupirer, je regardai dans le puits, &amp; je te demandai ce que tu faisais là. Tu me repondis que tu avois tant mangé de poisson que tu en [10] crevois. Je te priai de me dire comment je ferois pour descendre près de toi. Mettez vous, me dis-tu, dans l'autre seau. Je le fis: à peine m'y fus-je mise que je me trouvai au bas du puits. Pour toi tu fus remonté aussi [15] vite que j'étois descendue. Tu me dis même en passant: ainsi va le monde; l'un monte &amp; l'autre descend. Tu disparus en diligence, sans t'embarasser de ce que je deviendrois. Je restai toute la journée dans le puits à cro- [20] quer le marmot. J'y serois, je crois, demeurée long tems, s'il n'étoit venu un Païsan sur le soir pour avoir de l'eau. Encore fis-je bien de prendre mon escousse en dehors, dès que j'approchai vers le haut du puits; Car quand [25] le Païsan qui croyoit ne tirer qu'un seau d'eau m'aperçut, il fut si effrayé qu'il lacha la corde &amp; se precipita avec un grand cri à la renverse. Te disculperas tu facilement de cette action<sup>107?</sup> vous faite là un plaisant conte, repli- [30] qua Trigaudin à la Louve! y a-t'il la moin- <b>[P1v]</b> dre</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>meynde te bersten; doen vraeghde ick u/ in [30] wat manieren ick daer by u komen moghte; gy andtwoorde/ dat ick klimmen soude in den anderen eemer het welck ick dede/ ende eer dat ick konde op mijn saecke gepeysen soo was [35] ick beneden aen het water/ ende gy waert boven/ en gy seyde my/ dat het den staet des werelts was/ dat den eenen klimt ende den anderen daelt. Dus spronght gy uyt den [40] eemer/ ende liet my den gantschen [D4rb] dagh beneden in't water.</p> <p><b>Nu hoort Heer Coninck</b> (seyde Isegrim den Wolf) wat Reynaert by brenght; ick soude u nogh vertel- [5] len hoe hy my sondt in den kuyl der Meircatten/ maer ick hebbe liever dat hij 't selve segghe/ wilt hy my gelooven dat hy niet liegen en sal; want ick en soude 't soo wel niet kon- [10] nen verhaelen/ hy en soude my begripen. Doen seyde Reynaert; Naerdien gy 't van my geseyt wilt hebben/ soo sal ick't vertellen sonder een woordt daer af oft by te doen.</p> <p><b>Ise- [15] grim den</b> Wolf is op eenen tijdt tot my in't bosch gekomen/ ende seyde dat hy van honger storf. Ick hadde doen medelijden/ hem segghende: Wilt gy met my komen/ ick sal u [20] helpen bejaghen eenige goede proeye. Daer naer soghten wy een halven dagh sonder jet te vinden/ dies hy seer huyldde van grooten hongher. Daer naer sagh ick een diep hol on- [25] der een hage/ ende hoorde daer in de stemme van eenige dieren. Ick seyde hem: Gaet daer in/ ende besiet oft daer niet te bekomen en is/ ick en twijfel niet gy en sulter jet vinden. [30] Maer wat ick hem seyde/ hy en wildender niet ingaen/ 't en waer dat ick eerst daer in geweest hadde/ om dat den inganck soo vervaerlijck was; oock was ick hem soo getrouwe/ [35] dat ick hem onder eenen boom by het hol liet rusten/ ende gingh ter jacht voor ons beyde.</p> <p><b>Den inganck was doncker</b>/ langh ende breed/ ende op't eynde inden grondt was een groote [40] Meircatte met twee jonghen/ sy had- <b>D4va</b>) de groote ooghen ende eenen langhen muyl/ lange nagelen/ ende een grouwelijk ghesicht de welcke als sy my sagh/ dede haeren muyl open/ ende [5] thoonde my haere tanden/ soo dat ick om alle't goet van de werelt wel ghewilt hadde daer uyt te wesen: ende hoe wel dat haer jonghen de leelijckste ende mismaeckste creaturen waren [10] diemen sagh/ ick ginghse nochtans groeten/ heetende de Meircatte Moeye/ al en bestont sy my niet/ ende seyde haer/ dat sy uytermaten schoone kinderen hadde. Lieue Moeye [15] (seyde ick) doen ick hoorde</p>	<p>vraisemblance? voulez vous donner à penser que vous ayez eu assez d'imprudence pour vous mettre<sup>108</sup> dans le seau sans prévoir comment vous vous en tireriez?</p> <p><b>[5] Il restoit à Glouton</b> quelque chose sur le cœur. Je vous conteroies, dit-il, Seigneur Roi, de quelle manière j'ai manqué à être tué par une Jument pour vouloir suivre les conseils de ce Traître. Mais avec quelque exac- [10] titude<sup>109</sup> que je rapporte le fait, il y trouvera toujours à gloser. C'est pourquoi j'aime mieux qu'il le raconte lui-même; &amp; s'il s'écarte de la vérité; je verrai ce que j'aurai à faire. Puisque vous me remettez, repartit Trigaudin, le [15] recit de cette aventure, je n'y ajouterai &amp; je n'en diminuerai aucune circonstance.<sup>110</sup></p> <p><b>[K4r15] Je rencontra</b> un jour Glouton dans une Forêt: il me dit qu'il mouroit de faim; j'eus pitié de lui. Si vous voulez, lui dis-je, venir avec moi, je vous aiderai à faire quelque capture. Nous cherchames long- [20] tems de tous cotés sans rien trouver. La faim le pressoit tellement qu'il ne discontinuoit pas de hurler. Enfin j'entrevis une ouverture derrière une Haye: j'allai écouter &amp; j'entendis du bruit. Je dis à Glouton: [25] Entrez là-dedans; il y a Compagnie: Vous y trouverez certainement à repaître. Mais il n'osa pas s'exposer que je n'y eusse été le premier. Je consentis par amitié pour lui à visiter les lieux, pendant qu'il m'attendroit sous un arbre.</p> <p><b>[30] L'entrée étoit</b> longue, &amp; obscure: je trouvai dans le fond une place assez spatieuse, où [K4v] étoit une Guenon avec deux petits qui étoient déjà forts. Elle avoit des yeux enfoncés, une grande gueule, de grands ongles, en un mot une figure effroyable. Aussitôt qu'elle me vit, [5] elle ouvrit la gueule &amp; me montra les dents. C'étoit ce qu'elle avoit de plus beau: mais je n'en fus pas charmé; tant s'en faut: j'aurois même voulu pour beaucoup être bien loin. Les Petits étoient laids à faire peur: j'allai néanmoins [10] les saluer. Quoique la mere ne me fût rien, je l'appelai ma Tante, &amp; je lui fis compliment sur ses Petits. Ma chere Tante, lui dis-je, que ces Enfants là sont jolis! C'est tout votre Portrait: ils vous ressemblent parfaitement l'un [15] &amp; l'autre. Je n'ai point tardé à venir vous rendre visite, dès que j'ai appris que vous étiez accouchée; &amp; je suis bien fâché de ne l'avoir pas sçu plutôt.</p> <p><b>Mon Neveu, me</b> repondit elle, vous êtes le bienvenu: je souhaitois fort de [20] vous voir. Il n'y a point d'Animal qui ait plus de science ni plus de politesse que vous. Je vous prierai d'instruire mes Enfants, &amp; sur tout de leur apprendre la civilité, afin qu'ils puissent paroître dans le Monde. Je les met- [25] trai chez vous en pension; vous les élevez avec les vôtres. Fort volontiers, ma Tante, lui repartis-je: vous n'avez qu'à parler. Je ferai pour vous servir tout ce qui dependra de moi. [30] La saleté de la Mere &amp; des Petits rendoit [L1r] une odeur, qui ne m'accommodoit pas. Je songeai donc à me retirer: ça, ma chere Tante, dis-je à la Guenon, je vais prendre congé de vous &amp;</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>dat ghy gheleghen waert van twee schoone kinderen/ ick en conde niet ghelaten u te doen besoecken/ ende my is hert grondelijck leedt dat ick 't niet [20] eer gheweten en hebbe.</p> <p><b>Doen antwoorde</b> my de Meircatte: Reynaert Neve/ ghy zijt my seer willecomme/ ick hebbe nae u seer langhe gewacht/ want onder alle Dieren zijt ghy de [25] wijste ende beste ter talen. Ick soude u wel willen bidden/ dattet u beliefde mijn kinderen wat te leeren by de uwe/ in alle manieren ende heuscheyt van leven/ op datse in een gheselschap [30] komende spreken konde ghelijck andere. Seer geerne Moeye (antwoorde ick haer) al wat ick vermagh/ is tot uwen dienste. Het roock daer soo naturelijck naer 't mest ende vuylig- [35] heydt van de kleyne Simmen dat ick'ler wel hadde willen uyt wesen Daerom seyde ick haer: Nu wel mijn lieve Moeye/ ick wil oorlof nemen ende naer huys keeren/ vaert wel tot [40] wedersints. Neen Reynaert Neve/ [D4vb] seyde sy/ wy moeten 't samen wat bancketteren eer ghy gaet. Doen leyde sy my in een ander hol/ daer was soo veel spijsse dat ick 'er groote- [5] lijcks af verwondert was Ick moest met haer goede chier maecken/ ende naer dat ick wel ghegeten hadde/ gaf sy my eenen goeden Hase om mijn wijf te dragen</p> <p><b>Als ick buyten [10] den hol</b> quam/ was ick nogh soo goet dat ick Isegrim den Hase gaf/ die my voor mijn wijf ghegheven was/ overmidts ick sagh dat hy gheheel verhongerht was Als Isegrim den [15] Hase gheten hadde/ sy hy nogh meerderen hongher te hebben dan te voren Doen seyde ick hem/ dat hy oock in't Hol gaen soude daer ick uyt gecomen was/ ende dat hy de lee- [20] lijcke kinderen van de Meircatte prijsen soude/ hy soude vinden dat ick'ler ghevonden hadde: maer wilt hy de waerheydt seggen/ hy souder te lijden hebben. En was dit niet ghe- [25] noegh ghewaerschout?</p> <p><b>Daer naer is hy</b> in't Hol gegaen/ ende komende by de Meircatte/ seyde hy terstont: Wat is dit/ hoe leelijcke kinderen hebt ghy[:]<sup>40</sup> het waer genoegh om de [30] stoutste van de heele wereldt te doen vlien/ gaet verdrinckt dat grouwelijck geselschap/ ende maket u quijte/ alle mijn hayr staet over eynde in het aenschouwen van dese kleyne duyvel- [35] kens. De Meircatte sprack:</p> <p><b>Heere Isegrim wat</b> hebt ghy daer mede te doen oftse schoon oft leelijck zijn/ sy en hebben u niet ghekost Hier was terstontd een veel wijser ende veel discreter [40] dan ghy/ ende hy seyde my datse seer [D5ra] schoon ende wel ghemaniert waren/ wat wilde ghy ons dan by-brengen? wie heeft u herwaerts ghesonden? Doen sprack hy wel plompelijck/ [5] dat hy hongher hadde/ ende dat hy te eten hebben wilde. Dit segghende/ keerde hy <sup>t41</sup> hooft naer de keucken Doen schoot de Meircatte met haer jongen Isegrim den Wolf toe/ ende [10] groeten hem soo wel met hun langhe nagelen/ datse alle sijn aensight scheurde/ ende het was wonder datse hem d'ooghen uyt het hooft niet en haelden/ alsoo onsteelt quam hy [15] weder tot my met groot ghetier</p>	<p>retourner au logis. Nenni, [5] mon Neveu, reprit elle, nous mangerons un morceau ensemble, avant que vous vous en alliez. Elle me mena dans un recoin, où il y avoit tant de provisions que j'en fus surpris. Il me fallut manger avec elle quoiqu'à [10] contre-cœur. Après le repas elle me fit present d'un bon lievre pour ma Femme.</p> <p><b>Je ne fus pas plutôt</b> dehors que je ne pus me dispenser de le donner à Glouton. Quand il l'eut grugé, il me dit qu'il avoit encore [15] plus de faim qu'auparavant. Je lui conseillai d'aller à son tour visiter la Guenon, &amp; de la louer elle &amp; ses Petits malgré leur difformité; sans quoi il courroit risquer d'être mal reçu. N'étoit ce pas assez l'avertir?</p> <p><b>Il entra, [20] &amp;</b> s'approchant d'elle: Qu'est-ce que je vois là, s'écria-t'il? est-ce là votre portée? Vous avez bien operé! Quelles hideuses figures! Elles me font horreur. Fi, defaites vous de ces Magots là? envoyez les à la riviere. La [25] Guenon piquée du Compliment repartit:</p> <p><b>Que vous</b> importe, Seigneur Glouton, qu'ils soient beaux ou laids? De quoi vous embarrassez-vous? s'ils vous déplaisent, ne les regardez pas. Il sort pourtant d'ici un Connoisseur, [30] qui n'est point de votre sentiment. Il les a [L1v] trouvés fort jolis. Que venez vous donc nous dire? qui est-ce qui vous envoie ici? Que demandez vous? Ce que je demande, reprit Glouton grossierement, je demande à man- [5] ger; j'ai faim. En même tems il se tourna du côté de la cuisine. La Mere &amp; les Petits se jetterent sur lui, &amp; l'accommoderent de toutes pieces. Avec leurs ongles ils lui mirent la face tout en [10] sang: je m'étonnai même qu'ils ne lui eussent pas arraché les yeux; tant il étoit defiguré, lorsqu'il revint vers moi. Il crioit &amp; heurloit, comme un Possédé.</p> <p>Je vois bien, lui dit-je, que vous avez été trop sincere: vous n'avez [15] pas pu deguiser votre pensée. Quand ce seroit pour mourir, me repondit-il, je n'en demordrois pas; je ne sais point flatter le Dé; j'ai le cœur sur les levres. Ce que j'ai dit, je le dis encore, &amp; je le dirai toujours: Ce sont [20] des Monstres que ces Animaux là: il ne s'est jamais rien vu de plus affreux. Vous deviez, lui dis-je, suivre mon conseil. Les belles paroles n'écorchent pas la langue: une honnêteté, une politesse ne coute rien. Va-t'on [25] chez les gens leur dire des sottises à leur nez?</p> <p><b>Ainsi, mon Neveu</b><sup>111</sup>, vous voyez qu'il ne peut s'en prendre qu'à lui du mauvais accueil qui lui à été fait. Pourquoi n'a-t'il pas plus de circonspection? C'est là une aventure que j'ai [30] eue avec lui, &amp; dont vous n'étiez pas informé. S'il m'en fait un crime, vous voudrez [L2r] bien m'appuyez, &amp; proteger mon innocence.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>ende ghehuyl Doen vraeghde ick hem oft hy niet wel en hadde konnen lieghen? Ick seyde: dat ick niet seggen en wil (sprack hy) ick en heb- [20] ber niet aen omme ghegaen/ maer hebt al gheseydt soo ick 't vonde/ te weten/ een leelijck ende grouwelijck [D5rb] monster met haer twee jonghen/ veel mismaeckter dan de moeder Neen (seyde ick hem) Heer Isegrim/ gy behoorde gheseydt te hebben/ dat gy'er [5] noyt schoonder noch plisanter en saeght. Hy antwoorde my/ dat hyse liever al hadde sien hangen/ dan sulcks te seggen:</p> <p>Nu om dieswille (Heer Coninck) dat hy mijnen raedt niet [10] en heeft willen volgen/ soo heeft hy oock sijn avontuere daer af moeten verwachten Waerom is hy soo plomp dat hy in een huys gaet daer hy het huys-gesin in plaetse van te groeten [15] leelijcke injurien naer seydt die sy niet gheerne en hooren.</p> <p><b>BEDIETSEL</b></p> <p>De waerheydt magh altoos niet geseyt zyn ende hoe leelijck dat de kin [20] deren eender moeder zyn, sy houtse nochtans soo schoon als eenighe die ter wereldt zyn.</p> <p><b>[D5r23] HET XXIX. CAPITTEL.</b></p> <p>De hant wort door Isegrim ghepresenteert om te vechten.</p> <p><b>[D5ra25] NU wel aen ghy schalcken</b> dief sprack Isegrim den Wolf/ gy maeckt my soo veel snaters/ dat ick't niet langher en kan verdraghen. Ick hebbe altijd gheseydt dat ghy [30] eenen dief ende verrader zijt/ ende daer blijve ick by totten eynde: wilt gy daer teghen segghen/ ick beroep u morghen vroegh te kampen lijf om lijf/ ende dan salmen sien wie de [35] schuldt heeft: siet hier mijnen pandt/ dunckt u dat u saecken goedt zyn/ soo komtse in eenen kamp beschermen met de krachte des lichaems Dese woorden en behaegden Reynaert [D5rb23] niet seer wel/ noghtans en liet hy't niet blijcken/ maer nam vrijmoedigh [25] de handt-schoen ende sprack: Dit is dat ick lange begeert hebbe: ick sal u betoonen dat ghy ende alle u reden valsch zijn</p>	<p><b>REFLEXION.</b></p> <p>[10] <b>T</b>outes verités ne sont pas bonnes à dire. Quelques laids que soient les Enfants, ils sont toûjours beaux aux yeux de leur Mere.<sup>112</sup></p> <p>[Vignet]</p> <p><b>[P3r] [afb. Hzf1739 P3r]</b></p> <p><b>CHAPITRE XXIX.</b></p> <p><i>Glouton le Loup appelle Trigaudin le Renard en duel.</i></p> <p><b>G</b>Louton eut la patience d'entendre le [5] recit tout entier sans l'interrompre: mais les traits malins dont il le trouvoit entrelardé, étoient autant d'aiguillons qui irritoient de plus en plus sa colere. Soit qu'il se crût suffisamment refait de ses blessures, [10] soit que son animosité l'étourdît sur le danger d'une entreprise prématurée, il ne put s'abstenir d'éclater.</p> <p><b>Allons, Maroufle</b>, dit-il à Trigaudin, en voilà trop. J'ai toûjours dit que tu etois un Traître &amp; un Scelerat; je le [15] soutiens encore &amp; je ne m'en dedirai jamais. <b>[P3v]</b> Si tu n'es pas content, je t'appelle en duel à demain matin. Nous nous battons seul à seul, &amp; l'on verra qui à<sup>113</sup> tort de nous deux. Tiens voici mon gage, ajouta-t-il<sup>114</sup> en jettant un lam- [5] beau de la peau de Beslin, dont il avoit recemment enveloppé une de ses blessures. Puisque ton affaire te paroît si bonne, viens la defendre dans un combat avec toute la force de ton corps. Ce deffi ne plaisoit point à [15] Trigaudin: néanmoins il ne fit rien paroître; il releva le gage avec fermeté &amp; dit: Je souhaite depuis long tems d'en venir là; je ferai voir que toutes les accusations formées contre moi sont des impostures.</p> <p><b>[15] Le Roi reçut</b> le gage que Trigaudin lui remit, &amp; il demanda des Otages. Grosbrun <i>l'Ours</i> &amp; Moustache <i>le Chat</i> se donnerent en cette qualité pour Glouton; Dominant <i>le Blereau</i> &amp; Agile <i>la Guenon</i> pour Trigaudin. Agile encouragea [20] celui-ci. Mon Neveu, lui dit-elle, voici l'occasion de te signaler. Tu as à faire à forte Partie. Il faut user d'adresse. Quoique tu sois fertile en stratagemes, mes conseils ne te nuiront pas. <b>Fais toi raser</b> tout le corps, excepté [25] la queue qui restera garnie de son poil. Tu te fera ensuite frotter de savon ou de quelque liqueur grasse &amp; onctueuse pour te rendre la peau si glissante, qu'il n'y ait point de prise dessus.</p> <p>Ø<sup>115</sup></p> <p><b>Cours toûjours à</b> l'encontre du vent, [30] &amp; fais<sup>116</sup> voler la poussiere dans les yeux de ton Ennemi: Ainsi tu l'aveugleras, &amp; tu le <b>[P4r]</b> mettras hors d'état de te nuire. Afin</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Den Coninck</b> ontfinch haren pant ende begheerde daer [30] borghe voor. Den Beir ende den Kater bleven borghe voor Isegrim den Wolf: Grimbaert den Das met de Simme voor Reynaert/ De Simme vertrooste haeren Neve Reynaert en- [35] de sprack: Neve hebt goeden moet/ ick sal u raet gheven/</p> <p><b>ghy sult u doen scheiren</b> van den hoofde totten voe- [D5v] [afb. Hz1700D5v] [D5va] ten behalven uwen steert/ ende sult u dan doen smeiren met zeepe/ oft eenigh ander vet/ dat sal u lijf soo gelat maken/ datmen u nergens en sal [5] koonen grijpen. Houdt u pisse op tot dat gy ten campe komt/ ende als 't tijdt is pist op uwen steert/ ende slaet hem dien in d'oogen/ hy salder soo af verblindt wesen/ dat hy niet en sal [10] weten wat beginnen.</p> <p><b>Maeckt u altijd</b> aen't loopen tegen den wint/ ende doet met u voeten 't stof wel vliegen/ daer sal hy oock seer af verblinden: maer houdt uwen steert altijd [15] tusschen u beenen/ op dat ghy door dien niet gevangen en wordt/ 't en waer dat gy hem daer mede sijn oogen besproeyde met uwen pisse/ soo vore geseydt is. Laet u altijd voor- [20] jagen/ want sijn pooten doen hem nogh wee/ die gy dedet villen om schoenen daer af te hebben: ende siet gy dat hy eens besigh is om de pisse uyt sijn oogen te vagen/ soo bijt [D5vb] hem/ nijpt ende doet hem alle het quaedt dat gy condt. <b>Gaet nu een</b> weynigh rusten/ gy sult morgen beter te moede wesen om te campen. [5] Wy sullen u in tijdts genoegh wecken: 't welck Reynaert dede: hy ginck hem te rust stellen in 't gras onder eenen boom:</p> <p><b>des morgens</b> quam hem den Otter wecken/ ende [10] broght hem eenen goeden Entvogel/ seggende: Reynaert staet op/ 't is tijdt/ ick brenghe u hier eenen goeden Entvogel tot uwen ontbijte/ ick hebbe desen ganschen nacht geloo- [15] pen/ eer ick hem hebbe konnen gevangen.</p> <p><b>Doen sprack de Simme</b>: Neve Reynaert weest onbevreesd/ ende zijt voorsichtigh in't gene ick u gisteren geraden hebbe/ ick en twijffele niet/ [20] gy sult victorieus blijven/ ende den grooten plompaert verwinnen. Lieve moeye sprack Reynaert/ ick dancke u grootelijcks: want sedert dat gy my soo goeden raedt gegeven hebt/ [D6ra] soo gevoele ick een kracht ende seer groote stoutigheydt in mijnen moet. Daer naer wel ontbeten hebbende/ ende den Otter bedanckt die hem den [D6rb] ontbijt gebrocht hadde/ dronck vier groote teugen aen een fonteyne/ ende gingh alsoo ter plaetsen daer den camp besteldt was.</p>	<p>qu'il ne t'attrape point par la queue, tiens la touïjours recourbée sous le ventre &amp; ne la redresse que quand tu voudras t'en servir pour battre &amp; [5] élever la poussière. Harasse-le à courir après toi, parcequ'il a encore les pattes tendres &amp; douloureuses. Pendant qu'il s'essuyera les yeux, pince-le, mords-le, &amp; fais lui le plus de mal que tu pourras. Si tu profites de mes avis, [10] la victoire t'est assurée.</p> <p><b>Va aujourd'hui</b> te coucher de bonne heure pour être demain plus dispos. On aura soin de te reveiller. Trigaudin suivit les conseils de sa Tante. Après avoir pourvu le soir même aux pre- [15] miers préparatifs, il alla se reposer sur un gazon audessous d'un arbre.</p> <p><b>Le lendemain</b> de bon matin la Fouine vint l'evveiller &amp; lui apporta un canard. Allons lui dit-elle, mon ami Trigaudin, leve toi, il est tems. Voici un bon [20] canard que je t'apporte pour ton déjeuner: c'est ma chasse de toute la nuit. Trigaudin ne fut pas longtems à sa Toilette; il se fit promptement graisser.</p> <p><b>La Guenon survint</b> &amp; lui dit: mon Neveu, arme toi de courage. Souviens- [25] toi de la leçon que je te donnai hier; tu remporteras infailliblement la victoire, &amp; Personne n'osera plus se jouer à toi. Ma chere Tante, repondit Trigaudin, je vous ai bien de l'obligation. Depuis que vous m'avez instruit, [30] je me sens une valeur extraordinaire. Là-dessus il dejeuna; puis ayant remercie la Fouine [P4v] il alla prendre quelques gorgées d'eau fraîche au premier ruisseau, d'où il s'achemina en bon equipage vers la lice.</p> <p>REFLEXION. [5] <b>QUELQUE</b> avisé que l'on soit, on ne doit pas mepriser les avis des autres. [Vignet.]</p> <p>[Q1r] [afb. Hzf1739 Q1r] <b>CHAPITRE XXX.</b> <i>Combat en Champ clos entre Glouton le Loup &amp; Trigaudin le [sic] Renard.</i></p> <p><b>TRigaudin vint se</b> presenter à Sa Majesté [5] Leonine &amp; la salua. Elle ne fut pas peu émerveillée de le voir équipé comme il étoit: elle le felicita sur les precautions qu'il avoit prises.</p> <p><b>Il entra ensuite</b> dans la lice, accompagné de ses Parens &amp; de ses Amis. Glouton entra pareillement, suivi des siens. Quand les deux Champions furent prêts, chacun se</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>[D6r5] HET XXX. CAPITTEL.</b> Den vreedden strijdt tusschen Isegrim den Wolf ende Reynaert den Vos, den welcken Reynaert windt. <b>[afb. Hz1700D6r]</b></p> <p><b>[D6ra8] REynaert is voor den</b> Coninck gecomen/ hem doende behoer- <b>[10]</b> lijcke eerbiedinge. Den Coninck siende dat hy soo besmeirt was/ begonst seer te lacchen</p> <p><b>Daer naer is Reynaert</b> in't perck getreden/ ende alle sijn magen hielden hem ghe- <b>[15]</b> selschap/ dies gelijcken oock isser Isegrim den Wolf gecomen. Ende naer dat sy beyde te campen gereet waren/ ordinerde den Coninck den Luypaert ende Losse datse den <b>[20]</b> Campe bewaeren souden: doen scheyde een jegelijck uyt den percke daer laetende die twee Campioenen.</p> <p><b>Doen dede Isegrim</b> naer Reynaert <b>[D6rb5]</b> eenen seer grooten sprongh/ maer Reynaert was hem veel te kloeck/ hy weeck achterwaerts/ ende piste op sijnen steert/ gelijk sijne Moeye hem geleert hadde: ende sloeger Ise- <b>[10]</b> grim mede voor d'oogen/ dat hy meynde blindt te worden</p> <p><b>Daer naer ginck hy</b> tegen den windt/ ende wierp met sijn voeten soo veel stofs naer Isegrim dat hy hem niet min <b>[15]</b> leets en dede/ dan hy te voren met sijnen pisse gedaen hadde Ende de/wijle Isegrim sijn ooghen vaeghde/ bestormde hem Reynaert van alle sijden/ soo dat Isegrim seer naer den <b>[20]</b> moedt verloren gaf.</p> <p><b>Ten lesten gaf Reynaer</b> Isegrim dry groote wonden in't voor-hoof/ ende vilde hem alle de huyl over sijn ooghen/ soo dat Isegrim nauwelijck <b>[5]</b> ghesien en konde/ ende seyde tot Isegrim Nu wel Compere/ wat seght gy nu/ hebben u de vliegen gebeten? Ick versekere u wel/ dat ghy nu gevonden hebt 't ghene ghy lange ghe- <b>[10]</b> soght hebt: ick salse u veel meer gheven eer wy vander plaetse scheyden.</p> <p>Isegrim den Wolf hoorende dese woorden/ wiert seer verstoort/ ende daght in hem selve hoe hij't soude kon- <b>[15]</b> nen vreden.</p> <p><b>Hy hefte sijnen poot op/</b> ende gaffer Reynaert eenen sulcken slagh mede op't hoof/ dat hy hem ter aerden wierp/ daer naer vloogh hy hem toe ende meynde hem ghevan- <b>[20]</b> gen te nemen: maer Reynaert was hem te loos/ hy stont ras op/ ende maeckte hem weder aen't loopen: daer begonst eenen vreedden strijdt die lange duerde Den Wolf en dede niet <b>[25]</b> dan springhen/ ende Reynaert maeckte hem altijd aen't</p>	<p>retira, leur laissant la carriere libre. Le Leopard &amp; le Tigre furent choisis pour Gardes du Champ.</p> <p><b>[Q1v] Glouton ne</b> tarda pas à se lancer sur Trigaudin. Celui-ci, qui avoit l'œil au guet, sauta legerement en arriere,</p> <p><b>prit la fuite,</b> &amp; courant toujours contre le vent, fit voler tant <b>[5]</b> de poussiere que Glouton fut bien-tôt contraint de s'arrêter.</p> <p>Pendant qu'il restoit en place, Trigaudin reprenoit haleine: il fatigua ainsi son Ennemi à plusieurs reprises. Après l'avoir bien harcelé par ce manège, il crut <b>[10]</b> pouvoir entreprendre davantage; si bien que venant sur lui dès qu'il le voyoit arrêté, il lui portoit toujours quelques coups de dents, qui formoient des plaies sanglantes.</p> <p><b>Enfin il lui fit</b> trois grandes taillades au front &amp; lui <b>[15]</b> en rabatit le<sup>117</sup> peau presque sur les yeux. A la vue de son operation, il entra en humeur de s'égayer. Qu'est-ce que [sic] c'est, dit-il, compere? comment vous trouvez vous presentement? les mouches vous ont-<sup>118</sup>elles piqué? n'est-ce <b>[20]</b> pas là ce que vous cherchiez depuis long-tems? Prenez patience, ce n'est encore rien. Vous en aurez bien d'autres, avant que nous nous quittions.</p> <p>Glouton bouilloit de vengeance, poussé à <b>[25]</b> bout en toutes façons.</p> <p><b>D'un saut qu'il fit</b> sur Trigaudin, il le terrassa: mais le Combattant alerte &amp; leger se releva bien vite &amp; se remit à courir. Ce fut alors la plus grande chaleur du Combat. Glouton ne faisoit <b>[30]</b> que sauter, &amp; Trigaudin lui echappoit toujours.</p> <p><b>L'un employoit la force;</b> l'autre n'u- <b>[Q2r]</b> soit que de finesse. Glouton avoit encore bien mal aux pattes; autrement il eut été bien-tôt vainqueur. Plus il se donnoit de mouvement, plus les pattes lui devenoient sensibles &amp; cui- <b>[5]</b> santes.</p> <p><b>Cependant avec</b> de nouveaux efforts il atteignit Trigaudin &amp; l'ayant renversé sur le dos, il le serra de ses pattes de devant contre terre, &amp; le tenoit ainsi en échec. Les amis de Glouton se rejouissoient, pen- <b>[10]</b> dant que ceux de Trigaudin étoient fort alarmés, ne comptant pas qu'il pût echapper. Te voilà pris presentement, Fourbe insigne, lui dit Glouton: tes finesses ne servent plus à rien. L'heure est venue de te faire payer tous <b>[15]</b> les maux que tu m'as faits.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>voorloopen/ ende t'elcken als hy sijnen slagh sagh/ soo piste hy op sijnen steert/ ende besproeyde daer mede Isegrims ooghen/ dat [30] hy meynde blindt te worden: D'een voch[.]e<sup>42</sup> met kragt/ d'ander met loosheydt. Isegrims ghevilde voeten deden hem nogh wee/ anders hadde hy den kamp wel ghewonnen.</p> <p>Ten laet- [35] sten seyde hy in hem selven: Wel aen/ ick wil gaen een eynde maken/ met dien sloegh hy Reynaert eenen sulcken slagh op't hooft/ dat hy hem wederom ter aerden wierp Daer [40] gingh hy hem met beyde sijn pooten [D6vb] douwen ende hiel hem ghevanghen. Doen begonst Reynaert ende alle sijn magen seer te vreesen/ ende Isegrims vrienden hen grootelijcks te verblij- [5] den. Reynaert weirde hem met sijne klauwen/ maer 't en bate hem al niet</p> <p>&lt;Voor concorderend fragment, zie hieronder vanaf [D6vb27]&gt;</p> <p>Ten lesten/ als hy sagh dat hy soo bedwonggen [sic] was/ soo trackteerde hy Isegrim met sijne naghelen/ [10] dat hy hem d'een ooghe uyt den hoofde ruckte.</p> <p>Doen begonst Isegrim seer te huylen ende groot misbaer te maecken/ hy vaeghde sijn ooghen naer sijn best vermogen. Middelertijt spronck [15] Reynaert met groote blyschap op de beenen/ maer Isegrim vatte hem weder/ ende douwde hem soo hert tusschen sijn ermen/ dat hy hem bycans de dermen uyt den lijve deden gaen/ ende dat voor hem het arghsten was/ Isegrim kreegh Reynaerts eenen poot in sijn keile/ doen seyde hy: Gheeft u ghevanghen gy valschen verrader/ alle u schalckheden hebben</p>	<p>[Q2r15] <sup>119</sup>Mon cher Oncle, s'ecria Trigaudin, capitulons, entrons en composition. Je veux bien être votre Vassal. Mes Parens mes amis &amp; moi, nous vous prêterons tous Serment de fidelité. Tout ce que [20] nous attraperons, Poules, Poulets, Canes, Canards, Perdrix, Becasses &amp; Faisans, tout sera pour vous, pour votre Femme &amp; pour vos Enfants. Je vous aiderai de mes Conseils en toute occasion. Vous avez la force en parta- [25] ge; moi, j'ai la finesse. Quand nous serons bien unis ensemble, nous viendrons à bout de toutes nos entreprises. Proches Parens comme nous le sommes, pouvons nous sans être dénaturés nous faire du mal l'un à l'autre? [30] Je n'aurois jamais hazardé un combat contre [Q2v] vous, si vous ne m'aviez provoqué le premier. Vous avez du reconnoître que je n'avois point de mauvaises intentions. Je fuyois, je vous evitois pour vous marquer que je ne [5] voulois point prendre l'avantage sur vous. Je comptois que vous vous lasseriez de me poursuivre, &amp; que je vous echapperois sans vous blesser. Je vous ai toujourns épargné. Vous seroit-il honorable de tuer une pauvre [10] Bête qui n'est pas en état de se defendre? Je vous ferai devant le Roi reparation de toutes les injures que je vous ai jamais faites.</p> <p>Ah, voleur, ajouta Glouton! Tu voudrois bien que je te lâchasse. Si tu étois une fois en li- [15] berté, tu ne tiendrois pas un langage si humble. Je connois ta duplicité; ne crois plus m'en imposer: je porte assez de tes marques.</p> <p>A ces mots Glouton baissa la gueule pour étrangler Trigaudin: mais celui-ci qui avoit [20] les pattes en l'air, se servit dans le moment si à propos de ses ongles, qu'il arracha un œil à l'autre.</p> <p>Glouton ne put soutenir la douleur; il jetta un cri affreux, &amp; lâcha prise, portant la patte à sa plaie.</p> <p>&lt;Voor concorderend fragment, zie hierboven vanaf [Q2r15]&gt;</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>[25] nu een eynde/ nu is den tydt gekomen dat ick u vergelden sal alle 't quaedt dat ghy my ghedaen hebt.</p> <p><b>[D6vb27]</b> <sup>43</sup>Lieven Heere Oom (seyde Reynaert) ick wil gerne uwen man wesen. Ick sal u [30] altydt dienen met alle myn maghen ende vrienden/ ende wat Gansen/ Sneppen/ Patrijzen/ Phisanten/ Hinnen oft Kiecken en ick sal vanghen/ 't sal al voor u wesen/ voor u [35] wijf ende voor u kinderen. Ick sal u altydt by-staen met mynen wijsen raedt Gy zijt sterck ende ick schalck/ niemant en sal ons kunnen hinderen soo lange als wy't samen zijn Oock [40] bestaen wy malcanderen soo naer/ <b>[D7ra]</b> dat wy d'een den anderen niet en behooren te beschaedigen Ick en soude den kamp teghen u niet aenveert hebben/ en hadt gy my eerst daer toe [5] beroepen; ende hadde ick nijdigh op u geweest/ gy en soudet tegen my niet gehadt hebben/ maer ick hebbe u altijt gespaert</p> <p>Dat u een ooghe uyt is/ dat is my leedt maer het sal u [10] een bate wesen/ want als d'andere twee vensters te sluyten sullen hebben/ dan sult gy met eene gestaen. Ick sal u voor den Coninck belijden al't quaedt dat ick u oyt dede: oock [15] en soudt gy geen groote eere hebben een verwonnen beest ter doot te brengen</p> <p>Isegrim den Wolf (sprack) O dief! hoe gerne waert gy verlost? maer waert gy uyt mijn han- [20] den/ gy en soudt my niet wenschen eenen verrotten appel/ want ick kenne u veel te wel/ meynt gy dat ick u soo lichtelijck gelooven sal/ gy valschen verrader/ en weet gy niet dat [25] gy my soo veel wonden in mijn huylt gegeven hebt?</p> <p><b>De wijle Isegrim soo veel</b> snaterens hadde/ stack Reynaert propelijck sijnen poodt onder Isegriims buyck/ ende greep hem [30] daer/ ende neep hem soo seer/ dat hy hem van pijn dede bloedt spouwen Doen Reynaert Isegrim soo gevat hadde/ ende kontinueerde hem nae sijn uytterste krachten alsoo sij- [35] nen vyandt te beschadigen/ kreegh Isegrim soo groote pijn/ dat hy in onmaght ter aerden viel: 't welck Reynaert siende/ spronck hem haestelijck op't lijf/ ende hem grijpende by <b>[D7rb]</b> de ooren: sleypte hem buyten het perck/ daer hy hem seer sloegh ende beet:</p> <p><b>waer van alle</b> Isegriims vrienden seer droeve waren/ ende gingen [5] al weenende tot den Coninck/ hem biddende/ dat hy den kamp wilde doen op-houden; Den Coninck consenteerdent Doen gingen de Krijghsbewaerders by Reynaert/ ende sey- [10] den:</p> <p><b>T is genoegh Reynaert</b>/ den Coninck met alle sijne Heeren geven u den prijs. Ick ben te vreden (sprack Reynaert) ick en begeerde maer de victorie maer doet mijne vrinden hier [15] komen/ ick wil my met hen beraden.</p>	<p><b>L'Acteur dératé ne fit</b> [25] qu'un saut &amp; recommença à fuir de plus belle. Glouton outré de voir l'avantage qu'il avoit perdu, redoubla tellement ses efforts que se precipitant dans sa course il passa par dessus Trigaudin, qui n'ayant pas moins d'animosité, [30] happa son ennemi par le nœud de la queue &amp; s'y attacha. <b>[Q3r]</b> Quand le Champion eborgné sentit là les dents de son Rival, il n'eut point d'autre ressource que de courir à perte d'haleine pour l'étourdir &amp; lui faire quitter prise. Mais Tri- [5] gaudin serroit toujours plus fortement les dents, &amp; se laissa trainer tant que l'autre eut des forces. A la fin Glouton perdit assez de sang par toutes ses blessures, pour tomber en defaillance. Trigaudin le voyant immobile par [10] terre, lui sauta à la gorge &amp; se mit à travailler avec ardeur, sans trouver d'autre resistance que quelques secousses interrompues d'un animal aux abois.</p> <p><b>Les Parens de Glouton</b> dechûs de toute es- [15] perance allerent demander quartier pour lui à sa Majesté Leonine, &amp; la prierent de faire cesser l'acharnement de Trigaudin. Le Roi envoya d'abord deux Heraux. Ils arriverent comme Trigaudin tiroit son Ennemi par les [20] oreilles hors de la lice, ne craignant plus rien de sa part.</p> <p><b>C'en est assez</b>, dirent-ils, Seigneur Trigaudin. Le Roi vous reconnoit pour Vainqueur. Je suis content, leur repondit-il; je ne voulois que m'assurer de l'honneur de la Vic-<sup>120</sup> [25] toire. Avertissez, je vous prie, mes amis qu'ils viennent me parler.</p> <p>Glouton fut emporté par ses Parens, qui s'obligerent à le représenter mort ou vif. Ils le remirent aux plus habiles Chirurgiens [30] pour le traiter &amp; pour panser ses plaies.<sup>121</sup></p> <p><b>La Demande</b> du Champion victorieux pu- <b>[Q3v]</b> bliée à l'entrée du Champ, on vit aussitôt avancer Dominant <i>le Blereau</i> &amp; sa Femme, Agile <i>la Guenon</i>, la Belette, la Fouine &amp; les autres amis de Trigaudin. Plusieurs même de ceux [5] qui avoient été contre lui auparavant se rangerent de son parti, &amp; vinrent le feliciter.</p> <p><b>REFLEXION.</b></p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p><b>Men dede terstont</b> daer komen Grimbaert den Das met sijne huysvrouwe/ mijn Vrouwe de Meircatte met haeren Sone/ de Simme den [20] Wesel/ ende alle d'ander Reynaerts vrienden: jae die hem te voren tegen waren/ zijnder oock gekomen om dat hem de fortuyne gunstigh was.</p> <p><b>[25] BEDIETSEL</b> Soo veel wint hy die met loosheyte strydt, als den ghenen die groote kracht ghebruyckt: wanneer de for- [30] tuyne jemandt mede wilt, soo is hem een jehelijck gunstigh: maer de ongheluckighe en krijghen gheen vrienden.</p> <p><b>HET XXXI. CAPITTEL.</b> Reynaert den strydt ghewonnen hebbende, komt voor den Coninck met groote triumphe, ende met sijnen oorlof vertreckt naer huys. [afb. Hz1700D7v]</p> <p><b>[D7va5] REynaert vraeghde</b> sijn magen/ hoe hy in dese saecke handelen soude? Sy riepen [sic] hem alle/ dat hy met hen voor den Coninck soude komen 't welck Reynaert dede. Men [10] sloegh daer de trompetten met groote blijdschap om die victorie die Reynaert verkregen hadde</p> <p><b>Ende voor den Coninck komende</b>/ viel eReynaert [sic] hem te voete. Den Coninck hief hem [15] terstont op/ ende sprack; Reynaert gy hebt u vromelijck gehadt/ ick quijt u ganschelijck van alle 't geschil dat tusschen u beyden geweest is. Ick sal vertoeven tot dat Ise- [20] grim genesen is/ dan sal ick u doen naer recht ende redene. Heer Coninck (seyde Reynaert) ick houde my wel te vreden met u woordt. Doen ick eerst in u Hof quam/ wasser vele die [D7vb] op my seer verbittert waeren/ om   dat Isegrim sterck/ ende ick soo kleyn van persooene was Sy en daghten niet op het gene datter nae volgen [5] moght. Daerom wil ick u een gelijkennisse vertellen/ by de welcke gy sult kunnen bekennen waer by dese te gelijkken zijn <b>Daer waeren op eenen</b> tijdt vergadert op eenen [10] mest-hoop veel honden/ waghende datmen hun t'eten brengen soude. Doen sagen sy eenen hondt uyt de keucken komen/ die een groot stuck vleesch/ eer't verloren was/ gevon- [15] den hadde/</p>	<p><b>ON</b> est toujours courtois, quand on s'eleve au dessus des autres soit par merite [10] ou par son adresse. Chacun cherche à s'approcher de ceux que la fortune favorise: mais l'adversité éloigne les amis mêmes. [Vignet.]</p> <p><b>[Q4r] [afb. Hzf1739 Q4r]</b> <b>CHAPITRE XXXI.</b> <i>Trigaudin Vainqueur vient en triomphe saluer le Roi, &amp; retourne comblé d'honneurs au Château de Malperdu.</i></p> <p><b>[5] APrès que Trigaudin</b> eut reçu les compliments de tous ses amis, il leur dit que son devoir étant d'aller saluer le Roi il souhaitoit qu'ils l'accompagnassent, afin qu'il se présentât avec plus de distinction &amp; [10] d'appareil. Ils acceptèrent d'un commun accord une offre où ils ne trouvoient que de l'honneur pour eux. La Ceremonie ne tarda guere a être en ordre. Il fut conduit au son des Trompettes; &amp; toute sa Suite donnoit de gran- [Q4v] des marques de joye pendant la marche sur la Victoire qu'il avoit remportée.</p> <p><b>En arrivant, il se</b> prosterna devant le Roi, qui le releva &amp; lui dit: Trigaudin, je suis [5] content de ta conduite; je te decharge de toutes les accusations intentées contre toi. Si Glouton guerit de ses blessures, je le traiterai selon droit &amp; raison. Seigneur Roi, répondit Trigaudin, Votre Majesté me comble [10] de ses graces. Elle voit que la verité s'est fait jour à travers les obstacles. Avant que je fusse honoré de votre bienveillance, plusieurs me regardoient avec mepris. Attachés seulement aux apparences ils suivoient le parti de [15] Glouton. La disgrâce fait disparaître les Adulateurs que la faveur avoit attirés. Je rapporterai à ce sujet un trait d'histoire, que la memoire me fournit.</p> <p><b>Il y avoit dans une basse</b>-cour une troupe [20] de chiens qui attendoient qu'on leur apportât à manger. Ils virent sortir de la cuisine un Mâtin qui avoit trouvé un gros morceau de viande, avant qu'il fût perdu.</p> <p><b>Ils s'approcherent</b> tous &amp; lui dirent: Il faut que le Cuisinier [25] vous aime bien, pour vous avoir donné un si bon lopin. Dans le temps qu'ils le felicitoient à dessein d'attraper quelque parcelle de sa fortune, le Cuisinier qui s'étoit aperçu qu'on l'avoit deniaisé, vint sourde- [30] ment avec un gros bâton qu'il cachoit der- [R1r] riere lui; &amp; surprenant son voleur, il lui en dechargea un coup terrible sur l'échine. Les</p>



Hz 1700	Hzf 1739
<p>maer het was hem eenen quaeden vont/ want den Kock hadde een schotel vol heet waters op sijn lijf gegoten.</p> <p><b>Doen spraken</b> tot hem de ander honden: Ogh hoe grooten [20] vriendt is u den Kock geweest/ die u [D8ra] een stuck vleesch gegeven heeft: Den hondt andtvoorde: Gy prijst my van voren om dat gy my dit vleesch siet brengen/ maer gy en siet [5] my van aghter niet. Ende doen sy sagen dat hy aghter soo wel besproeyt was/ vreesden sy alle inde keucken te gaen/ ende schouden sijn geselschap om dat hy een krancke avontuere be- [10] jaeght hadde:</p> <p><b>alsoo geschiedet</b> noch dagelijks (Heer Coninck) die rijck ende maghtigh is/ krijght veel vrienden/ oock worden sy van een jegelijck ontsien soo lange als sy het been [15] inden mondt hebben: sy schatten den eenen ende scheirer den anderen/ noghtans begeerde elck een in hun gratie te staen op dat sy van hem wat souden verschoont ende soeter als een ander [20] getracteert worden/ niet aghtende op het eynde.</p> <p><b>Maer als de fortuyne</b> verandert/ soo vallen dese hen alle af/ ende als dan en heeft niemant medelijden met hun ongelijck/ dan schelt hen een [25] jegelijck voor eenen dief/ schatter/ ende schalcken scheirder: somma elck een treckter de handt af. Het selve is my nu oock geschiedt (Heer Coninck) alsoo lange als Isegrim in voor- [30] spoedt is geweest/ hebbe ick moeten het hoofd bieden/ ick wierdt van een jegelijck sonder mijn schult gehaet: maer nu blijkt het wel wie schuldigh inde saecke is. Men heeft wel gesien [35] dat ick mijnen Heer altijd getrouw geweest hebbe/ ende noch sal wesen alle de dagen mijns levens.</p> <p><b>Doen seyde den Coninck</b>: Reynaert ick begeere dat gy voorten altijd tot mij- [40] nen dienst staet/ het sy in raede oft [D8rb] daet/ ende waght u wel jemanden meer te misdoen Ick stelle u weder in u eerste maght ende weerdigheyt: want ick sien wel dat het Hof u niet [5] ontbeiren en kan/ als gy'er toe schicken wilt/ want hier en is niemant die u te boven gaet in de subtijle aenslagen ende lange memorie. Denckt altijd op de gelijkkenisse die gy my ver- [10] telt hebt; ick wil my voorten regeren naer uwen raedt/ die u misdoet/ sal van my gestraft worden. Ick maeke u Souvereyn ende Stadt houder in alle mijne landen Als Reynaerts [15] vrienden dit hoorden danckten sy den Coninck hooghlijck Den Coninck seydt. Ick soude noch meer om sijnen wille doen dan gy lieden meyndt/ maer vermaent hem dat hy altijd ge- [20]</p>	<p>Ecornifleurs s'esquiverent de differens côtés avec precipitation, abandonnant celui qu'ils [5] courtoisoient auparavant.</p> <p><b>Il en arrive tous</b> les jours de même, Seigneur Roi: tant que nous sommes en prospérité, nous trouvons des Flatteurs. Nous voit-on riches &amp; dans l'abondance, on vient nous offrir [10] mille services? Il suffit de n'avoir besoin de personne pour être secouru de tout le monde. Si quelqu'un parvient par intrigue à quelque place honorable qui ne lui soit pas due, son merite, lui fait on entendre, a été trop [15] tard recompensé. Ceux même qui remplissent des Postes où on les craint plus qu'on ne les aime, peuvent souvent s'enorgueillir des temoignages d'estime &amp; de consideration qu'ils reçoivent. On les caresse dans la vue d'être [20] épargné &amp; favorisé. On vante en leur presence le choix tombé sur eux, comme une influence de leur équité &amp; de leur desinterressement, pendant que ces complimens sont dementis par les sentimens du cœur.</p> <p><b>Aussi la [25] fortune</b> vient à leur tourner le dos, il n'est plus question de les menager: On ne les plaint point dans leur adversité: on se dedommege de la complaisance que l'on avoit auparavant pour eux à regret: on les accable de [30] reproches &amp; d'injures. [R1v] J'ai eprouvé, Seigneur Roi, les differens effets des revolutions de la vie. Il sembloit que j'lassse être la victime d'une haine presque generale. Qui n'auroit pas cru que le [5] plus grand nombre ne fût celui, dont le jugement étoit le mieux fondé? Cependant le sort du combat ne laisse aucun doute que je n'aye toujours eu le bon droit de mon côté: J'espere de ne l'avoir pas moins à l'a- [10] venir en depot de l'envie.</p> <p><b>Le Roi repondit: Je</b> veux, Trigaudin, me servir de toi dans la suite en toutes occasions, soit pour deliberer, soit pour agir. Prens bien garde d'offenser jamais personne. Je te [15] retablis dans ta premiere reputation. Tu es, je l'avoue, necessaire à la Cour, si tu veux t'y comporter avec candeur. Il n'y a personne qui te surpasse en penetration &amp; en memoire. Tâche de conserver mes bonnes graces. Le [20] souvenir des Reflexions que tu viens de faire doit t'y engager. Tu entretiendras ma protection par une conduite sage. Quiconque osera te nuire aura a faire à moi. Je te fais <i>Stadhouder &amp; Gouverneur General de mes Etats</i>. [25] A ces paroles, les amis de Trigaudin temoignerent au Roi leur gratitude avec de grandes acclamations. Le Roi leur dit: J'ai toute la bonne volonté possible pour lui: mais recommandez lui bien de se contenir [30] dans son devoir. Ils promirent au Roi que [R2r] lui &amp; eux, ils seroient toujours inviolablement attachés à son service. Trigaudin parut avoir le cœur penetré de reconnoissance. Je ne merite pas, dit-il au [5] Roi, l'honneur que votre Majesté me fait. Elle peut compter sur tous les services qui dependront de moi.</p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>trouw zij/ 't welck sy hem beloofden te doen. Reynaert bedanckte den Coninck hertgrondelijck/ seggende Heer Coninck ick en ben der eeren die gy my doet niet weerdigh/ ick sal u tot [25] in de ure mijns doodts getrouw zijn. Doen ginch een jegelijck naer sijn huys:  <b>Isegrim wiert</b> oock van sijne vrienden naer huys gedragen Sy deden komen alle de Meesters van [30] den lande om hem te genesen.<sup>44</sup></p> <p><b>Doen nam Reynaert</b> oorlof aen den Coninck ende de Coninginne/ de welke op hem begeerden/ dat hy haest weder keeren soude. Heer Co- [35] ninck (seyde Reynaert) ick sal uwe Majesteydt doen alle dat dat my eenigsins mogelijck is. U en sal niet misschieden/ alsoo lange als ick't sal kunnen met alle mijn vermogen be- [40] letten: Ick ende alle mijne vrienden [D8va] sullen u altijd ghedienstich zijn. Aldus scheyde Reynaert uyt den Hove ende ginch naer Malperdu sijn Casteel/ daer hy sijn wijf Armelijne [5] vondt/ de welke hy vertelde alle de avontueren die hy in't Hof gehadt [D8vb] hadde/ waer af sy seer blijde was/ en meer/ om dat sy sulcken Prince tot eenen man hebben soude.</p> <p><b>BEDIETSEL.</b>  [5] Het radt van avontueren vernedert den hooghen, ende verheft den leegen.</p> <p>Tot den leser.<sup>45</sup>  <b>BE</b>minden Leser/ hoe wel gy dit verhael (dat soo waeraghtigh is als een fabule behoort te wesen) niet geloovende niet ongeloovigh en sult we- [10] sen/ sult noghtans wel doen uyt fabulen der Beesten de bedietselen vattende/ ende van snoode Vossen u waghende.</p> <p><b>APPROBATIE.</b><sup>46</sup>  Desen Boeck aldus verbetert, is goedt ende bequaem ghevonden soo voor de Schole als andere Persoonen, en- [15] de dient niet alleen tot recreatie, maer oock tot moralisatie. Actum Antverpiæ 15. Novemb. 1631.</p>	<p><b>Le Tresor</b> sera employé à la rendre redoutable à ses Ennemis. Rien ne sera épargné pour lui procurer un Regne [10] glorieux &amp; florissant.  Et vous, Madame, ajouta-t'il s'adressant à la Reine, vous voyez la suite de vos bienfaits. L'innocence que vous avez protégée est victorieuse. Un succès imprevu a justifié [15] la confiance dont vous m'avez honoré. Je n'ai point de termes assez forts pour exprimer ma reconnoissance. Nous allons mes amis &amp; moi faire une perquisition exacte des presens qui vous étoient destinés. J'espere que [20] nous ne tarderons pas à les decouvrir.  <b>Le Roi &amp; la Reine</b> engagerent Trigaudin à revenir le plutôt qu'il pourroit. Il les assura qu'il suivroit toujours son penchant en se conformant à leurs intentions; &amp; il partit [25] avec une grande joye de s'être tiré si honorablement d'un si mauvais pas. Il se laissa accompagner quelque espace de chemin par ceux de son Parti; après quoi il les remercia &amp; prit congé d'eux, les invitant à ne pas [30] aller plus loin &amp; à s'en retourner chacun [R2v] chez soi. Pour lui il se rendit à son Château de Malperdu, où il raconta à sa Femme tout ce qui s'étoit passé. Elle fut charmée de se voir devenue une des premieres Dames du [5] Royaume.</p> <p><b>REFLEXION.</b>  <b>LA</b> Rouë de la Fortune tourne sans cesse, pour tenir les uns en crainte &amp; les autres en esperance.  [10] FIN.<sup>122</sup>  [Vignet.]</p> <p>[R3r] TABLE DES CHAPITRES.<sup>123</sup>  [R4r11] Fautes à corriger.<sup>124</sup></p> <p>[R4v]  <b>APPROBATION.</b><sup>125</sup>  <b>J'</b>Ai lû un Manuscrit intitulé <i>le Renard ou le Procès des Bêtes</i>, &amp; je n'y ai rien trouvé qui puisse en empêcher l'Impression. Donné à Bruxelles le 6. Juillet 1739.  H. J. LAMBERT, Censeur &amp; Examineur des Livres.<sup>126</sup></p> <p><b>EXTRAIT DU PRIVILEGE.</b><sup>127</sup>  <b>CHARLES</b>, par la grace de Dieu, Empereur des Romains, toujours Auguste, Archiduc d'Autriche, Duc de Lothier, de Brabant, &amp;c. a permis à JAQUES PANNEELS, Imprimeur &amp; Libraire, d'imprimer, vendre &amp; distribuer un petit Livre intitulé <i>le</i></p>

Hz 1700	Hzf 1739
<p>Maximilianus van Eynatten Can. ende Scholaster.</p> <p>[afb. Hz1700D8v]</p> <p>Ø<sup>47</sup></p>	<p><i>Renard ou le Proçès des Bêtes</i>: Et défenses sont faites à tous autres Imprimeurs &amp; Libraires de le contrefaire en tout ni en partie, ou, étant imprimé ailleurs, de l'introduire, vendre ni debiter en ce Païs pendant le tems de six années consecutives, à peine de confiscation &amp; de trente florins d'amende pour chaque Exemplaire, &amp;c. ainsi qu'il est plus amplement porté par l'Original. DONNE' à Bruxelles le 28. Juillet 1739. <i>Signé</i>, P. VAN CUTSHEM.</p> <p><b>TABLE</b></p> <p>DES CHAPITRES.<sup>128</sup></p> <p>CHAP. I <i>LEs Animaux se rendent à la Cour du Lion leur Roi. Trigaudin ou le Renard ainsi nommé ne s'y trouve pas: il est accusé par le Loup.</i> pag. 1</p> <p>CHAP. II. <i>Dominant, le Blereau prend la defense de Trigaudin le Renard.</i> 5</p> <p>CHAP. III. <i>Trigaudin. le Renard, est accusé par Gozille le Coq.</i> 8</p> <p>CHAP. IV. <i>Le Roi tient Conseil sur les mesures qu'il doit prendre contre Trigaudin le Renard.</i> 12</p> <p>CHAP. V. <i>Grosbrun, l'Ours, va porter un adjournement personnel à Trigaudin le Renard, qui lui fait accueil &amp; le reçoit avec apparence d'amitié.</i> 14</p> <p>CHAP. VI. <i>Grosbrun l'Ours, tâchant d'atteindre du miel, se prend dans la fente d'un Chêne, où il est bien battu.</i> 18</p> <p>CHAP. VII. <i>Sur les plaintes de Grosbrun l'Ours, le Roi depêche Moustache le Chat, qui tombe aussi dans les pieges de Trigaudin le Renard.</i> 25</p> <p>CHAP. VIII. <i>Au retour de Moustache le Chat, on envoie Dominant le Blereau à qui Trigaudin le Renard raconte plusieurs de ses tours; entre autres, comment il avoit attrapé Minaudier le Singe, &amp; de quelle maniere il avoit apris à Glouton le Loup à sonner les cloches.</i> 32</p> <p>CHAP. IX. <i>Dominant le Blereau promet à Trigaudin le Renard de le servir. Celui-ci après avoir fait un aveu sincere de  la plûpart de ses tours, ne marque point d'amendement dans sa conduite.</i> 39</p> <p>CHAP. X. <i>Trigaudin le Renard arrive à la Cour. Il est condamné à être pendu.</i> 41</p> <p>CHAP. XI. <i>Trigaudin le Renard étant sur l'échelle, de- [R3v] mande à parler, &amp; il est entendu.</i> 45</p> <p>CHAP. XII. <i>Trigaudin le Renard accuse son Pere d'une Conspiration où il implique ses Ennemis.</i> 49</p> <p>CHAP. XIII. <i>Grosbrun l'Ours &amp; Glouton le Loup voulant se plaindre, sont arrêtés prisonniers.</i> 54</p> <p>CHAP. XIV. <i>On dechause le Loup &amp; la Louve par ordre de la Reine, &amp; on coupe à Grosbrun l'Ours un morceau de sa peau.</i> 59</p>

Hz 1700	Hzf 1739
	CHAP. XV. <i>Trigaudin le Renard va decouvrir son pretendu Tresor à Beslin le Belier &amp; à Rouget le Lievre.</i> 61
	CHAP. XVI. <i>Rouget le Lievre entre dans le Château de Malperdu, où il est étranglé par Trigaudin le Renard.</i> 64
	CHAP. XVII. <i>Beslin le Belier retourne à la Cour avec la Valise de Trigaudin le Renard.</i> 68
	CHAP. XVIII. <i>La tête de Rouget le Lievre est tirée de la Valise.</i> 70
	CHAP. XIX. <i>Grosbrun l'Ours &amp; Glouton le Loup sont élargis. On leur livre Beslin le Belier.</i> 71
	CHAP. XX. <i>Croasson le Corbeau &amp; Musillard le Lapin se plaignent de Trigaudin le Renard.</i> 73
	CHAP. XXI. <i>On se propose d'aller assieger le Château de Trigaudin le Renard; il en est averti par Dominant le Blereau.</i> 75
	CHAP. XXII. <i>Trigaudin le Renard se rend pour la seconde fois à la Cour. Chemin faisant, il raconte un tour qu'il avoit joué à Glouton le Loup.</i> 78
	CHAP. XXIII. <i>Trigaudin le Renard comparoît pour la seconde fois à la Cour, où il se defend des crimes dont il a été accusé.</i> 84
	CHAP. XXIV. <i>On reproche la mort de Rouget le Lievre à Trigaudin le Renard; il reste interdit &amp; sans réponse. Agile la Guenon parle pour lui.</i> 89
	CHAP. XXV. <i>Trigaudin le Renard invente de nouvelles bourdes, &amp; impose au Roi encore plus qu'auparavant.</i> 95
	CHAP. XXVI. <i>Trigaudin le Renard fait le recit de son Miroir, &amp; raconte les histoires dont la bordure étoit ornée.</i> 100
	CHAP. XXVII. <i>Trigaudin le Renard represente ses services au Roi; &amp; par l'entremise de la Reine, il obtient la liberté d'aller chercher ses Joyaux.</i> 104
	[R4r] CHAP. XXVIII. <i>Trigaudin le Renard est encore accusé de quelques mauvais tours dont il se défend.</i> 111
	CHAP. XXIX. <i>Glouton le Loup appelle Trigaudin le Renard en duel.</i> 117
	CHAP. XXX. <i>Combat en Champ clos entre Glouton le Loup &amp; Trigaudin le Renard.</i> 121
	CHAP. XXXI. <i>Trigaudin Vainqueur vient en triomphe saluer le Roi, &amp; retourne comblé d'honneurs au Château de Malperdu.</i> 127
	Fin de la Table des Chapîtres. <sup>129</sup>
	[R4r11] <i>Fautes à corriger.</i> <sup>130</sup>
	Preface ligne 22. des Symboles, lisez les Symboles.

Hz 1700	Hzf 1739
	Page 37. <i>ligne 7. avec, lisez avec.</i> Page 41. <i>ligne 4. donne, lisez donnée.</i> Page 47. <i>ligne 11. je n'ai, lisez je n'eus.</i> Page 66. <i>ligne 14. tours de detours, lisez tours &amp; de detours.</i> Page 71. <i>ligne 26. de relâcher, lisez de faire relâcher.</i> Page 85. <i>ligne 2. succomher, lisez succomber.</i> Page 91. <i>ligne 30. est cela, lisez est-ce là.</i> Page 93. <i>ligne 24. sarifierois, lisez sacrifierois.</i> Page 99. <i>ligne 23. Paris, lisez Pâris.</i> Page 118. <i>ligne 30. fais, lisez fai.</i>

<sup>1</sup> Omwille van de concordantie is de voorreden naar achteren geplaatst.

<sup>2</sup> *DE PERSONAGIEN* staat gecentreerd boven de twee kolommen. De lijst van personages staat in twee gelijke kolommen.

<sup>3</sup> *Kuwaert* wordt zowel in Hz1651 als in Hz1700 *Ruwaert* genoemd.

<sup>4</sup> Het sluitingshaakje ontbreekt.

<sup>5</sup> Het bedietsel komt overeen met de Morael in H1564A6v5 en de parallelle passages in de overige bronnen.

<sup>6</sup> Het openingshaakje ontbreekt.

<sup>7</sup> In de druk is *HeerBruyne* één woord.

<sup>8</sup> Het is niet duidelijk welk interpunctieteken hier staat. Waarschijnlijk een dubbele punt.

<sup>9</sup> Het is niet duidelijk welk interpunctieteken hier staat. Waarschijnlijk een dubbele punt.

<sup>10</sup> Hier is een letter slecht afgedrukt. Waarschijnlijk een *d*.

<sup>11</sup> Hier is een letter niet afgedrukt. Waarschijnlijk een *i*.

<sup>12</sup> Hier is een letter niet afgedrukt. Waarschijnlijk een *t*.

<sup>13</sup> Het is niet duidelijk welk interpunctieteken hier afgedrukt staat. Waarschijnlijk een dubbele punt.

<sup>14</sup> Hier is een letter weggefallen. Waarschijnlijk een *e*.

<sup>15</sup> Het bedietsel in Hz1700 concordeert met de moralisatie in H1564B8v14 en de overeenkomstige plaatsen in H1566 en Hn1589.

<sup>16</sup> Er is hier een letter weggefallen. Waarschijnlijk een *e*.

<sup>17</sup> De katersignatuur *B4* ontbreekt.

<sup>18</sup> In de Antwerpse exemplaren staat *strop*. Het betreft een perscorrectie. Zie ook Verzandvoort en Wackers 1988: 25.

<sup>19</sup> Hz1700 B4va24-vb3 concordeert met Hzf1739 F4r25-29

<sup>20</sup> Het is niet duidelijk welk letterteken hier afgedrukt staat. Waarschijnlijk een dubbele punt.

<sup>21</sup> Het tweede koppelteken is niet goed afgedrukt.

<sup>22</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreekteken.

<sup>23</sup> Hier is een letter weggefallen. Waarschijnlijk een *d*.

<sup>24</sup> De bedietsels in Hz1700 en Hz1651 concorderen met H1564 D7r1 en de overeenkomstige plaatsen in H1566 en Hn1589.

<sup>25</sup> Hz1700 C3va1-7 concordeert met Hzf1739 K2v18-20.

- 
- <sup>26</sup> Het te verwachten koppelteken tussen *daer* en *en* ontbreekt.
- <sup>27</sup> Het weglatingsteken ontbreekt.
- <sup>28</sup> Hier is een letter weggevalven. Waarschijnlijk een *t*.
- <sup>29</sup> De tekst in Hz1700 wijkt hier sterk af ten opzichte van de overige bronnen.
- <sup>30</sup> *faborabel recht* = favorabel recht.
- <sup>31</sup> De tekst in H1700 wijkt hier sterk af ten opzichte van de overige bronnen.
- <sup>32</sup> De te verwachten apostrof is slecht afgedrukt.
- <sup>33</sup> De apostrof ontbreekt.
- <sup>34</sup> De eerste *e* is misvormd.
- <sup>35</sup> In de Antwerpse exemplaren staat *houdt*. Het betreft een perscorrectie. Zie ook Verzandvoort en Wackers 1988: 25.
- <sup>36</sup> De katersignatuur *D2* ontbreekt.
- <sup>37</sup> Het is onduidelijk of hier een *n* of een *u* is afgedrukt.
- <sup>38</sup> Het sluitingshaakje ontbreekt.
- <sup>39</sup> De katersignatuur *D3* ontbreekt.
- <sup>40</sup> Het is niet duidelijk welke letterteken hier staat afgedrukt, waarschijnlijk een vraagteken.
- <sup>41</sup> De apostrof ontbreekt.
- <sup>42</sup> De te verwachten *t* is niet afgedrukt.
- <sup>43</sup> Hz1700 D6vb27-D7ra26 concordeert met Hzf1739 Q2r15-Q2v17.
- <sup>44</sup> Hz1700 D8rb27-29 concordeert met Hzf1739 Q3r27-30.
- <sup>45</sup> *Tot den leser* staat gecentreerd. De titel staat in romein, de tekst, uitgevuld over twee kolommen, staat in textura.
- <sup>46</sup> Concordeert met H1566A1v en Hz1651H1v. *APPROBATIE* staat gecentreerd. De tekst is uitgevuld over twee kolommen. De titel en de tekst staan in romein.
- <sup>47</sup> Hz1700 bevat geen inhoudsopgave.
- <sup>48</sup> *AVIS AU LECTEUR* staat gecentreerd bovenaan de bladzijde.
- <sup>49</sup> De *s* van *des* lijkt achteraf ingevoegd, zodat er bijna geen spatie is tussen *des* en *façons*.
- <sup>50</sup> De titels: *Der listige Reineke Fuchs* en *Reynaert den Vos* staan in textura.
- <sup>51</sup> Het sterretje verwijst naar de weergave van de originele Latijnse tekst na dit *AVIS AU LECTEUR*, Hzf1739A3r
- <sup>52</sup> Elke regel van het citaat wordt voorafgegaan door een dubbel aanhalingsteken. Er staat geen aanhalingsteken op het einde van het citaat.
- <sup>53</sup> *franco-Gallos*: Het betreft hier een koppelteken en geen afbreektaken.
- <sup>54</sup> *PREFACE TRADUITE*. staat gecentreerd.
- <sup>55</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Preface *ligne 22*. des Symboles, *lisez* les Symboles.
- <sup>56</sup> *NOMS ET SURNOMS Des Animaux qui paroissent le plus sur la Scene, par ordre Alphabetique* staat gecentreerd. De lijst van personages staat in twee gelijke kolommen.
- <sup>57</sup> *LE RENARD, OU LE PROCEZ DES BESTES*. staat gecentreerd.
- <sup>58</sup> Sierinitiaal in bloemmotief, 5 regels hoog.
- <sup>59</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreektaken.
- <sup>60</sup> In Hzf1739 wordt geen pis gebruikt om de wolvenwelpen blind te maken.
- <sup>61</sup> Het overspel van de wolvijn komt niet ter sprake in Hzf1739.
- <sup>62</sup> Ook het credo-leren van de haas is achterwege gelaten in Hzf1739.
- <sup>63</sup> *REFLEXION* staat altijd gecentreerd.
- <sup>64</sup> De *n* van *animaux* lijkt van een ander lettertype.
- <sup>65</sup> De spatie tussen *Votre* en *Majesté* is wel erg klein, zo niet onbestaande.
- <sup>66</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreektaken.
- <sup>67</sup> Deze voetnoot begint op B4v en gaat verder op C1r. De twee delen zijn hier samengevoegd.
- <sup>68</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreektaken.

- 
- <sup>69</sup> *bien-tôt*: het woord is op het einde van de regel afgebroken en het is dus niet zeker of het gaat om een koppelteken of een afbreekteken. Elders in de tekst komen *bien-tôt* en *bientôt* ongeveer even vaak voor.
- <sup>70</sup> *éviter* is moeilijk leesbaar
- <sup>71</sup> Waarschijnlijk omdat *a* op het einde van de regel staat is hier geen koppelteken gebruikt. Meestal wordt *a-t'il* gespeld.
- <sup>72</sup> De eerste twee letters zijn niet leesbaar door een inktvlek.
- <sup>73</sup> *Garde-manger*: het is niet duidelijk of het hier gaat om een koppelteken dan wel om een afbreekstreepje aan het einde van de regel.
- <sup>74</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 37. *ligne 7*. *avee, lisez avec*.
- <sup>75</sup> *cetce*, lees *cette*. Het woord is op het einde van de regel gesplitst; misschien vandaar een zetfout.
- <sup>76</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 41. *ligne 4*. *donne [sic], lisez donnée*.
- <sup>77</sup> Waarschijnlijk omdat *a* op het einde van de regel staat is hier geen koppelteken gebruikt. Meestal wordt *a-t'il* gespeld.
- <sup>78</sup> De spatie tussen *le* en *tenons* op het einde van de regel is wel heel erg klein, zo niet onbestaande.
- <sup>79</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 47. *ligne 11*. *je n'ai, lisez je n'eus*.
- <sup>80</sup> Hzf 1739 F4r25-29 concordeert met Hz 1700 B4va34-vb3.
- <sup>81</sup> *aussi-tôt*: het woord is op het einde van de regel afgebroken en het is dus niet zeker of het gaat om een koppelteken of een afbreekteken. Elders in de tekst wordt even vaak *aussitôt* als *aussi-tôt* gespeld.
- <sup>82</sup> De *e* van *une* lijkt later toegevoegd.
- <sup>83</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 66. *ligne 14*. *tours de detours, lisez tours & de detours*.
- <sup>84</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 71. *ligne 26*. *de relâcher, lisez de faire relâcher*.
- <sup>85</sup> *le Blereau* is hier abusievelijk cursief gedrukt.
- <sup>86</sup> *rèponde*: het lijkt een accent grave, maar kan ook een vlekje zijn.
- <sup>87</sup> Hzf1739 K2v18-20 concordeert met Hz1700 C3va1-7.
- <sup>88</sup> Dat *le Blereau* hier niet cursief is afgedrukt lijkt een vergetelheid.
- <sup>89</sup> *vour*: lees *vous*.
- <sup>90</sup> *audessus* wordt in de tekst één keer in één woord gespeld, één keer met een koppelteken: *au-dessus*, en verder altijd *au dessus* zonder koppelteken.
- <sup>91</sup> *demaniere*: lees *de maniere*.
- <sup>92</sup> In Hzf1739 zijn de verhalen over *de wolf en de meerkat* en *de wolf en het veulen* van plaats gewisseld t.o.v. Hz1700. Het verhaal over *le loup et la jument* (Hzf1739 P1v17-P2v17) is hier naar voren geplaatst.
- <sup>93</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreekteken.
- <sup>94</sup> De vos vertelt in Hzf1739 het verhaal aan de koning en niet aan de das.
- <sup>95</sup> Deze *REFLECTION* hoort dus ook bij *CHAPITRE XXVIII*, het verhaal over *le loup et la jument*.
- <sup>96</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 85. *ligne 2*. *succomher, lisez succomber*.
- <sup>97</sup> *Laissé*: hier is slechts een vermoeden van een accent aigu op de laatste letter.
- <sup>98</sup> Het accent aigu is vrij onduidelijk.
- <sup>99</sup> *tessouvient*, lees *ressouvient*.
- <sup>100</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: *ligne 30*. *est cela, lisez est-ce là*.
- <sup>101</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 93. *ligne 24*. *sarifierois, lisez sacrifierois*. Het woord staat aan het einde van de regel en is gesplitst: *sa-riferois*. De letter *c* ontbreekt aan het begin van de nieuwe regel en dat is ook te zien aan de uitlijning.
- <sup>102</sup> Het betreft hier een koppelteken en geen afbreekteken.
- <sup>103</sup> *dont*, lees *donc*?
- <sup>104</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 99. *ligne 23*. *Paris, lisez Pâris*. (Enkele regels verder staat weer 'Paris', maar daar wordt niet over gerept in de lijst met te verbeteren fouten.)
- <sup>105</sup> *Uu*, lees *Un*.
- <sup>106</sup> *étoienr*, lees *étoient*.
- <sup>107</sup> *action*: Elders in de tekst is de combinatie 'ct' gespeld met een *c*. Hier niet, maar dat is waarschijnlijk omdat het woord op het einde van de regel afgebroken wordt: *ac-tion*.

- 
- <sup>108</sup> *mettre*, lees *mettre*.
- <sup>109</sup> *exactitude*: Elders in de tekst is de combinatie 'ct' gespeld met een *c*. Hier niet, maar dat is waarschijnlijk omdat het woord op het einde van de regel afgebroken wordt: *exac-titude*.
- <sup>110</sup> In Hzf1739 vertelt Trigaudin hier het verhaal over *le loup et la jument*. Dit fragment werd eerder ingelast naast de concorderende passage in Hz1700 en hier vervangen door het verhaal over *le loup et la guenon* uit Hzf1739 K4r15-L2r12.
- <sup>111</sup> De vos vertelt in Hzf1739 het verhaal aan zijn neef de das.
- <sup>112</sup> Deze *REFLECTION* staat in Hzf1739 bij *CHAPITRE XII*, L2r10-12.
- <sup>113</sup> *à*, lees: *a*
- <sup>114</sup> *ajouta-t-il*: meestal gespeld ...-*t'il*.
- <sup>115</sup> In Hzf1739 wordt niet gepist.
- <sup>116</sup> Zie lijst met *Fautes à corriger* R4r: Page 118. *ligne* 30. *fais*, *lisez* *fai*.
- <sup>117</sup> *le peau*, lees *la peau*.
- <sup>118</sup> *ont-elles*. Het betreft hier een koppelteken en geen afbreekteken.
- <sup>119</sup> Het fragment Hzf1739 Q2r15-Q2v17 concordeert met Hz1700 D6vb27-D7ra26.
- <sup>120</sup> *Victoire*: Elders in de tekst is de combinatie 'ct' gespeld met een *c*. Hier niet, maar dat is waarschijnlijk omdat het woord op het einde van de regel afgebroken wordt: *Vic-toire*.
- <sup>121</sup> Hzf1739 Q3r27-30 concordeert met Hz1700 D8rb27-29.
- <sup>122</sup> *Fin*. staat gecentreerd.
- <sup>123</sup> *TABLE DES CHAPITRES*, is naar achteren verplaatst.
- <sup>124</sup> *Fautes à corriger* is naar achteren verplaatst.
- <sup>125</sup> *APPROBATION*. staat gecentreerd.
- <sup>126</sup> *H. J. LAMBERT, Censeur & Examineur des Livres*. staat rechts uitgelijnd.
- <sup>127</sup> *EXTRAIT DU PRIVILEGE*. staat gecentreerd.
- <sup>128</sup> *TABLE DES CHAPITRES*. staat gecentreerd.
- <sup>129</sup> *Fin de la Table des Chapitres*. staat gecentreerd. (In hedendaags Frans schrijft men *chapitre* zonder accent.)
- <sup>130</sup> *Fautes à corriger*. staat gecentreerd.

Zie ook:

[https://books.google.be/books?id=xJlcAAAACAAJ&pg=PP7&hl=nl&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false](https://books.google.be/books?id=xJlcAAAACAAJ&pg=PP7&hl=nl&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false)